

LIVRE II

TABLE DES MATIERES

Table des matières	1
Tableau des annexes	1
Annexes	2
Annexe 1 : La liste des contes proposés et utilisés par l'enseignante partenaire	2
Annexe 2 : Les contes mahorais proposés dans la séquence	3
Annexe 3 : Les retranscriptions des productions initiales et finales des élèves cibles	22
Annexe 4 : Les retranscriptions des entretiens avec les élèves cibles suite aux productions	26
Annexe 5 : Les retranscriptions des entretiens avec l'enseignante partenaire (avant et après la séquence)	80
Annexe 6 : Les retranscriptions et analyses des productions de l'élève autonome en lecture lors des entretiens n°1 avec les élèves cibles	96
Annexe 7 : Les retranscriptions et analyses de mes productions orales lors des entretiens n°2 avec les élèves cibles	102
Annexe 8 : La grille d'évaluation des productions orales des élèves cibles	108
Annexe 9 : Les grilles de critères élaborées en classe de l'enseignante partenaire	110
Annexe 10 : Les documents de préparation de l'enseignante partenaire	112
Annexe 11 : Les retranscriptions des entretiens n°1 et n°2 des deux personnes au sujet de l'enseignement religieux dans le village de M'Tsahara (commune de M'Tsamboro)	122

ANNEXES

Annexe 1 La liste de contes proposés et utilisés par l'enseignante partenaire

Titres des contes	N° de séances	Utilisation du conte	Date	Observations
« <i>La voleuse de keya</i> » tome 1 fables p55 à p59	Séance 1	Conte lu par l'enseignant ou enregistré (lecteur expert)	17/01/14	
	Séance 2 production initiale	Conte donné à l'écrit	21/01 et 24/01/14	
	Séance 3	Conte enregistré par un lecteur débutant/ un élève bon lecteur/un lecteur expert	28/01/14	
	Séance 4	Conte enregistré et conte donné à l'écrit	31/01/14	
	Séance 5	Extrait du conte (parties dialogales) donné par écrit	04/02/14	
« <i>Chez les chauve-souris</i> » tome 1 fables p65 à p68	Séance 6	Conte donné par écrit et également enregistré Texte écrit en grand format	07/02/14 11/02/14	
	mais aussi en séances 8/9	Extraits de contes enregistrés		Pour les séances 8 et 9, j'ai travaillé avec " <i>M'bouanatsa</i> " 25 et 28 février
« <i>M'bouanatsa</i> » tome 1 fables p69 à p72	Séance 7 production intermédiaire	Contes donnés à l'écrit	14/02/14 18/02/14	
« <i>Moussa et l'anneau du sultan</i> » tome 1 fables p77 à p80			14/02/14 18/02/14	
« <i>Les tribulations du lièvre</i> » tome 1 fables p25 à p30	Séance 10 Réinvestissement/entraînement	Extraits de contes écrits et enregistrés selon les 4 ateliers proposés	14/03/14	Pas d'ateliers, mais travail sur un extrait avec les passages pré-sélectionnés pour chaque élève
« <i>Ourouva</i> » tome 1 fables p61 à p64	Séance 11 production finale	Conte donné à l'écrit	21/03/14	

Annexe 2 Les contes mahorais proposés dans la séquence

La voleuse de keya

Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, et je tiens à vous dire que j'étais témoin de cette histoire, parce que je suis né il y a longtemps, très longtemps, vraiment très longtemps, et je vous prie de bien me croire.

Nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique, il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles. L'un des garçons habitait chez sa grand-mère, alors que sa sœur n'habitait pas avec lui. La sœur, chaque matin, se glissait en douce chez la grand-mère pour voler le *keya*, c'est-à-dire les restes du repas de la veille que la grand-mère laissait pour le garçon ; celui-ci, après l'école coranique, ne trouvait jamais de quoi manger, et cela le rendait furieux, car après l'école coranique, comme vous le savez, on a toujours faim.

Un jour, le garçon suivit discrètement sa sœur, qui se dirigeait vers la maison de leur grand-mère. La fille entrouvrit la porte en raphia de la case de la grand-mère et s'y engouffra. Le repas du garçon était, comme d'habitude, caché sous le lit en bambou de la grand-mère. Lorsque la fille, cachée sous le lit, commença à manger, le frère, qui avait pénétré discrètement dans la case, bondit en criant :

«Espèce de voleuse, c'est donc toi qui manges tous les jours mon repas, me laissant toujours le ventre vide ! »

La sœur, dans la surprise, se débattait tellement sous le lit qu'elle finit par casser toutes les marmites qui s'y trouvaient. Affolée, elle ne pouvait vraiment s'extraire du dessous du lit; et à force de se débattre, elle finit par perdre connaissance.

Le frère, n'entendant plus sa sœur bouger après autant de raffut, s'en inquiéta. Il l'appela, mais elle ne répondait pas. Alors, il dit :

«Hé, Fatima, c'est moi, Attoumani, ton frère.»

Mais chaque fois que le frère disait «Hé, Fatima», le cœur de la sœur bondissait tellement dans sa poitrine qu'elle n'entendait pas la suite de la phrase.

Arriva alors sur les lieux un homme d'un certain âge. Voyant la mine défaite du

garçon, il s'écria :

«Hé, Attoumani, qu'est-ce que tu as ? »

Mais le garçon, ne faisant pas attention à ce que l'homme lui disait, continuait à répéter :

«Hé, Fatima, c'est moi Attoumani. »

L'homme, n'ayant pas eu de réponse d'Attoumani, continuait :

«Hé, Attoumani, qu'est-ce que tu as ? »

«Hé, Fatima, c'est moi, Attoumani », répétait encore et encore le frère, pour rassurer sa sœur.

Puis vint un autre homme. Devant ce dialogue de sourds entre le premier homme et Attoumani, le deuxième demanda :

«Hé, qu'avez-vous donc tous les deux ? »

Mais Attoumani et le premier homme ne l'écoutaient pas. Un troisième homme arriva, puis un quatrième, un cinquième, un sixième, puis tout le village se retrouva devant la case de la grand-mère d'Attoumani, et Fatima était toujours coincée sous le lit en bambou de la grand-mère.

Comme Attoumani ne se préoccupait pas de la question du premier homme, et que ce dernier ne répondait pas non plus à la question du deuxième homme, et que finalement chaque homme qui arrivait sur les lieux ne faisait que demander ce qui se passait, personne ne savait que Fatima avait en fait perdu connaissance sous le lit en raphia de sa grand-mère.

En milieu d'après-midi, la grand-mère, revenant de la campagne, fut surprise de voir tous les villageois regroupés devant sa case en raphia; mais elle ne fit pas attention à eux et ne posa non plus de question. Elle pénétra dans sa case, déposa dans un coin ses affaires de la campagne et se pencha sous son lit pour prendre ses marmites afin d'aller les laver, car c'était presque l'heure de préparer le repas du soir.

Et là, elle aperçut sa petite fille étendue sous le lit, le corps inerte. Elle fit alors le rapprochement entre tous ces badauds dehors et sa petite fille étendue sous le lit; elle se dit que sa petite fille était sûrement morte.

Elle poussa un cri tellement strident que les badauds dehors se protégèrent les oreilles ; elle fit une culbute, puis plus rien. Les hommes se précipitèrent dans la chambre pour voir ce qui se passait, et c'est là qu'ils s'aperçurent que Fatima était étendue sous le lit, le corps inerte ; la grand-mère, elle, avait également perdu connaissance, à côté de la porte de sa case en raphia.

Les hommes demandèrent alors des marmites d'eau pour asperger les deux malheureuses femmes ; après qu'elles eurent repris leurs esprits, ils les mirent au lit.

Le problème, c'est qu'en se débattant sous le lit, Fatima s'était gravement tordu les deux mains ; les hommes, en la secourant, ne l'avaient pas remarqué et ils aggravèrent les blessures. Et la pauvre Fatima, depuis ce jour, vécut avec ce handicap dont la cause fut le vol du repas du matin de son frère. Quant à la grand-mère, elle ne cachait plus le repas d'Attoumani sous son lit en bambou, et elle réservait toujours une part pour Fatima aussi.

Moi, j'étais parmi les hommes du village qui étaient arrivés en premier sur les lieux. J'avais assisté à toutes ces scènes à la fois comiques et dramatiques. Car je suis né il y a longtemps, très longtemps, vraiment très longtemps, mais mon esprit est plus vif que vous autres jeunes d'aujourd'hui, enfants de la télé et mangeurs de *mabawas*.

Chez les chauves-souris

Autrefois, dans notre beau pays, les animaux et les humains parlaient le même langage. Les chèvres pouvaient dialoguer avec leurs maîtres, et les bœufs pouvaient s'entretenir avec n'importe quel bouvier.

En ce temps-là, vivait ici un roi qui venait du continent africain. Ce roi, qui était déchu chez lui, eut le bon réflexe de se marier avec l'adorable et charmant fille aînée de notre roi; à la mort du souverain, le roi déchu africain devint tout naturellement le roi du pays, et personne n'osa contester cet état de fait.

Notre roi avait un frère, qui ambitionnait de devenir un jour roi lui aussi ; il avait également un fils, le prince héritier qu'il préparait à la succession au trône. Mais il y avait un problème : le frère du roi était prêt à toutes les intrigues pour ravir le trône à son neveu, et cela n'allait pas sans causer beaucoup de soucis à notre roi ; quant au prince, héritier légitime du trône, il était encore trop jeune pour s'encombrer l'esprit de telles choses.

Un jour, comme à son habitude, le jeune prince se promenait avec sa plus fidèle compagne : une superbe guenon que son paternel de roi lui avait offerte le jour de sa quinzième saison. Dans leur flânerie, les deux compagnons ne se rendirent pas compte qu'ils s'éloignaient trop du palais royal ; de toute façon, ils ne craignaient rien puisque tout le royaume appartenait au père du prince, et au prince lui-même un peu plus tard. Ils se retrouvèrent donc un moment au pied d'un mont imposant.

La guenon, qui avait une excellent vue et un flair très développé, aperçut au loin, très loin là-bas, comme l'éclat d'un métal qui clignotait. Intrigué, l'animal s'immobilisa, se redressa sur sa croupe, et se gratta vigoureusement l'oreille gauche en poussant des petits cris nerveux.

«Qu'est-ce qui ne va pas Guenon, mon amie ? Serais-tu fatiguée de flâner ? fit le prince en souriant.

-Non, maître, je ne suis pas fatiguée, répondit l'animal en grattant toujours nerveusement son oreille gauche.

-Alors, qu'y a-t-il ? Tu me parais brusquement nerveuse, est-ce qu'il y a quelque chose qui ne va pas ?

-Ce n'est peut-être rien, mais je vois devant nous, là-bas, comme un message que quelqu'un essaie de nous envoyer, et je n'aime pas trop ça.

-Mais non, ne t'inquiète donc pas, nous sommes ici dans le royaume de mon père, donc en sécurité ; personne ne nous fera de mal ; ce sont peut-être de pauvres bouviers égarés dans cette forêt dense, et qui ont besoin d'aide ; allons voir de plus près», dit le prince insouciant.

Et les deux compagnons se dirigèrent vers l'endroit d'où venait l'éclat ; plus ils s'en approchaient, plus il leur devenait évident qu'il s'agissait de gens perdus dans la forêt ; mais la guenon n'était pas aussi confiante que son jeune maître ; elle remuait de plus en plus sa queue et marchait collée à son maître.

Soudain, ils entendirent le tam-tam annoncer leur présence sur les lieux ; des hommes, des femmes et des enfants sortirent de leur cachette et formèrent un cercle autour des deux compagnons. Loin d'être impressionné, le prince demanda :

«Qui êtes-vous, d'où venez-vous et que faites-vous ici, dans le royaume de mon père, étrangers ?

-Nous venons du royaume voisin ; à cause de la guerre, notre pays est à feu et à sang ; nous avons décidé de fuir les combats, qui ne nous concernent en rien.

Il y a plus d'une semaine, nous sommes montés à bord d'une boutre pour partir loin, n'importe où, et nous avons échoué sur une plage à quelques kilomètres d'ici.

Nous nous sommes dit, par mesure de sécurité, qu'il ne fallait pas rester à découvert sur cette plage, et qu'il fallait nous enfoncer à l'intérieur du pays, le temps de réfléchir à ce que nous allions faire...

Cela fait plus d'une semaine que nous sommes ici, et nous ne savons toujours pas ce que nous allions faire ; et voici que Dieu a guidé nos pas, Votre Altesse, jusqu'ici, c'est peut-être un signe que nos soucis sont finis, grâce à Dieu.

-Soyez les bienvenus, braves gens ; je suis le fils aîné du roi, et voici ma plus fidèle compagne, Guenon ; faites donc comme si vous étiez chez vous.»

Le prince conduisit le chef de la tribu chez son père. Le roi autorisa les étrangers à

fonder un village où bon leur semblait. Les étrangers, qui étaient en fait des Makouwa, choisirent l'endroit où leur boutre avait échoué. Le seul problème, c'est que l'endroit regorgeait de chauves-souris, qui chiaient partout et faisaient un boucan, d'enfer le soi venu.

Mais, ils décidèrent quand même de bâtir leur village au bord de cette plage qui avait accueillis leurs corps meurtris, et ils l'appelèrent «Handréma», ce qui veut dire «chez les chauves-souris», dans leur patois.

M'bouanatsa

Il était une fois, il y a très longtemps de cela, à une époque où notre pays était encore une vaste forêt, quelques familles qui vivaient dans un petit bourg du sud de l'île.

Peu de villages existaient encore dans le pays. Aux abords de ce petit bourg, il y avait des arbres géants que les autochtones appelaient *m'bouyou* (baobab) ; ces arbres géants poussaient surtout aux abords des villages, entre la forêt et la mer. Ils avaient une particularité : ils résistaient aux vents les plus violents, aux intempéries, aux cyclones, aux ouragans, aux tornades ; mais un beau jour, sans crier gare, alors que le vent ne fait bouger pas même le plus menu des arbustes, ces mastodontes tombent, découvrant leurs racines géantes.

Dans ce petit bourg donc où un village était en cours d'installation, vivaient un homme et une femme ; avec leur nombreuse progéniture. Souvent, la mère interdisait à ses enfants d'aller jouer à côté des baobabs, car ces arbres abritaient dans leur ventre des djinns particulièrement méchants ; c'est ce qui se racontait partout dans le pays, en tout cas.

Mais les enfants n'écoutaient pas leur mère ; et tous les jours, après l'école coranique, les enfants se précipitaient à la plage pour s'adonner à leurs jeux favoris : le *ma'dzamyano* et le *dadi*, à côté ou carrément dans les entrailles de ces arbres géants.

Un jour, les enfants ne rentrèrent pas à la maison à l'heure habituelle ; les parents crurent d'abord que leurs rejetons, trop concentrés sur leurs jeux, ne s'étaient pas rendus compte qu'il était l'heure de rentrer à la maison ; ils les attendaient donc de pied ferme, se disant qu'ils allaient leur donner une correction qu'ils ne seraient pas prêts d'oublier ; mais ils attendirent toute la nuit, les enfants n'étaient toujours pas rentrés.

Le lendemain matin, les parents commencèrent à s'inquiéter ; c'étaient la première fois que cela arrivait ; ils se posèrent alors beaucoup de questions : les enfants avaient-ils fugué ? Avaient-ils été enlevés par des djinns ? Avaient-ils été dévorés par des animaux sauvages ? Tout le village était au courant de la disparition des enfants, et tout le monde se préparait déjà au pire.

A la tombée de la nuit, le chef du village réunit tout le monde chez lui ; il ne savait pas trop ce qu' il allait pouvoir dire, puisqu'il n'avait pas plus d'informations que les autres ; mais en sa qualité de chef du village, il lui fallait trouver quelque chose à dire, n'importe quoi, aux villageois inquiets.

De mémoire d'indigènes, une telle disparition collective n'était jamais arrivée dans le pays. Le moment était donc grave. Le chef tournait en rond en grommelant.

Puis, au moment où le chef allait demander le silence pour prendre la parole, des cris s'élevèrent à l'entrée du village. Tous les regards se tournèrent vers l'endroit d'où venaient les cris ; ils virent alors arriver en courant un homme du village, essoufflé et transpirant à grosses gouttes.

«Eh, bien S *M'bouyou ouya wanatsa* aïd, que se passe-t-il ? s'étonna le chef.

-*M'bouyou ouya wanatsa, m'bouyou ouya wanatsa* (ce qui signifie : le baobab est tombé sur les enfants), fit Saïd, dans une voix à peine audible, tellement il était essoufflé.

-Quoi, quoi, quoi ? Qu'est-ce que tu dis ? fit le chef, qui avait bien compris ce qu'avait dit Saïd mais n'en croyait pas ses oreilles.

- *M'bouyou ouya wanatsa.*» répéta Saïd.

Le chef du village répéta alors à haute voix ce que venait de dire Saïd, et il accourut vers la plage.

En fait, d'après les explications de Saïd, il était en train de chasser les hérissons quand, dans le silence qui précédait son attaque, il entendit comme des plaintes lointaines ; il avait cru d'abord aux miaulements de chats qui se faisaient la cour ; mais en écoutant un peu plus attentivement, il se rendit compte qu'il s'agissait bien d'un appel au secours ; il chercha un bon moment d'où venaient les cris, avant de se rendre compte qu'ils venaient du dessous du baobab, tombé la veille.

Tout d'abord, il eut peur de s'approcher trop près du géant, craignant un piège des habitants des lieux, les djinns, mais les cris persistaient, et devenaient de plus en plus distincts ; alors, il prit son courage à deux mains, dans cette nuit noire, et s'approcha suffisamment près du baobab pour comprendre que le mastodonte était en fait tombé sur des

enfants : *m'bouyou ouya wanatsa*.

Avec l'aide de tous les villageois, le chef creusa un énorme trou sur le flanc droit du géant et extirpa un à un les enfants, qui étaient couverts de sable.

Mais l'histoire ne dit pas s'il y eut des victimes ou pas.

En tout cas, après cet incident, le chef décida de donner au village le nom de cet événement.

Aujourd'hui encore, quand on visite ce charmant petit village au sud de l'île, on peut y voir ces mastodontes qui se dressent, fiers et majestueux, tout au long de la plage qui borde le village.

Moussa et l'anneau du sultan

Autrefois, dans les temps anciens, vivait au centre de notre île un sultan originaire d'un pays lointain qu'on appelle la perse. Il était blanc et beau comme un Arabe.

Ce sultan vivait paisiblement dans l'un des rares de notre île où la mer était loin. Il avait choisi cet endroit pour établir sa capitale, parce que qu'il croyait que l'absence de plage le protégerait des attaques des ennemis qui, à cette époque-là, venaient souvent des mers. Mais c'était mal connaître l'instinct guerrier des pirates malgaches et autres sultans batailleurs.

Deux ans après son installation, le sultan subit l'attaque des pirates malgaches. Mais il n'eut aucun mal à repousser l'ennemi. Six mois plus tard, il subit une autre attaque, toujours des pirates malgaches ; son armée eut du mal cette fois à repousser l'ennemi, et elle subit des pertes assez importantes.

Un jour, l'un des vizirs demanda à voir le sultan et précisa que c'était très important. Il fut rapidement reçu en audience par le souverain.

«Votre Excellence, toutes les attaques que nous venons de subir ces derniers temps montrent que la zone est vraiment dangereuse ; c'est vrai que jusqu'alors, par la grâce d'Allah, nous n'avons pas déploré de lourdes pertes dans les rangs de notre armée ; mais combien de temps encore cet état de grâce va t-il durer ? car ce sont des pirates peu nombreux et mal armés aujourd'hui ; mais peut-être que demain, ce sera une armée ennemie bien plus dangereuse qu'une horde de pirates, dit d'un trait le vizir.

Tout ceci pour vous dire, Votre Excellence, qu'il nous faut sérieusement envisager la possibilité de déménager et d'aller nous installer dans un endroit sûr, ou tout au moins difficile d'accès et donc facile à défendre», ajouta le vizir.

Le sultan écoutait son vizir en égrenant son chapelet, l'air concentré ; puis, sans le regarder, il dit :

«Quitter cet endroit où reposent mes parents ! Hum ! C'est là une bien triste perspective, mon ami.

-Je sais, Votre Excellence, je sais...Mais, croyez-le, il y va de la survie de votre royaume ; car,

le jour où l'ennemi réussira à faire main basse sur la capitale, c'en sera fini de votre autorité ici...Je suis avec le peuple dehors, et j'entends la peur qui se murmure dans les bangwés...Je vous le dis, Votre Excellence, il est vraiment temps de mettre à l'abri votre pouvoir.

-Hum ! Je crois, malheureusement, que tu as raison. Mais as-tu une idée d'un endroit plus sûr ?

-Oui, Votre Excellence. On m'a parlé d'un îlot de l'autre côté de la rive ; il semblerait que les hautes falaises qui ceignent l'îlot font qu'il est sûr et difficile à atteindre.»

Le sultan se donna un temps de réflexion. Mais, pendant qu'il réfléchissait, sa capitale fut attaquée, cette fois plus sévèrement. Le sultan décida donc d'écouter les conseils de son vizir, et ordonna le déménagement sans plus attendre. Au bout d'une semaine de préparatifs, le sultan, la mort dans l'âme, abandonna sa capitale et prit la direction de l'est, perché sur son cheval et flanqué de son palefrenier et d'une quinzaine de gardes du corps armés jusqu'aux dents.

Après une semaine de marche, tout le cortège arriva à un endroit où il voyait l'îlot en question de l'autre côté de la mer. Il fallait donc prendre des boutres pour s'y rendre.

En s'embarquant, le sultan perdit son anneau en or, qu'il tenait de son père sur son lit de mort et donc il ne se séparait jamais. Son entourage chercha longtemps le précieux bijou, mais en vain. Il fallait embarquer car, en ces temps troublés, il n'était pas prudent de s'éterniser dans cet endroit incertain.

Irrité par le fait qu'il devait partir alors qu'on n'avait pas trouvé son anneau, le sultan, en quittant le rivage, s'écria :

-« *Moussa, péré...para péré yangou* (Moussa l'anneau...trouve-moi mon anneau).» Et il quitta les lieux.

Moussa, c'était le nom de palefrenier du sultan. Il avait été désigné comme responsable des recherches. Moussa et quelques autres serviteurs restèrent donc sur les lieux pour chercher l'anneau ; cela dura des jours et des jours. Au bout de deux semaines, le sultan autorisa les épouses des chercheurs à aller rejoindre leurs maris.

Et c'est ainsi que naquit le village de M'tsapéré, le village de Moussa le palefrenier, qui ne retrouva d'ailleurs jamais l'anneau en or du sultan. Au moins, il fonda un village, qui porte le nom de son infortune.

Les tribulations du lièvre

Il y avait un homme et un grand homme...Je vais vous raconter comment Lièvre est devenu cet animal espiègle et facétieux que tout le monde connaît aujourd'hui. Car, ce que peu de gens savent, c'est qu'à l'origine, Lièvre était si bête et si benêt que seul l'âne le battait dans ce domaine.

Dans les temps reculés, si reculés que mon arrière-arrière-grand-père ne s'en souviendra pas, il était possible pour nous humains de comprendre le langage de la gent animale, laquelle se comportait presque comme nous autres. En ces temps-là donc, Lièvre était bête, si bête que beaucoup d'animaux se moquaient de lui ; il n'avait pas non plus beaucoup d'amis, à part peut-être Sa Majesté l'Aigle, qui le fréquentait plus par pitié d'ailleurs que par amitié.

Un jour, excédé par les bêtises et l'ignorance de Lièvre, Sa Majesté l'Aigle réprimanda sévèrement son ami et lui demanda de faire des efforts, sinon il ne lui parlerait plus. Le benêt Lièvre prit le temps de réfléchir tout de même à l'ultimatum de son ami et arriva à la conclusion suivante : si même son ami l'Aigle l'abandonnait, il serait seul au monde et finirait ses jours seul comme un pestiféré. Le moment était donc grave pour Lièvre.

En regagnant sa tanière, l'infortuné Lièvre tournait et retournait dans sa tête les paroles dures de son ami, en se demandant bien comment il allait pouvoir s'en sortir ; car sa Majesté l'Aigle était bien gentil, mais il s'était bien gardé de lui dire comment il devait s'y prendre.

Il en était donc à ces réflexions lorsque Lièvre croisa en chemin la femme de son ancien voisin, maître corbeau ; après les salamalecs habituels, la femme corbeau expliqua à son ancien voisin Lièvre que ce salaud de mari était parti avec une autre et l'avait abandonnée toute seule avec neuf enfants, dont deux en bas âge ; elle était donc obligée de quitter leur nid d'amour et de venir s'installer là avec ses enfants. Lièvre compatit au malheur de son ancienne voisine, lui souhaita bon courage et bonne chance, et poursuivit son chemin.

En arrivant chez lui, Lièvre s'affala sur sa natte et ferma les yeux, l'air épuisé. Puis, soudain, il se redressa et se mit à rire tout seul, comme un fou : il venait en fait d'avoir peut-être le

début de la solution à ses tracasseries. Mais, il ne se précipita pas ; il prit le temps de mûrir son idée, de profiter de la nuit qui est toujours de bon conseil, et d'exécuter son plan seulement le lendemain matin. C'est ce qu'il fit, en effet.

Le lendemain matin donc, le benêt Lièvre, enhardi par son idée lumineuse, se présenta chez son ancienne voisine et, d'un ton menaçant, lui ordonna de lui jeter un de ses enfants tout de suite ; interloquée, madame Corbeau demanda pourquoi elle devait faire une chose pareille ; et là, tranquillement mais avec un ton agressif, Lièvre répondit que c'était pour le manger. Eh oui, rien que ça. Madame Corbeau traita alors de fou son ancien voisin et refusa de s'exécuter. Mais Lièvre insistait, et se faisait de plus en plus menaçant.

En plein milieu de ce dialogue de sourds, Sa Majesté l'Aigle, qui passait par hasard dans les parages, se glissa doucement à côté du nid de madame Corbeau ; il demanda à celle-ci de continuer à insulter ce crétin de Lièvre, qui était décidément devenu fou.

Au bout d'un long moment, fatigué de palabrer et agacé par l'entêtement de madame Corbeau, Lièvre se mit à proférer des menaces et, en guise d'ultimatum, il dit que si dans les cinq minutes madame Corbeau ne s'exécutait pas, il allait monter se servir lui-même, et là, ce ne serait plus un enfant mais peut-être trois ou quatre, d'un seul coup.

Là, madame Corbeau fut déstabilisée ; mais le rapace qui se tenait discrètement à côté d'elle la calma, et un dialogue discret s'engagea alors :

«Dis-lui de monter, s'il en a le courage, chuchota l'Aigle.

-Mais...je n'ai pas envie que ce maudit fou vienne fourrer son nez dans mon nid, protesta madame Corbeau.

-Justement, il ne va pas monter, ce crétin, insista l'Aigle.

-Comment tu peux savoir qu'il ne va pas monter, hein ? Non...non...c'est vraiment un gros risque que tu me demandes de prendre là.

-Mais non...ce crétin de Lièvre ne sait pas grimper aux arbres...

-Hé toi là-haut, pourquoi tu ne dis rien ? Tu fais moins la fière maintenant, hein ? lança Lièvre, qui s'impatientait.

-Écoute-moi, Lièvre de malheur, monte donc, et viens prendre toi-même ce que tu cherches,

dit fièrement madame Corbeau en déployant ses ailes, maintenant qu'elle savait que Lièvre ne pouvait pas grimper là-haut.

-Ah oui...Tu veux que je monte ?

-Oui, monte, espèce de fou.

-Attention, je vais venir.

-Allez viens, je t'attends.

-Tu vas le regretter.

-J'ai neuf enfants ici avec moi, viens donc te servir, espèce de fou.

-Je vais grimper.

-Vas-y qu'est-ce que tu attends ? Viens donc ! »

Et là, madame Corbeau vit Lièvre partir la queue entre les jambes, en grommelant :

«De toute façon, je n'avais pas trop faim aujourd'hui, mais tu ne perds rien pour attendre.»

Et il disparut dans la forêt.

Madame Corbeau remercia chaleureusement Sa Majesté l'Aigle, qui dit, en toute modestie :

«Je n'aime pas les espèces de fous qui menacent les enfants.» Et il s'envole, laissant madame Corbeau admirative et dubitative.

Quant à Lièvre, dans sa honte, il se posait bien des questions ; comment son coup avait pu échouer, alors qu'il avait eu toute la nuit pour le peaufiner ?

Pourquoi madame Corbeau avait insisté pour qu'il montât là-haut ? Savait-elle que lui, Lièvre, ne pouvait pas grimper aux arbres ? Comment aurait-elle pu le savoir, alors qu'il avait toujours soigneusement gardé ce secret ?

Toutes ces questions le perturbèrent au point de ne pas se rendre compte qu'il venait de dépasser sa tanière. Il atterrit dans une clairière au milieu de laquelle se trouvaient deux énormes rochers dont l'un chevauchait légèrement l'autre. Lièvre, ayant retrouvé ses esprits, scruta les environs.

L'endroit avait l'air désert, mais ces deux rochers l'intriguaient. Il n'avait jamais vu d'aussi gros ; il s'en approcha prudemment, toujours en scrutant les environs ; et à quelques centimètres des deux rochers, une voix venant de partout à la fois lui souhaita la bienvenue.

Une fois encore, il s'arrêta net et dressa les oreilles ; il s'apprêtait à prendre ses pattes à son cou, mais la voix se fit rassurante. A cet instant, plusieurs dizaines de djinns l'entourèrent et l'accueillirent comme s'ils le connaissaient de puis toujours.

Une fois rassuré, le benêt Lièvre leur raconta son malheur d'être l'animal le plus bête de la forêt, et surtout l'affront qu'il venait de subir de madame Corbeau, une vulgaire femelle.

Compatissants, les djinns lui firent la promesse de l'aider à devenir l'animal le plus malin de la forêt, mais aussi de la terre. Et les djinns tinrent effectivement leur promesse.

C'est ainsi donc que Lièvre est devenu aujourd'hui l'animal le plus malin et le plus facétieux de la terre.

Ourouva

Dans un village reculé au centre de Mayotte vivaient un homme et sa femme au milieu de la forêt. L'homme était en fait un grand voleur de viande et de poissons ; la femme quant à elle avait une spécialité ; la capture des poissons avec l'ourouva, une plante qui permet d'endormir et de capturer les poissons.

Chaque fois que la femme ramenait des poissons à la maison, ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné. Quand la femme demandait à son mari qui avait mangé les poissons, le mari répondait qu'il n'en savait rien puisqu'il était parti aux champs.

Ce mystère tracassait beaucoup la femme, d'autant qu'elle avait la désagréable impression de travailler finalement pour rien, puisque ni elle, ni son mari, ne profitaient rien du fruit de son travail. Elle se dit alors que d'une manière ou d'une autre, elle attraperait le voleur.

Un matin, la femme partit au champ chercher du ourouva, comme d'habitude ; sauf que ce jour-là, au lieu de prendre la mer, elle rentra chez elle et elle fit bouillir le ourouva dans la marmite qui contient d'habitude les bons poissons qu'elle ramenait du lagon ; elle fit mine de cacher la marmite dans un coin de la case, et elle partit chercher des fagots à la campagne, où elle resta longtemps.

En fin d'après-midi, à l'heure où le muezzin appelle les fidèles à la troisième prière de la journée, elle se décida enfin à regagner le village. En pénétrant dans sa case, elle fut accueillie par une odeur nauséabonde d'excréments. Elle appela son mari, celui-ci répondit mais d'une voix à peine audible.

La femme se dirigea vers l'endroit d'où venait la voix faible de son mari, et là, ce fut la stupeur : le mari gisait par terre, tout près de la marmite qui contenait le ourouva, dans une mare d'urine mêlée d'excréments ; il pouvait à peine ouvrir les yeux, il ne bougeait presque pas.

En fait, l'homme venait d'avaler goulûment un gobelet tout plein de ourouva, croyant,

dans la pénombre et la précipitation, que c'étaient les bons poissons de sa chère femme, ces bons petits poissons sans arêtes qu'on appelle chez nous «m'hidzi» et qu'on peut manger sans être piqué par les arêtes.

La femme poussa un cri strident, qui effraya les souris qui logeaient entre les feuilles de cocotier du toit de la case. Elle s'écria :

«Comment ! Toi, mon mari, c'est donc toi qui volais mes poissons ? Mais regarde-toi, tu es pitoyable, plus pitoyable que le dernier des ivrognes. Au lieu de m'avouer ton forfait, tu as voulu faire le malin, alors que tu ne craignais rien de rien en me disant que c'était toi qui mangeais les poissons.

Ah ! Les hommes, ça se croit malin, mais c'est plus bête qu'un vulgaire ouistiti. Mais qu'est-ce que je peux faire, tu es mon mari. Allez viens, je vais commencer par nettoyer ces... Ah ! Mon Dieu, qu'est-ce que tu pues ! »

Et elle traîna son mari jusqu'aux toilettes, dehors, et elle se mit à le laver en ronchonnant. Après quoi, elle le traîna à nouveau jusque dans la case, le fit asseoir sur le bord du lit et l'obligea à vomir encore et encore, afin d'essayer de nettoyer son estomac. Son mari n'était pas quand même pas un poisson. Après deux jours de traitement intensif, le mari recouvra ses forces.

Quelques jours après, alors que la femme ne disait rien sur le stupide incident, le mari l'appela et lui dit :

«Ma femme, je sais que ce que je faisais était mal ; j'ai même failli perdre la vie à cause de ma gourmandise et ma stupidité. Je n'étais pas honnête avec toi. Je te demande donc de me pardonner. Et pour ne plus être tenté par de vieux démons, j'ai décidé de plus jamais manger de poisson.

-Mais mon mari, que vas-tu manger ? Nous sommes pauvres, et les poissons que je ramène à la maison constituent la base de notre alimentation.

-Ne t'en fais pas, femme. A partir d'aujourd'hui, je vais devenir chasseur ; et tu verras, je rapporterai du gibier tous les jours, comme ça, tu pourras varier ton alimentation, et moi je pourrai agrémenter ma nourriture avec de la bonne viande fraîche.»

Le mari tint ses promesses, en effet, et il devint le plus grand chasseur de la région. Et il considérait le poisson comme du poison.

Sans jamais expliquer pourquoi, il conseillait toujours à ses enfants et à ses petits-enfants de ne jamais rien voler, surtout à leurs femmes.

Chaque fois que sa femme l'entendait prodiguer ses promesses, elle laissait échapper de petits gloussements.

Annexe 3 Les retranscriptions des productions initiales et finales des élèves cibles

RETRANSCRIPTION PRODUCTION INITIALE Kiman mardi 21 janvier 2014

[lecture de cet extrait très saccadée avec syllabes martelées et par conséquent groupes rythmiques non respectés]

[inaudible] Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, et et *[reprise]* je tiens à vous dire que j'ai j'ai été *[accrochage, invention]* témoin de cette histoire, pace pace *[reprise et mauvaise articulation]* que je suis *[pause mal placée]* il y a longtemps, très longtemps, vraiment très longtemps, et jé *[mauvaise articulation]* vous prie de bien me croire croire *[reprise]. [intonation descendante puis montante]*

[aucune pause et aucune variation du débit entre les deux parties du texte]

Nous étions à l'école coranique et di *[mauvaise prononciation]* cette école coranique, il y avait *[pause]* plusieurs des *[rajout de mot]* garçons et plusieurs filles *[intonation égale]*. L'un des garçons l'un des garçons *[reprise]* habitait chez sa grand-mère, alors que sa sœur habitait pas *[oubli de la négation]* avec lui *[intonation égale]*. La sœur, chaque matin, se glisse *[mauvaise articulation]* en douce chez la grand-mère pour voler le *keya*, c'est-à-dire *[pas de liaison]* les restes du repas a *[reprise]* de la vie vieille *[reprise et mauvaise articulation]* que la grand-mère laisse *[mauvaise articulation]* pour le garçon ;celui-ci, apprend après *[reprise-mauvaise articulation]* l'école coranique, comment comment *[invention, reprise puis pause]* après l'école coranique *[répétition]* ne né *[reprise, mauvaise articulation]* n'a pas trouvé *[invention]* jamais de quoi à *[ajout de mot]* manger, et cette *[invention]* le les *[reprise puis longue pause]* le le *[reprise puis longue pause]* *[inaudible puis pause]* furieux le rendait furieux *[reprise]*, car après l'école coranique, comme *[intervention de l'enseignante : chuuuuuut!]* vous le savez, on a *[inaudible]* toujours faim.*[intonation montante]*

RETRANSCRIPTION PRODUCTION FINALE Kiman vendredi 21 mars 2014

Chaque fois que la femme ramenait [*mauvaise prononciation*] des poissons à la maison, ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné [*intonation descendante puis pause*]. Quand la femme donn do [*reprise*] demandait [*mauvaise prononciation*] à son mari qui avait mangé les poissons, le mari répondait qu'il n'est [*mauvaise prononciation*] savait rien puisse que [*mauvaise prononciation*] il était parti aux [*pause*] champs.[*intonation montante*]

[*aucune pause après le point et entre les deux parties*]

Ce mystère tracassait [*pause*] beaucoup la femme, d'au d'au [*pause*]d'autant [*reprise*] [*oubli de mot*]elle avait le [*invention*] dés dés [*reprise*] désagé [*mauvaise prononciation*] [*ses camarades lui soufflent le mot*] désag gé désagéable [*reprise puis mauvaise prononciation*] impresan [*invention et/ou mauvaise prononciation*] de travailler facilement [*invention*] pour rien, puisque il n'est lavé [*rajout, invention de mots*], ni son mari, ne profitent [*mauvaise prononciation*] rien du fruit de son travail.[*intonation descendante puis pause*] Elle se dit alors que un [*oubli d'un mot et mauvaise prononciation*] manière ou d'un [*mauvaise prononciation*] autre, elle apprendr [*invention*] pe attra pera [*reprise puis mauvaise prononciation*] le voleur. [*intonation descendante*]

RETRANSCRIPTION PRODUCTION INITIALE Jacky mardi 21 janvier 2014

[les mots ou groupes de mots sont soufflés par un élève]

Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, et je tiens à vous dire que j'étais témoin *[pause puis l'élève répète que j'étais témoin]* que j'étais témoin de cette histoire, parce que je suis né il y a longtemps, très longtemps, vraiment très longtemps, et je vous prie de bien me croire.

RETRANSCRIPTION PRODUCTION FINALE Jacky vendredi 21 mars 2014

[phrase lue par un camarade du groupe que Jacky répète mot par mot]

La femme se dirigea vers l'endroit d'où venait la voix faible de son mari, et là, ce fut la stupeur :

RETRANSCRIPTION PRODUCTION INITIALE Mohamed mardi 21 janvier 2014

[Mohamed marque une pause après les deux points du texte.]

Nous étai à nous étions *[reprise]* à l'école coranique, et dans dans *[reprise]* cette école *[pause]* coranique, il il *[reprise]* y avait plusieurs garçons et plusieurs filles.*[intonation descendante]* L' un des garçons habitait *[pause]* chez sa grand-mère, lors alors *[reprise]* qui que *[reprise]* sa sœur ne n' *[reprise]* habitait pas avec *[pause]* lui *[intonation descendante]*.La la *[reprise]* sœur, chaque matin, se *[pause]* se se *[reprise]* glissait en douce chez la grand-mère pour pour *[reprise]* voler le *keya*, c'est c'est à dire c'est à dire *[reprise/ pas de liaison]* les le *[hésitation]* le re le reste *[hésitation]* du repas de la *[pause]* v *[longue pause, l'enseignante dit une première fois veille]* hmmm *[l'enseignante répète veille]* veille que la grand- mè la grand- mère *[reprise]* lai laisse laissait *[hésitations]* pour pour le *[reprise/ hésitation]* pour le garçon;*[intonation montante]*

RETRANSCRIPTION PRODUCTION FINALE Mohamed vendredi 21 mars 2014

[phrase initialement prévue pour une élève refusant de passer]

Quelques jours après, alors qui la que la *[reprise]* femme ne disa ne disait *[reprise]* rien sur le ch chupide *[reprise et mauvaise articulation]* incident, le mari *[pause]* l'appela et lui dit :

...

[passage initialement prévu pour Mohamed mais inaudible car trop de bruits extérieurs lors de l'enregistrement]

Le mari tint ses promesses, en effet, et il devint le plus grand chasseur de la région. Et il considérait le poisson comme du poison.

Sans jamais expliquer pourquoi, il conseillait toujours à ses enfants et à ses petits-enfants de ne jamais rien voler, surtout à leurs femmes.

Chaque fois que sa femme l'entendait prodiguer ses promesses, elle laissait échapper de petits gloussements.

Annexe 4 Les retranscriptions des entretiens avec les élèves

cibles suite aux productions

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°1 Kiman mercredi 29 janvier 2014 (après la production initiale)

C= chercheur

E= élève

- 1 C bonjour kiman
- 2 E bonjour ma madame ma
- 3 C magali
- 4 E magali
- 5 C bon je vais te poser quelques questions hein des questions sur le travail que tu fais
- 6 avec mme leguirrec donc tu me réponds et si tu ne sais pas ben tu me le dis y a pas
- 7 de vraie ou de bonne réponse hein tu me le dis ce que tu u en penses alors quelle est
- 8 le nom de la séquence que tu travailles avec mme leguirrec
- 9 E la voleuse de keya
- 10 C oui alors ça c'est le e titre du texte mais heu c'est quoi le nom de la séquence tu vas
- 11 travailler quoi tu apprends à faire quoi + vous apprenez à faire quoi
- 12 E à lire
- 13 C oui à lire comment
- 14 E à haute voix
- 15 C à lire à haute voix ouais vous allez apprendre à lire à haute voix heuuu et alors
- 16 justement qu'est-ce que tu as appris comment on fait pour lire heu à haute voix la
- 17 voleuse de keya
- 18 E j'ai vu que quand il y a un point il faut s'arrêter
- 19 C oui [*très doucement*]
- 20 E il faut changer de voix
- 21 C oui
- 22 E et
- 23 C il faut changer de voix quand [*interrogatif*]
- 24 E quaaannnd quaaannnd + le je n' sais pas

- 25 C bon après qu'est-ce qui faut faire tu me disais + tu m'as dit il faut s'arrêter à un point
- 26 il faut changer de voix
- 27 E eeet i fauuut + i fauuut aller un p'tit peu vite
- 28 C tout le temps [*interrogatif*]
- 29 E non + eeeeeet + je n'sais pas
- 30 C bon très bien qu'est-ce que c'est ça [*interrogatif*]
- 31 E c'est un tableau
- 32 C ououi qu'est-ce qu'il y a marqué dans ce tableau [*en lui montrant la grille*]
- 33 E + séquence 6 + gri gri grilé
- 34 C je te le lis tu vas me dire grille intermédiaire pour évaluer la lecture à haute voix il
- 35 arrête la lecture lorsqu'il y a un point elle elle ou li ne lit pas trop vite il ou elle parle
- 36 assez fort il ou elle prononce tous les sons articuler il ou elle respecte la virgule
- 37 pour respirer il ou elle change parfois de d'intensité hein on change un peu la voix
- 38 ou elle change de voix quand un personnage parle alors qu'est-ce que c'est ça
- 39 E c'est un tableau grille intermédia
- 40 C ouais d'où il vient ce tableau qui c'est qu'il a fait
- 41 E c'est mme leguiec
- 42 C ouais et là tout ce qu'il y a marqué là [*en montrant les critères*]
- 43 E c'est [*très appuyé*]
- 44 C ça sert à quoi
- 45 E ça sert comment à lire
- 46 C hein ça sert à bien lire + comment [*interrogatif*]
- 47 E à bien lire le texte
- 48 C comment [*interrogatif*]
- 49 E + à à apprendre [*interrogatif*]
- 50 C oui ça sert à bien le lire le texte à voix haute d'accord [*interrogatif*] comment un lit
- 51 un texte aux autres c'est ça [*interrogatif*]
- 52 E oui
- 53 C oui alors moi je t'ai enregistré quand tu quand t' je t'ai enregistré quand tu as lu la
- 54 voleuse de keya donc tu vas t'écouter et je vais aussi te faire passer un
- 55 enregistrement d'un autre enfant tu vas comparer tu vas me dire qu'est-ce que tu en

- 56 penses alors tu vas t'écouter
[je manipule le mini-PC]
- 57 C il faut bien écouter parce que *[allongé]*
[écoute de la production orale d'un autre élève]
- 58 C aah pardon c'est pas toi *[exclamatif]* toi c'est kiman *[interrogatif]*
- 59 E oui
- 60 C excuse-moi je me suis trompée + excuse-moi
[écoute de la production orale de Kiman]
- 61 C c'est bon t'as entendu *[interrogatif]*
- 62 E oui
- 63 C alors maintenant je vais hein te faire passer + tu vas écouter un autre élève qui lit
[écoute de la production orale du même extrait que Kiman de la part d'un élève autonome en lecture]
- 64 C alors je t'ai fait écouter ton enregistrement et celui d'une autre élève qu'est-ce que
- 65 t'en penses lequel des deux tu comprends le mieux
- 66 E j'en pense qui s'est que e y s'est pas arrêté quand il y avait un point
- 67 C ah qui la petite fille ou toi *[interrogatif]*
- 68 E la petite fille
- 69 C ouais lequel des lequel des deux tu comprends le mieux l'enregistrement le tien ou
- 70 celui de la petite fille
- 71 E de la petite fille
- 72 C pourquoi pourquoi tu dis que pourtant tu dis qui sa qu'elle ne s'est pas arrêtée au
- 73 point pourquoi tu l'entends pourquoi tu comprends mieux
- 74 E parce que yyy disait vite y parlait vite
- 75 C et quand elle parle vite tu comprends mieux *[interrogatif]*
- 76 E non
- 77 C alors pourquoi tu dis que tu comprends mieux le conte qu'est-ce qui est bien qu'est-
- 78 ce qu'elle a fait de bien
- 79 E il a lit fort
- 80 C elle a lu fort est-ce que toi tu as lu fort
- 81 E non
- 82 C oui elle a lu fort tu vois elle parle assez fort c'est marqué sur la grille *[en lui]*

- 83 *montrant le critère correspondant]* après qu'est-ce qu'elle fait aussi
- 84 E elle
- 85 C tu vois regarde quand tu vois la grille [*on regarde la grille tous les deux*] alors tu
- 86 dis qu'elle n'arrête pas la lecture lorsqu'il y a un point d'accord donc elle lit tu dis
- 87 qu'elle toi tu penses qu'elle lit trop vite par contre elle parle assez fort est-ce qu'elle
- 88 prononce tous les mots est-ce qu'elle articule
- 89 E non
- 90 C non [*interrogatif*] tu sais ce que ça veut dire articuler
- 91 E euh oui
- 92 C articuler c'est bien dire les mots [*en ouvrant bien la bouche*]
- 93 E oui
- 94 C est-ce qu'elle dit bien les mots
- 95 E oui
- 96 C oui est-ce que quand elle voit la virgule elle elle respire
- 97 E oui
- 98 C oui est-ce qu'elle change la voix des fois
- 99 E non
- 100 C ou est-ce qu'elle dit est-ce qu'elle lit de avec la même voix
- 101 E euh non
- 102 C c'est quoi non
- 103 E y lit y y lit y lit avec sa même sa voix
- 104 C elle ne change pas de voix d'accord donc tu penses quand même que malgré tout tu
- 105 comprends mieux le texte de la petite fille que du tien toi qu'est-ce que tu n'as pas
- 106 fait qu'est-ce qui n'est pas bien dans
- 107 E je n'ai pas lit fort
- 108 C ouais tu n'as pas lu fort
- 109 E je me suis pas j'ai pas respiré
- 110 C hein t'as re respiré à la virgule
- 111 E j'ai pas changé de voix
- 112 C tu n'as pas changé de voix
- 113 E et et et + et j'ai pas ar j'ai + articulé
- 114 C t'as pas trop articulé [*interrogatif*]

- 115 E oui
- 116 C t'as pas trop articulé d'accord merci alors maintenant on va réécouter heu on
- 117 réécouter ton texte on va réécouter ton en enregistrement et là tu vois je l'ai écrit le
- 118 texte [*en lui montrant la feuille*] donc tu vas l'écouter et tu vas le lire hein tu vas tu
- 119 vas me dire si tu remarques des choses tu vas voir hein
[écoute de la production orale de Kiman]
- 120 E je vais vous
- 121 C non non [*je lui fais comprendre qu'il faut suivre sur le texte tout en écoutant*]
- 122 C là ici [*je lui montre l'endroit correspondant à ce qu'on entend*]
[poursuite de l'écoute de la production orale de Kiman]
- 123 C alors on arrête là en écoutant et en lisant le texte qu'est-ce que tu as remarqué
- 124 E je j'ai remarqué qu'il y avait des virgules
- 125 C oui
- 126 E et et
- 127 C est-ce que tu as bien prononcé tous les mots
- 128 E non
- 129 C est-ce que tu peux me dire quels sont les mots que tu n'as pas bien prononcé tu as
- 130 remarqué [*interrogatif*]
- 131 E témoin
- 132 C témoin tu l'as mal dit
- 133 E hmm j'ai dit té témoin
- 134 C ah qu'est-ce que t'as fait en fait
- 135 E j'ai répété deux fois
- 136 C hein t'as répété oui y a eu des répétitions est-ce qu'il y a d'autres chose que tu as
- 137 remarqué
- 138 E [*il cherche sur le texte*] plusieurs il y avait plusieurs
- 139 C oui qu'est-ce qui s'est passé là [*interrogatif*]
- 140 E j'ai arrêté
- 141 C tu t'es arrêté [*interrogatif*] alors est-ce que tu as d'autres choses à dire
- 142 E euh + non
- 143 C alors c'est vrai que tu as + fait des répétitions ensuite tu vas voir on va réécouter
- 144 certaines certains morceaux et tu vas me dire qu'est-ce qui se passe alors tu vas voir

- 145 là [*je lui montre l'endroit surligné sur le texte*] je e je te là tu vas voir là + tu le lis
- 146 ce mot
- 147 E c'est glisse
- 148 C + non se gli
- 149 E se gl gli ssait
- 150 C oui a i t à la fin hein ça fait è c'est la terminaison se glissait lors tu vas voir je vais
- 151 te faire écouter et tu me dit ce que tu remarques alors je vais te le dire tu vas
- 152 écouter
- [écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]*
- 153 C on va aller un peu plus vite [*j'avance avec le curseur pour écouter l'extrait en*
- 154 *question*]
- 155 C alors t'as entendu
- 156 E oui
- 157 C qu'est-ce que tu as dit
- 158 E se gli
- 159 C ouais et là c'est [*en lui montrant le mot du texte*]
- 160 E se glissait
- 161 C voilà [*accentué sur le oi*] tu as mal prononcé un mot très bien tu l'as remarqué euh
- 162 hmm alors je te fait écouter aussi ça veut dire la respiration parce que tu m'as dit je
- 163 tu l'as dit tout à l'heure en regardant la grille je ne respire pas alors tu vas voir on va
- 164 écouter cette phrase on va aller à nous étions jusqu'à là [*en lui montrant sur le*
- 165 *texte*] tu vas me dire si tu respire + ou pas [*prononcés très doucement*]
- [écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]*
- 166 C alors qu'est-ce que tu en penses
- 167 E que que quand il y avait un virgule j'ai pas respiré
- 168 C et quand y avait des points [*interrogatif*]
- 169 E je me su j'ai pas arrêté
- 170 C tu t'es pas arrêté [*interrogatif*] d'accord euhmm [*bruits sur la table*] alors tu vas
- 171 voir maintenant on va écouter une ph à la fin de la phrase on va écouter comment tu
- 172 dis la fin de la phrase et tu vas me dire comment tu prononces le mot fin + hein on
- 173 va écouter tu vas me dire ce que tu en penses
- [écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]*

- 174 C t'entends *[interrogatif]*
[suite de l'écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]
- 175 C alors comment tu as tu as prononcé le dernier mot
- 176 E fin
- 177 C ouais comment était ta voix *[interrogatif]*
- 178 E euh c'était j'ai j'ai baissé
- 179 C tu as baissé *[interrogatif]* + d'accord alors qu'est-ce que ça veut dire baisser
- 180 E e dire que j'ai baissé ma voix
- 181 C ça veut dire quoi baisser doucement ou fort
- 182 E doucement
- 183 C d'accord euh alors on va réécouter là là *[je lui montre l'endroit correspondant sur le*
- 184 *texte]* et tu vas me dire comment tu as prononcé ces mots + d'accord *[interrogatif]*
- 185 +écoute bien ce que tu dis
[écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]
- 186 C t'as entendu
- 187 E oui
- 188 C tu as dit pace pace que je suis né + comment tu les as dit ces mots
- 189 E j'ai enlevé le + q
- 190 C oui là *[je lui montre le groupe de mots]* je suis+ né
- 191 E ye lé + j'ai dit n
- 192 C si tu ne sais pas ce n'est pas grave alors *[toux]* euhmm on va écouter tu vois regarde
- 193 on va écouter on va réécouter cette partie et le début de celle-là et après moi je vais
- 194 te le lire et tu vas me dire les différences tu vois là ça c'est la première partie ça c'est
- 195 la seconde partie tu vois qu'il y a un espace *[je lui montre les deux parties en*
- 196 *questions sur le texte]*
[écoute d'un extrait de la production orale de Kiman]
- 197C alors je maintenant c'est moi qui vais lire ces deux parties écoute bien pour savoir si
- 198 il y a des différences je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous
- 199 dire que j'ai été témoin de cette histoire parce que je suis né il y a longtemps très
- 200 longtemps vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire *[je marque*
- 201 *une pause entre les deux parties et je change de voix]* nous étions à l'école
- 202 coranique et dans cette école coranique il y avait plusieurs garçons et plusieurs

- 203 filles +comment j'ai lu ces deux parties est-ce qu'il y a une différence
- 204 E oui hmm je ne sais pas
- 205 C tu ne sais pas bon comment elle était ma voix aussi quand je lis
- 206 E c'était *[allongé]* bien
- 207C pourquoi par rapport à la grille qu'est-ce que je fais de bien
- 208 E tu lisais *[allongé]* fort
- 209C ouais et ma voix qu'est-ce qu'elle fait
- 210 E ta voix *[inaudible]*
- 211 C écoute bien ma voix regarde là *[je lui montre l'espace entre les parties]* écoute ma
- 212 voix je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous dire que j'ai été
- 213 témoin de cette histoire parce que je suis né il y a longtemps très longtemps
- 214 vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire *[je marque une petite*
- 215 *pause entre les deux parties et je change de voix]* nous étions à l'école coranique et
- 216 dans cette école coranique il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles
- 217 qu'est-ce qu'elle fait ma voix
- 218 E elle s'est arrêtée
- 219 C je m'arrête
- 220 E ta voix est changée
- 221 C quand je change *[interrogatif]* elle change quand
- 222 E quand *[allongé]* là *[il montre le point sur la feuille]*
- 223 C ouais je ch ma voix elle change après le point *[interrogatif]*
- 224 E euh oui
- 225 C quand je change de partie *[interrogatif]* tu l'as tu l'as senti
- 226 E oui
- 227 C oui *[interrogatif]*
- 228 E oui
- 229 C d'accord alors une dernière chose et après je ne t'embête plus tu vas lire tu vas lire
- 230 une phrase euh on va dire celle-là *[en lui montrant]* de nous jusqu'à filles tu la lis et
- 231 après moi je vais la lire et tu vas me dire comment je suis quand je lis comment est
- 232 mon corps comment est ma tête mon regard alors toi tu lis tu me lis cette phrase de
- 233 nous jusqu'à filles vas-y
- 234 E nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique il y avait plusieurs

235 garçons et plusieurs filles

236 C très bien [*bruits de feuilles*] comment t'as fait pour lire comment il était ton corps

237 comment tu as lu la phrase qu'est-ce que tu as fait

238 E j'ai j'ai je me suis arrêtée quand il y avait un virgule

239 C bon alors regarde-moi moi je te lis la phrase puisque c'est de la lecture à voix haute

240 regarde moi hein comment je suis comment est comment sont mes yeux comment

241 est ma tête comment est mon corps d'accord nous étions à l'école coranique et dans

242 cette école coranique il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles l'un des garçons

243 habitait chez sa grand-mère alors que sa sœur n'habitait pas avec lui la sœur chaque

244 matin se glissait en douce chez la grand-mère pour voler le keya c'est-à-dire les

245 restes du repas de la veille que la grand mère laissait pour le garçon celui-ci après

246 l'école coranique ne trouvait jamais de quoi manger et cela le rendait furieux car

247 après l'école coranique comme vous le savez on a toujours faim [*lu en alternant les*

248 regards sur la feuille et vers lui, ainsi qu'en faisant des mimiques pour exprimer les

249 sentiments des personnages] comment je suis comment est mon corps comment est

250 mon visage quand j'ai lu

251 E quand vous avez lu comme ça vous avez regardé là et comme ça [*il mime ce que*

252 j'ai fait]

253 C je regardais qui [*interrogatif*]

254 E moi

255 C aah je regardais des fois le texte et des fois je te regardais à toi et toi qu'est-ce que

256 tu faisais [*interrogatif*]

257 E j'ai pas [*allongé*] jé t'ai pas regardé

258 C et tu trouves que c'est bien de regarder les autres quand on lit

259 E euh oui

260 C pourquoi

261 E ben pace euh un espression

262 C ouais il y a plus d'expression tu trouves que c'est mieux tu as mieux compris

263 [*interrogatif*]

264 E +

265 C quand je lisais moi quand je te regardais est-ce que tu comprenais

[*bruits d'oiseaux*]

- 266 E oui
- 267 C oui et qu'est-ce que je faisais aussi avec mes bras avec mon corps
- 268 E tu faisais comme ça [*il m'imité, refait des gestes*]
- 269 C ouais
- 270 E ta main quand tu as tenu ta main comme ça [*il m'imité, refait des gestes*]
- 271 C elle n'a pas bougé je tenais toujours comme ça [*appuyée sur la table*]
- 272 E non c'était que ça
- 273 C que ça qui bougeait
- 274 E hmm
- 275 C je mettais le doigt
- 276 E oui
- 277 C d'accord et tu trouves que c'est bien de bouger son corps et de regarder
- 278 E euh je ne sais pas
- 279 C tu m'as dit que c'était bien que je te regardais
- 280 E oui
- 281 C bon je te remercie kiman merci de m'avoir répondu aux questions donc tu vas

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°2
Kimán vendredi 28 mars 2014 (après la production finale)

C= chercheur

E= élève

- 1 C bonjour kimán
- 2 E bonjour
- 3 C *[bruits de feuilles]* quel est le nom de la séquence que tu travailles avec mme
- 4 leguirrec *[je lui montre la pochette]*
- 5 E la voleuse de keya
- 6 C ça c'est le nom d'un conte comment ça s'appelle la séquence
- 7 E c'est +
- 8C qu'est-ce que tu fais avec elle
- 9 E on apprend à lire à haute voix
- 10 C ouais et qu'est-ce que tu lis c'est quoi
- 11 E on je +
- 12 C les contes mahorais *[interrogatif]*
- 13 E oui
- 14 C euh *[bruits de feuille]* alors quel est le conte *[bruits de feuille]* sur lequel je t'ai
- 15 enregistré le dernier conte ++ tu sais *[très doucement]* tu as lu ça mardi dernier *[en*
- 16 *lui montrant le texte correspondant]* comment il s'appelle ce conte
- 17 E ou rou va *[en déchiffrant]*
- 18 C ouais ourouva *[bruits]* qu'est-ce qu'il y a dans cette pochette qu'est-ce que tu mets
- 19 dans la pochette
- 20 E je mets des contes mahorais
- 21 C ouais et ça qu'est-ce que c'est *[en lui montrant la grille]*
- 22 E c'est la liste quand il faut lire
- 23 C ouais qu'est-ce que tu fais avec cette liste
- 24 E on regarde si on fait des fautes
- 25 C ouais et qu'est-ce qu'il y a dans cette liste tu t'en rappelles *[interrogatif]*
- 26 E non
- 27 C non *[interrogatif]*

- 28 E non
- 29 C qu'est-ce que tu regardes
- 30 E je regarde un comment il faut lire
- 31 C ouais et alors comment il faut lire
- 32 E y quand y a la virgule on s'arrête
- 33 C hmm
- 34 E quand y a un point on *[allongé]* s'ar on s'arrête pour respirer
- 35 C hmm
- 36 E quand *[allongé]* y a quand on lit pas fort
- 37 C hmm
- 38 E quand *[allongé]* +
- 39 C pour lire à voix haute aussi oui il faut faire tout ça qu'est-ce qu'il faut faire aussi
- 40 pour lire à voix haute
- 41 E regarder les autres
- 42 C hmm hmm
- 43 E et + je ne sais pas
- 44 C ouais c'est bien donc tu vois *[en lui montrant les critères de la grille]* il ou elle lit
- 45 sans avoir besoin de déchiffrer il ou elle ne lit pas trop vite il ou elle parle fort
- 46 il ou elle prononce tous les sons articuler il ou elle arrête la lecture et baisse la voix
- 47 lorsqu'il y a un point il ou elle respecte la virgule pour respirer il ou elle s'arrête
- 48 pardon ne s'arrête pas au milieu des groupes de mots qui vont ensemble il ou elle
- 49 change parfois d'intensité pour mettre des mots en valeur il ou elle change de voix
- 50 quand un personnage parle il ou elle regarde les autres quand elle il ou elle lit
- 51 d'accord donc on va écouter ta lecture d'ourouva et tu vas me dire si tu as bien lu
[écoute de la production de Kiman]
- 52 C alors qu'est-ce que tu en penses de ta lecture par rapport + à tout ce qu'on doit faire
- 53 E je me suis arrêté pour déchiffrer
- 54 C hmm ça veut dire arrêter pour déchiffrer
- 55 E c'est quand jéje ne sais pas dire di *[il me montre comment li lit un mot sur la feuille]*
- 56 C d'accord tu déchiffres oui
- 57 E ensuite je m'arrête quand y a un point
- 58 C hmm

- 59 E quand y a une virgule
- 60 C ouais qu'est-ce que tu as fait aussi
- 61 E j'ai pas regardé
- 62 C ah c'est vrai que tu n'as pas trop regardé je m'en rappelle oui + je l'ai écrit euh est-ce
- 63 que tu lis pas trop vite *[interrogatif]*
- 64 E non
- 65 C est-ce que tu parles assez fort
- 66 E oui
- 67 C est-ce que tu prononces bien tous les mots est-ce que tu articules
- 68 E non
- 69 C est-ce que tu changes desfois la voix
[sonnerie de fin de cours]
- 70 E non
[interruption de l'enregistrement pour vérifier si je peux garder Kiman pour terminer l'entretien]
[reprise de l'entretien]
- 71 C alors moi je vais lire ce que tu as lu et avec la grille tu vas me heu me dire ce que tu
- 72 en penses de ma lecture chaque fois la femme ramenait des poissons à la maison ils
- 73 disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la femme demandait à son
- 74 mari qui avait mangé les poissons le mari répondit qu'il n'en savait rien puisqu'il
- 75 était parti aux champs ce mystère tracassait beaucoup la femme d'autant qu'elle
- 76 avait la désagréable impression de fi de travailler finalement pour rien puisque ni
- 77 elle ni son mari ne profitaient rien du fruit de son travail elle se dit alors que d'une
- 78 manière ou d'une autre elle attraperait le voleur
- 79 E vous m'avez regardé
- 80 C hmm hmm ouais
- 81 E vous avez respecté les virgules
- 82 C ouais pourquoi *[interrogatif]*
- 83 E parce que + il y avait
- 84 C qu'est-ce qu'on fait aux virgules *[interrogatif]*
- 85 E on s'arrête
- 86 C hmm pour faire quoi *[interrogatif]*

- 87 E pour respirer
- 88 C ouais qu'est-ce que j'ai fait aussi
- 89 E vous avez bougé
- 90 C oui [*exclamatif*] et qu'est-ce que j'ai fait aussi par rapport au [*allongé*]
- 91 E vous avez li vous avez li fort
- 92 C ouais
- 93 E vous +vous +vous avez + tout [*allongé*] vous avez articulé
- 94 C oui
- 95 E [*inaudible, il cherche sur la grille d'autres critères*]
- 96C quelle lecture t'as mieux comprise la sienne ou la mienne
- 97E la si la mi + toi
- 98C pourquoi
- 99 E parce que vous avez li fort fort [*allongé*] vite respecté la virgule
- 100C oui + alors je vais te redonner ton texte tu vois et tu vois j'ai souligné des [*allongé*]
- 101 mots des endroits où il va falloir faire attention donc on va commencer par le début
- 102 là [*je lui montre sur le texte*] tu vois est-ce que tu sais lire ce mot [*interrogatif*]
- 103 E trai [*allongé*] né
- 104 C non
- 105 E hmm
- 106 C tourné alors après tourné qu'est-ce qu'il y a [*en lui pointant du doigt*]
- 107 E un point
- 108 C y a un point donc tu vas ++ah non pardon excuse moi on va aller là la c'est [*en lui montrant un nouveau mot*]
- 109 *montrant un nouveau mot*
- 110 E poisson
- 111 C poisson et là y a [*en lui montrant sur le texte*]
- 112 E une virgule
- 113 C donc tu vas écouter comment tu as lu poisson et comment t'as fait comment est ta
- 114 voix après poisson d'accord allez
[*écoute d'un extrait de la production de Kiman*]
- 115 C t'as entendu alors qu'est-ce que t'as fait
- 116 E oui
- 117 C alors qu'est-ce que t'as fait

- 118 E qui est *[inaudible]* j'ai lu mal
- 119 C alors + non tu écoutes bien je vais te le repasser tu écoutes bien et je voudrais que tu
- 120 me dises comment était ta voix qu'est-ce que tu as fait quand il y avait poisson et
- 121 comme il y avait la virgule écoute bien
- 122 C on va recommencer *[doucement]* *[inaudible]* plus facile
[écoute d'un extrait de la production de Kiman]
- 123 C alors qu'est-ce que t'as fait + à poisson
- 124 E j'ai pas j'ai pas dit le je ne me suis pas arrêté
- 125 C tu t'es pas arrêté à la virgule + d'accord alors on continue est-ce que tu sais lire ce
- 126 mo *[souffle]* ce morceau de phrase
- 127 E puisque il était parti aux champs
- 128 C alors tu vas écouter comment tu dis les mots hein pour savoir si tu as bien dit les
- 129 mots qui vont ensemble d'accord+ on continue *[plus doucement]*
[écoute d'un extrait de la production de Kiman]
- 130 C est-ce que t'as bien lu les mots qui étaient ensemble
- 131 E non
- 132 C lesquels
- 133 E puisque
- 134 C hmm
- 135 E il était parti + aux champs
- 136 C alors qu'est-ce que tu as mal lu
- 137 E + *[inaudible]* puisque
- 138 C d'accord t'as pas mis ensemble alors on va réécouter cette fin de phrase et là tu vois
- 139 tu vas écouter comment tu lis la fin de la phrase là après champ qu'est-ce qu'il y a
- 140 *[en lui montrant sur le texte]*
- 141 E y a un point
- 142 C et comment tu lis le début de cette phrase *[en lui montrant sur le texte]*d'accord
- 143 *[interrogatif]* on écoute bien la fin et le début
- 144 *[écoute d'un extrait de la production de Kiman]*
- 145 C alors comment t'as lu la fin + de cette partie et comment t'as lu le dé
- 146 E j'ai dit demi-frère
- 147 C demi-frère *[exclamatif]* non comment était ta voix comment t'as fait quand t'as lu

- 148 E il était *[allongé]* un p'tit peu baissée
- 149 C regarde après champ il y a le *[en lui montrant]*
- 150 E point
- 151 C il y a le point alors on le réécoute hein écoute et dis-moi qu'est-ce que tu as fait
- 152 quand tu as vu le point regarde
[écoute d'un extrait de la production de Kiman]
- 153 C alors *[interrogatif]* qu'est-ce que tu as fait quand il y a eu le point
- 154 E j'entends *[inaudible]* je me suis arrêté
- 155 C d'accord alors on continue tu vois on tu vas écouter comment tu as lu ce mot *[en lui montrant]*
- 156 d'accord *[interrogatif]* tu sais le lire
- 157 E dé ssa gré able *[syllabes découpées]*
- 158 C d'accord
[écoute d'un extrait de la production de Kiman]
- 159 E j'ai dit dé cha gé
- 160 C est-ce que tu as bien prononcé
- 161 E non
- 162 C d'accord bon alors on continue tu vas écouter comment tu le dis ce mot
- 163 E fi na le ment *[syllabes découpées]*
- 164 C d'accord
[écoute d'un extrait de la production de Kiman]
- 165 E facilement
- 166 C est-ce que t'as bien lu
- 167 E non
- 168 C qu'est-ce que t'as fait
- 169 E j'ai j'ai dit facilement
- 170 C et oui est-ce que c'est ça qui est écrit
- 171 E non
- 172 C alors on continue et tu vas lire ce mot *[en lui montrant]*
- 173 E profiden
- 174 C non + c'est profitaient *[dernière syllabe accentuée]*
- 175 E profité
- 176 C ouais

[écoute d'un extrait de la production de Kiman]

- 177 E profitent
178 C hé est-ce que tu as bien lu
179 E non
180 C hein qu'est-ce que t'as fait
181 E j'ai dit j'ai dit profitent
182 C t'as dit profitent pourquoi
183 E parce que je ne savais pas
184 C *[sourires]* d'accord alors on va continuer jusqu'à la fin et là tu vois c'est quoi le
185 dernier mot *[en lui montrant]*
186 E le voleur
187 C le voleur et là il y a un
188 E point
189 C donc tu vas écouter comment est ta voix hein à la fin de la partie comment est ta
190 voix d'accord

[écoute d'un extrait de la production de Kiman]

- 191 C comment était ta voix
192 E il était *[allongé]* un p'tit peu
193 C un p'tit peu quoi *[interrogatif]*
194 E heu c'était doucement
195 C c'était doucement + pourquoi
196 E parce que j'ai pa j'ai parlé trop *[allongé]*+
197 C pourquoi y a un pourquoi tu pourquoi tu le dis un p'tit peu doucement
198 E ++ i parce que je ne savais pas
200 C tu savais pas *[exclamatif]* tu sais le lire voleur
200 E *[inaudible]*
201 C non *[interrogatif]* + alors *[bruits de bouche]* heu *[allongé]* hmm *[bruits de feuille]*
202 tu vas me lire + la première partie et après moi je vais le lire + d'accord et *[allongé]*
203 et tu vas me dire quel est ton corps quel est ton visage comment est ton corps quand
204 tu lis
205 E n
206 C non là *[en lui montrant]*

- 207 E chaque fois que la femme ramassait des poissons à la maison il dit il dise chaque
[bruits de feuille]
- 208 C ils disparaissaient
- 209 E i disparaissaient aussitôt qu'elle + avait le dos tourné quand la femme quand la
- 210 femme demandé à son mari qui avait mangé les poissons le mari répondu qui il n'av
- 211 il né savait rien puisque qui était parti aux champs *[lecture hachée, lente et*
- 212 *monocorde mais me regardait par alternance]*
- 213 C qu'est-ce que t'as fait là
- 214 E je t'ai regardé là
- 215 C pourquoi
- 216 E pour + pour *[chuchote]*
- 217 C quand tu me regardais
- 218 E quand je lisais
- 219 C ouais alors regarde moi chaque fois que la femme ramenait des poissons à la
- 220 maison ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la femme
- 221 demandait à son mari qui avait mangé les poissons le mari répondait qu'il n'en
- 222 savait rien puisqu'il était parti aux champs *[lecture avec gestes et en alternant le*
- 223 *regard vers la feuille et vers Kiman]* qu'est-ce que je fais moi
- 224 E tu me regardais
- 225 C hmm
- 226 E et tu mettais *[m'imitte en train de me gratter les cheveux avec ma main]*
- 227 C *[sourires]* ah oui je mettais la main et comment était ma la feuille
- 228 E il été comme ça *[en la prenant dans ses mains au niveau de la table]*
- 229 C ouais
- 230 E pli *[inaudible]*
- 231 C oui je la tenais dans mes mains pourquoi c'est important de regarder les autres
- 232 E c'est pour donner un espression + un espression que on lit
- 233 C ouais on comprend mieux quand on est-ce qu'on comprend mieux quand le lecteur
- 234 regarde
- 235 E euh oui
- 236C oui + d'accord alors je *[allongé]*euh *[bruits de feuilles]* je vais lire ces deux parties
- 237 et tu écoutes bien ma voix *[en lui montrant]* chaque fois que la femme ramenait des

238 poissons à la maison ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la
239 femme demandait à son mari qui avait mangé les poissons le mari répondait qu'il
240 n'en savait rien puisqu'il était parti aux champs [*pause marquée entre les deux*
241 *parties et changement d'intensité de voix*] ce mystère tracassait beaucoup la femme
242 d'autant qu'elle avait la désagréable impression de travailler finalement pour rien
243 puisque ni elle ni son mari ne profitaient ri rien du fruit de son travail elle se dit
244 alors que d'une manière ou d'une autre elle attraperait le voleur comment est ma
245 voix

246 E il est petit

247 C elle est petite

248 E non vous parlez doucement

249 C ouais quand je parlais doucement tout le temps [*interrogatif*]

250 E non chaque fois que la femme ré ramassait des poissons

251 C d'accord + très bien alors c'est la dernière question c'est la fin de la séquence hein

252 lire des contes mahorais tu as terminé de travailler avec mme leguirrec qu'est-ce

253 que tu as appris qu'est-ce que tu fais maintenant quand tu lis à haute voix que tu ne

254 faisais pas avant qu'est ce que tu as appris grâce à cette séquence

255 E y appris qu'il faut regarder les gens

256 C est-ce que tu le fais quand tu lis + t'essaies de le faire [*interrogatif*]

257 E euh [*allongé*] non

258 C tu l'as fait toute à l'heure un petit peu

259 E oui

260 C qu'est-ce que t' as appris aussi à faire

261 E j'a

262 C que tu ne faisais pas avant

263 E j'appris à lire fort

264 C à lire fort ouais

265 E à regarder les virgules

266 C ouais

267 E et les points

268 C avant tu ne le faisais pas [*interrogatif*]

269 E non

270 C et là maintenant tu y penses

271 E oui

272 C ouais

273 E je pense à lire vite

274 C ouais

275 E à articuler

276 C ouais

277 E à déchiffrer tout

278 C ououais

279 E et [*allongé*]+

280 C qu'est-ce qui est important pour lire à voix haute qu'est-ce que tu as retenu + pour

281 lire à voix haute aux autres qu'est-ce qui est vraiment important

282 E de [*allongé*]++je ne sais pas

283 C bon merci beaucoup kiman au revoir

284 E au revoir

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°1
Jacky mercredi 29 janvier 2014 (après la production initiale)

C= chercheur

E= élève

1 C bonjour Jacky

2 E bonjour

3 C alors je m'appelle mme magali donc je vais te poser quelques questions sur le

4 travail que tu fais avec mme leguirrec

5 alors quel est le nom de la séquence que tu travailles avec mme leguirrec +

6 comment ça s'appelle *[interrogatif]* vous travaillez sur quoi *[interrogatif]*

7 C *[montre la pochette avec les documents]* là + tu ne sais pas *[interrogatif]*

8 E oui

9 C qu'est-ce que vous faites avec mme leguirrec quand vous allez avec euh avec elle

10 *[interrogatif]* qu'est-ce que vous faites *[interrogatif]* qu'est-ce que c'est ça

11 *[interrogatif et en montrant le contenu de la pochette]*

12 E un texte *[très bas]*

13 C comment *[interrogatif]*

14 E un texte

15 C ouais c'est un texte comment ça c'est quoi le titre *[interrogatif]*

16 C ++la voleuse de keya

17 E oui

18 C qu'est-ce que c'est *[interrogatif]* c'est un texte qui vient d'où *[interrogatif]*

19 E *[inaudible]*

20 C ça parl ça parle de quoi *[interrogatif]* ++ c'est un conte mahorais *[interrogatif]* ++

21 non *[interrogatif]*

22 E *[avec la tête dit oui]*

23 C alors qu'est-ce que tu fais avec ces textes avec mme leguirrec qu'est-ce que vous

24 faites *[interrogatif]*

25 E on lit *[très doucement]*

26 C oui ouais tu peux parler un peu plus fort s'il te plaît et on le lit vous les lisez

27 comment *[interrogatif]*

28 E plus fort *[très doucement]*

29 on les lit plus fort vous les lisez dans votre tête [*interrogatif*]+on les lit aux autres
30 [*interrogatif*]
31 E [*fait signe oui avec la tête*]
32 C hein voilà donc vous travaillez sur des contes mahorais hein lire à voix haute des
33 contes aux autres d'accord alors qu'est-ce que tu as mis dans cette pochette qu'est-ce
34 que c'est ça [*je montre le texte*]+ c'est quoi ça [*interrogatif*]
35 E c'est les contes [*très bas*]
36 C c'est les contes et là qu'est-ce que t'as écrit+ regarde alors qu'est-ce que tu as
37 souligné [*interrogatif*]
38 C hé attoumani qu'est-ce que tu as hé fatima c'est moi attoumani hé attoumani qu'est-
39 ce que tu as hé fatima c'est moi attoumani hé qu'avez vous donc tous les deux
40 espèce de voleuse c'est donc toi qui manges tous les jours mon repas me laissant
41 toujours le ventre vide hé fatima c'est moi attoumani ton frère [*je reprends des*
42 *paroles des personnages du conte en lui montrant avec le doigt ce que je lis*]
43 C qu'est-ce que tu as souligné ça [*interrogatif*]
44 E [*inaudible*]
45 C comment [*interrogatif*]
46 E ce n'est pas moi
47 C alors c'est pas toi mais qu'est-ce que c' pourquoi on a souligné ça [*interrogatif*]+
48 +hé 48 fatima c'est moi attoumani ton frère espèce de voleuse c'est donc toi qui
49 manges tous les jours mon repas me laissant le ventre vide [*je reprends des paroles*
50 *des personnages du conte en lui montrant avec le doigt ce que je lis*] pourquoi on a
51 souligné d'après toi [*interrogatif*] tu sais pas [*interrogatif*] regarde je te lis une
52 phrase qui n'est pas soulignée et je te lis la phrase soulignée le frère n'entendant
53 plus sa sœur bouger après autant de raffut s'en inquiéta il l'appela mais elle ne
54 répondait pas alors il dit hé fatima c'est moi attoumani ton frère
55 E [*inaudible*]
56 C comment [*interrogatif*]
57 E on parle plus fort [*très doucement*]
58 C ouais on l'a souligné parce qu'on parle plus fort et pourquoi on parle plus fort+++hé
59 fatima c'est moi attoumani tu ne sais pas [*interrogatif*] alors qu'est-ce que c'est ça
60 [*je lui montre la grille*] tu sais ce que c'est [*interrogatif*] je te le lis regarde séance 6

61 grilla grille intermédiaire pour évaluer la lecture à haute voix il/elle arrête la lecture
62 quand il y a un point il/elle ne lit pas trop vite il/elle parle assez fort il/elle
63 prononce tous les sons il/elle respecte la virgule pour respirer il/elle change parfois
64 d'intensité il/elle change de voix quand un personnage parle qu'est ce qui a marqué
65 à + c'est quoi ça ça sert à quoi tout ça [*interrogatif*] il/elle arrête la lecture lorsqu'il
66 y a un point il/elle ne lit pas trop vite c'est pour faire quoi

67 E on coche

68 C ah on coche [*interrogatif*] ah quand tu coches dans la classe quand un élève lit toi
69 tu coches [*interrogatif*]

70 E [*il dit oui avec la tête*]

71 C d'accord quand quelqu'un ne lit pas trop vite tu coches [*je lui montre la ligne*
72 *correspondante sur la grille*] et et pourquoi il ne faut pas hmm lire trop vite
73 pourquoi regarde je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous
74 dire que j'étais témoin de cette histoire [*lue très vite exprès*] tu comprends
75 [*interrogatif*] si je lis trop vite oui ou non [*interrogatif*] tu comprends [*interrogatif*]
76 quand je lis comme ça je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à
77 vous dire que j'étais témoin de cette histoire [*lue très vite exprès*]

78 E [*il dit non avec sa tête*]

79 C non donc quand on lit à voix haute il ne faut pas lire trop vite donc si quelqu'un lit
80 trop vite tu coches [*je lui montre la ligne correspondante sur la grille*] d'accord
81 alors moi je t' je t'ai enregistré [*bruits de feuilles*] on va écouter ce que tu as + ce
82 que tu as fait

[écoute du passage de Jacky enregistré sur mon ordinateur portable]

83 C t' entends [*interrogatif*] t'entends

84 E [*fait oui de la tête*]

85 C oui [*interrogatif*]

86 C alors qu'est-ce qui s'est passé là est-ce que tu as lu [*interrogatif*]

87 E non

88 C comment

89 E non

90 C qu'est-ce qui s'est passé [*interrogatif*]+ alors je sais hein que tu as des difficultés de
91 lecture et je suis pas là pour te gronder mais justement pour t'aider qu'est-ce qu'on a

- 92 fait +qu'est-ce qui faisait l'autre enfant [*interrogatif*]+ il te disait les mots
- 93 E [*fait oui de la tête*]
- 94 C oui et toi tu répétais [*interrogatif*]
- 95 E [*fait oui de la tête*]
- 96 C ouais alors qu'est-ce que tu en penses [*interrogatif*] même si tu n'as pas lu tu as
- 97 quand même je t'ai enregistré tu vois tu as quand même parlé alors quand tu
- 98 t'écoutes qu'est-ce que tu en penses est-ce que tu as lu trop vite est-ce que tu as
- 99 parlé assez fort est-ce que tu prononces tous les sons est-ce que tu as bien ar ti cu lé
- 100 [*en exagérant volontairement les syllabes*] qu'est-ce que tu penses est-ce que tu
- 101 parles fort
- 102 E non
- 103 C comment [*interrogatif*]
- 104 E non
- 105 C non non tu vois elle parle assez fort est-ce qu'on le coche ça [*interrogatif*]
- 106 E non
- 107 C non on coche pas tu vois tu pourrais parler un peu plus fort est-ce que tu tu as parlé
- 108 vite ou pas trop vite
- 109 E pas trop vite [*très doucement*]
- 110 C oui c'était bien et est-ce que tu ar ti cu les [*en exagérant volontairement les syllabes*]
- 111 est-ce que tu vois tu dis tous les sons [*en insistant «sur tous les sons»*] ou est-ce
- 112 que tu as parlé wouwou [*sans ouvrir la bouche*] qu'est-ce que t' as fait t'as articulé
- 113 E oui
- 114 C he t'as bien articulé est-ce que t'as compris ce que t' as dit ce que tu as dit
- 115 E [*inaudible*]
- 116 C comment [*interrogatif*]
- 117 E oui
- 118 C oui tu as compris [*interrogatif*]
- 119 E non
- 120 C non t'as pas compris pourquoi tu n'as as pas compris [*interrogatif*]
- 121 E j'ai parlé fort
- 122 C ah bon t'as parlé fort et tu n'as pas compris [*exclamatif*] alors c'est vrai qu'il y avait

- 123 un peu de bruit derrière + moi je trouve que j'entends quand même ce que tu dis tu
- 124 n'as pas entendu ce que tu dis [*interrogatif*] non alors je vais te faire écouter un
- 125 autre enfant qui dit qui lit la voleuse de keya et tu vas me dire ce que tu en penses
[*écoute d'un extrait lu par un élève de CM1 plutôt considéré comme bon lecteur*]
- 126 C alors qu'est-ce que tu en penses [*interrogatif*] est-ce qu'elle lit bien
- 127 E oui
- 128 C pourquoi
- 129 E + [*parle très doucement*]
- 130 C elle parle très fort oui est-ce que elle arrête la lecture lorsqu'il y a un point
- 131 [*interrogatif*]
- 132 E non
- 133 C est-ce qu'elle lit vite [*interrogatif*]
- 134 E oui
- 135 C est-ce qu'elle prénonce tous les sons est-ce qu'elle articule est-ce qu'elle articule
- 136 [*interrogatif et d'une voix plus basse*]
- 137 E oui
- 138 C ouuui est-ce que elle d'après toi quand il y a une virgule est-ce qu'elle elle respire
- 139 [*interrogatif*] quand il y a la virgule
- 140 E non
- 141 C est-ce que sa voix elle change des fois [*interrogatif*] ou est-ce qu'elle lit toujours de
- 142 la même façon
- 143 E non
- 144 C qu'est-ce qu'elle fait elle change sa voix
- 145 E non
- 146 C non est-ce que tu trouves que tu as bien compris t'as bien compris ce qu'elle a lu ou
- 147 pas [*interrogatif*]
- 148 E [*inaudible*]
- 149 C comment
- 150 E j'ai compris
- 151 C pourquoi
- 152 E parce qu'elle lit [*inaudible*]
- 153 C parce que [*interrogatif*]

154 E parce qu'elle lit fort

155 C parce qu'elle lit fort d'accord + euuuuh alors juste une derrière chose et après je te
156 laisse ce sera la [*allongé*] sonnerie regarde bien tu vas je vais te lire ça [*en lui*
157 montrant l'extrait qu'il a lu] et regarde moi comment je suis tu regardes euh
158 mon corps tu regardes mon
159 visage et tu me dis comment je suis quand je lis à voix haute hein je te lis pour toi
160 regarde moi bien je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous
161 dire que j'étais témoin de cette histoire parce que je suis né il y a longtemps très
162 longtemps vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire +alors quand je
163 t'ai lu à voix haute comment j'étais [*interrogatif*] comment était mon visage
164 [*interrogatif*]

165 E ++

166 C regarde regarde est-ce que je lis comme ça je vais vous raconter aujourd'hui une
167 histoire et je tiens à vous dire que j'étais témoin de cette histoire parce que je suis né
168 il y a longtemps très longtemps vraiment très longtemps et je vous prie de bien me
169 croire [*avec un ton monotone et en mettant la feuille devant mon visage sans*
170 regarder Jacky] là quand je lis je fais quoi qu'est-ce que je fais là [*interrogatif*]

171 E tu regardes

172 C je regarde quoi [*interrogatif*]

173 E la feuille

174 C je regarde la feuille et là regarde je vais vous raconter aujourd'hui une histoire t je
175 tiens à vous dire que j'étais témoin de cette histoire parce que je suis né il y a
176 longtemps très longtemps vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire
177 [*je change de ton et je le regarde*] et là qu'est-ce que je fais est-ce que je regarde la
177 feuille[*interrogatif*]

178 E non

179 C qui c'est que je regarde [*interrogatif*]

180 E +

181 C qui c'est que je regarde [*interrogatif*]

182 E moi [*tout doucement*]

183 C et est-ce que laquelle lecture tu préfères celle quand que je regarde la la feuille ou
184 quand je te regarde à toi [*interrogatif*]

185 E la feuille

186 C ah tu préfères quand je lis la feuille je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et

187 je tiens à vous dire que j'étais témoin de cette histoire parce que je suis né il y a

188 longtemps très longtemps vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire

189 *[avec un ton monotone et en mettant la feuille devant mon visage sans regarder*

190 *Jacky]*

191 tu comprends mieux si quand je regarde la feuille ou tu comprends mieux quand je

192 vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous dire que j'étais témoin

193 de cette histoire parce que je suis né il y a longtemps très longtemps vraiment très

194 longtemps et je vous prie de bien me croire *[le ton n'est pas monocorde et je le*

195 *regarde]* qu'est-ce que tu préfères *[interrogatif]* quand je lis la feuille ou quand je

196 te regarde

197 E quand tu me regardes

198 C pourquoi *[interrogatif]*

199 E ++

200 C tu comprends mieux *[interrogatif]* c'est mieux

201 E oui

202 C et qu'est-ce que je fais aussi je te regarde et qu'est-ce que je fais avec mes mains

203 *[interrogatif]*

204 E +

205 C regarde je vais vous raconter aujourd'hui une histoire et je tiens à vous dire que

206 j'étais témoin de cette histoire parce que je suis né il y a longtemps très longtemps

207 vraiment très longtemps et je vous prie de bien me croire *[je lis en variant le ton,*

208 *en le regardant par moment et en faisant des gestes sur il y a longtemps, très*

209 *longtemps]* qu'est ce que je fais avec mes mains *[interrogatif]*

210 E tu bouges

211 C je bouge et ça ça t'aide à comprendre *[interrogatif]*

212E *[dit oui de la tête]*

213 C oui + donc tu vois quand on lit à voix haute aussi c'est bien c'est mieux de regarder

214 la feuille ou de regarder les enfants *[interrogatif]*

215 E les enfants

216 C c'est mieux de regarder merci jacky c'est fini

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°2
Jacky vendredi 28 mars 2014 (après la fin de la séquence)

C= chercheur

E= élève

1 C bonjour Jacky

2 E bonjour

3 C *[bruits de fond et de feuille]* alors est-ce que tu peux me rappeler le nom de la

4 séquence que tu fais avec mme leguirrec *[interrogatif]* ++comment s'appelle cette

5 séquence *[interrogatif]* ++tu sais pas *[interrogatif]*

6 E non

7 C lire à voix haute des contes mahorais qu'est-ce que tu fais avec mme leguirrec

8 qu'est-ce que tu apprends dans cette séquence *[je lui montre la pochette avec les*

9 *contes]* +qu'est-ce que tu fais + avec + ces contes tu ne sais pas *[interrogatif]*

10 E *[fait signe non de la tête]*

11 C alors je suis venue t'enregistrer comment s'appelle ce conte

[bruits à la porte]

12 C entrez + tu sais quand t'as lu la femme se dirigea vers l'endroit d'où venait la voix

13 faible de son mari et là ce fut la stupeur comment s'appelle ce conte + ourouva alors

14 qu'est-ce qu'il y a dans cette pochette qu'est-ce que tu mets dans cette pochette

15 E les textes

16 C comment *[interrogatif]*

17 E textes

18 C des textes et ça qu'est-ce que c'est *[en lui montrant la grille de critères]* + c'est un

19 texte *[interrogatif]*

20 E non

21 C c'est quoi + tu sais pas ce que c'est *[interrogatif]* qu'est-ce que c'est alors vois j' te le

22 lis il ou elle lit sans avoir besoin de déchiffrer il ou elle ne lit pas trop vite il ou elle

23 parle assez fort il ou elle prononce tous les sons il ou elle arrête la lecture ou baisse

24 la voix lorsqu'il y a un point il ou elle respecte la virgule pour respirer il ou elle ne

25 s'arrête pas au milieu des groupes de mots qui vont ensemble il ou elle change

26 parfois d'intensité pour mettre des mots en valeur il ou elle change de voix quand

27 un personnage parle il ou elle regarde les autres quand il lit *[gros bruits de*

28 *chaise*] +qu'est-ce que c'est [*interrogatif*] + ça s'appelle une grille à quoi elle sert
29 +tu t'en sers pas [*interrogatif*] [*bruit de feuille*] des fois tu les élèves mettent des
30 croix [*bruit de feuille*] hein c'est quand tu écoutes les camarades tu écoutes et tu dis
31 eh ben oui tiens lui il lit sans déchiffrer lui il lit pas vite [*bruit de bouche*] alors on
32 va écouter ce que tu as + lu + tu écoutes ce que tu as lu tu écoutes et après je vais
33 lire ta phrase et tu me diras ce que tu en penses t'es prêt [*interrogatif*]

[*écoute de la production de Jacky*]

34 C est-ce que tu as entendu

35 E je n'entends pas bien

36 C comment [*interrogatif*]

37 E je n'ai pas entendu bien

38 C hein t'as pas bien entendu hein y avait un p'tit coup de on va réécouter on va

39 essayer mais + alors attends on va essayer un petit peu [*plus doucement en*

40 *manipulant le mini PC pour la réécoute*] ++eh bé

[*écoute de la production du groupe de Jacky*]

41 C alors [*interrogatif*] + t'as entendu

42 E non [*tout doucement*]

43 C alors là regarde là c'est ton camarade qui continue qui qui lit

[*écoute d'un camarade du groupe de Jacky*]

44 C est-ce que tu l'entends à lui [*interrogatif*]

45 E oui

46 C pourquoi

47 E parce qu'il lit fort

48 C ouais et toi est-ce que tu as lu fort

49 E non

50 C non [*affirmatif*] toi tu lisais tout dou ce ment [*en découpant les syllabes*] d'accord

51 alors heu [*bruits de feuille*] alors moi tu vois je t'ai regardé et et mardi t'étais

52 comme ça quand tu as lu la femme se dirigea vers l'endroit d'où venait la voix

53 faible de son mari et là ce fut la stupeur [*en mettant la feuille devant le visage*

54 *sans regarder Jacky*] + comment t'étais [*interrogatif*] + qu'est-ce que tu faisais avec

55 ta feuille où elle était ta feuille regarde la femme se dirigea vers l'endroit d'où

56 venait la voix faible de son mari et là ce fut la stupeur [*en mettant la feuille devant*

- 57 *le visage sans regarder Jacky]* alors regarde + moi maintenant comment je lis la
58 femme se dirigea vers l'endroit d'où venait la voix faible de son mari et là ce fut la
59 stupeur [*en le regardant bien et en posant la feuille sur la table*] comment je fais
60 moi là
- 61 E tu lis et après tu me regardes
- 62 C je te regarde et toi est-ce que tu me regardes quand tu lis
- 63 E non
- 64 C non [*affirmatif*] mardi toi tu vois tu ne regardais pas est-ce que c'est mieux de
65 regarder ou de ne pas regarder
- 66 E de regarder
- 67 C pourquoi + pourquoi c'est mieux + tu comprends mieux [*interrogatif*]
- 68 E [*ne répond pas*]
- 69 C alors ça va être la dernière question donc tu vois c'est c'est la fin de la séquence
70 avec mme leguirrec hein vous avez fini hier les contes à haute voix qu'est-ce que tu
71 as appris dans cette séquence ou qu'est-ce que tu fais quand tu lis que que avant tu
72 ne faisais pas qu'est-ce que tu as appris dans cette séquence ++qu'est-ce qu'il faut
73 faire d'important qu'est-ce qui est important quand on lit à voix haute++tu sais pas
74 [*interrogatif*]+ non [*interrogatif*]
- 75 E non
- 76 C bon merci jacky

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°1
Mohamed mercredi 29 janvier 2014 (après la production initiale)

C= chercheur

E= élève

- 1 C bonjour mohamed
- 2 E bonjour
- 3 C alors quel est le nom de la séquence que tu travailles avec mme leguirrec
- 4 E le voleuse de keya
- 5 C voleuse de keya alors la voleuse de keya c'est le titre du conte mais tu travailles
- 6 quoi tu apprends à faire quoi
- 7 E *[inaudible]*
- 8 C qu'est-ce que tu fais avec la voleuse de keya
- 9 E lire à haute voix
- 10 C ouais
- 11 E il faut s'arrêter avec le point
- 12 C tu apprends à lire à haute voix ouais il faut s'arrêter au point qu'est-ce que tu as
- 13 appris+aussi
- 14 E avec des virgules
- 15 C qu'est-ce que tu fais avec les virgules
- 16 E on arrête un petit peu et après on continue
- 17 C on s'arrête un petit peu pour quoi faire
- 18 E je sais pas
- 19 C tu sais pas *[interrogatif]* on s'arrête un petit peu après on continue ouais qu'est-ce
- 20 que tu as appris aussi avec mme leguirrec + pour lire à voix haute qu'est-ce qu'on
- 21 doit faire aussi
- 22 E *[inaudible]* lire d'abord le titre
- 23 C comment *[interrogatif]*
- 24 E *[inaudible]* lire d'abord le titre
- 25 C on doit lire le titre d'accord mais pour lire à voix haute d'accord on lit le titre on
- 26 s'arrête au point tu m'as dit on s'arrête un tout petit peu à la virgule qu'est-ce qu'on
- 27 doit faire aussi pour bien lire + aux autres

- 28 E *[inaudible]*
- 29 C *[bruits de feuilles]* alors regarde *[en lui montrant la grille de critères]* + qu'est-ce
30 c'est ça
- 31 E je sais pas + je sais plus
- 32 C il y a marqué séance 6 grille intermédiaire pour évaluer la lecture à haute voix +
33 qu'est- ce qu'il y a marqué là tu le sais tu t'en rappelles *[interrogatif]*
- 34 E *[inaudible]*
- 35 C li il el ou elle arrête la lecture lorsqu'il y a un point elle ne lit pas trop vite il ou elle
36 parle assez fort il ou elle prononce tous les sons ar ti cu ler *[en scindant les*
37 *syllabes]* il ou elle respecte la virgule pour respirer il ou elle change parfois
38 d'intensité ou il ou elle change de voix quand un personnage parle qu'est-ce que
39 c'est ça
- 40 E *[inaudible]* des guillemets
- 41 C ouiii quand il y a des guillemets c'est quoi des guillemets *[interrogatif]*
- 42 E c'est quand il y a des paroles
- 43 C tu peux me montrer *[Mohamed me montre sur le texte]* et alors quand il y a des
44 guillemets qu'est-ce qu'on fait
- 45 E c'est le c'est le nom de l'auteur
- 46 C c'est le nom de l'auteur *[interrogatif]* regarde je te lis hein lorsque la fille cachée
47 sous le lit commença à manger le frère qui avait pénétré discrètement dans la case
48 bondit en criant espèce de voleuse c'est donc toi qui manges tous les jours mon
49 repas me laissant toujours le ventre vide *[exclamatif]*+ qu'est-ce que ça veut dire les
50 guillemets là
- 51 E c'est les paroles
- 52 C hein *[affirmatif]* c'est les paroles de qui
- 53 E de fatima
- 54 C c'est fa c'est fatima qui dit espèce de voleuse *[très exclamatif]*
- 55 E c'est attoumani
- 56 C c'est attoumani qui parle à fatima alors là tu vois là oui effectivement t'as souligné
57 je le vois t' as souligné à chaque fois qu'il y a des guillemets t' as souligné les
58 paroles des personnages donc quand il y a des guillemets qu'est-ce qu'elle fait la
59 voix

- 60 E *[inaudible]*
- 61 C comment + qu'est-ce qu'elle a fait ma voix *[interrogatif]* regarde réécoute lorsque la
62 fille cachée sous le lit commença à manger le frère qui avait pénétré discrètement
63 dans la case bondit en criant espèce de voleuse c'est donc toi qui manges tous les
64 jours mon repas me laissant toujours le ventre vide
- 65 E en colère
- 66 C hein tu vois là qu'est-ce qu'il y a marqué *[en lui montrant ses annotations sur le texte]*
- 67 E colère
- 68 C pourquoi tu as marqué ça
- 69 E c'est mme leguirrec
- 70 C ouais et pourquoi elle madame elle t'a dit d'écrire comment je le dis ça comment il
71 est attoumani
- 72 E il est fâché
- 73 C ah il est fâché *[affirmatif]* hein pourquoi il est fâché
- 74 E parce qu'il a volé tout + le keya laissant laissant le ventre vide
- 75 C qui a volé
- 76 E fatima
- 77 C ah oui donc effectivement quand quand il y a des guillemets c'est qu'il y a un
78 personnage qui parle et là effectivement il est en colère et comme il est en colère on
79 va essayer de parler comme de la colère là par contre qu'est-ce que tu as marqué
80 *[en montrant une autre annotation]* tu sais tu t'en rappelles *[plus doucement]*
- 81 E inquiète *[lit sur la feuille]*
- 82 C qu'est-ce que ça veut dire inquiétude ++ regarde le frère n'entendant plus sa sœur
83 bouger après autant de raffut s'en inquiéta il l'appela mais ne répondait pas alors il
84 dit hé fatima c'est moi attoumani ton frère *[plus doucement]*
- 85 E *[inaudible]*
- 86 C est-ce qu'il est en colère là
- 87 E non
- 88 C comment il est
- 89 E il est calme
- 90 C il *[interrogatif]*
- 91 E il est calme

- 92 C il est calme oui ben il est inquiet c'est à dire que comme sa sœur ne lui répond pas +
93 il ne sait pas ce que qu'elle a hein il ne sait pas ce qui s'est passé donc très bien
94 quand il y a des guillemets effectivement on peut changer de voix ça nous aide à
95 bien parler très bien heu qu'est-ce que tu as mis d'autres dans ta pochette [*bruits de*
96 *feuilles*]
97 qu'est-ce qu'il y a dans la pochette ça qu'est-ce que c'est [*en montrant les textes*]
98 E c'est le texte
99 C c'est le texte [*affirmatif*] et qu'est-ce que t' as fait sur le texte
100 E c'est les guillemets
101 C qu'est-ce que tu as fait là en vert [*en lui montrant*]
102 E les paroles
103 C tu as écrit
104 E oui les paroles
105 C oui tu as écrit + comment on dit les paroles et là qu'est-ce que t'as fait en rouge
106 E j'ai souligné les paroles
107 C tu as souligné [*interrogatif*]
108 E les guillemets
109 C tu as effectivement souligné les paroles qui commencent par les guillemets et ça
110 qu'est-ce que c'est + c'est quoi cette feuille
111 E c'est de la séquence 4
112 C c'est la feuille de ce que tu fais
113 E dans la séquence 4
114 C et en classe cette grille qu'est-ce que tu fais avec cette grille
115 E c'est quand les autres les autres lit si ils s'arrêtent il faut mettre une croix
116 C tu le fais [*interrogatif*]
117 E oui
118 C ouais tu écoutes les autres et tu coches si il arrête la lecture si il ou elle ne lit pas
119 trop vite si elle parle assez fort si elle prononce tous les sons [*je lis les critères de*
120 *la grille*] d'accord [*bruits de feuille*] alors moi je t'ai enregistré quand tu as lu la
121 voleuse de keya on va écouter ton enregistrement et ensuite on va écouter un autre
122 enfant qui lit la voleuse de keya et tu vas me dire + ce que tu en penses [*voix*
123 *descendante*] alors mohamed il faut bien écouter parce que ++on n'entend pas

- 124 toujours très bien [*plus doucement*]
[*écoute de la production initiale de Mohamed sur le mini PC*]
- 125 C qu'est-ce que tu en penses de ta lecture par rapport à la grille
- 126 E hmm
- 127 C qu'est-ce que tu cocherais toi
- 128 E je n'ai je n'ai pas lit fort
- 129 C tu n'as pas lu fort + est-ce que tu arrêtes la lecture quand il y a un point
- 130 E non [*très doucement*]
- 131 C est-ce que tu ne lis pas trop vite
- 132 E non
- 133 C tu lis trop vite [*interrogatif*]
- 134 E non
- 135 C ça va [*ton ascendant*] est-ce que tu prononces tous les sons est-ce que tu ar ti cu les
- 136 [*en scindant bien chaque syllabe*]
- 137 E non
- 138 C non [*interrogatif*] tu ne comprends pas ce que t'as dit
- 139 E [*inaudible*]
- 140 C oui ou non
- 141 E oui
- 142 C tu as compris
- 143 E [*fait non de la tête*]
- 144 C non tu n'as pas compris est-ce que comme tu as dit tout à l'heure lorsque tu vois la
- 145 virgule tu t'arrêtes un petit peu
- 146 E oui
- 147 C est-ce que des fois ta voix elle change
- 148 E non
- 149 C non [*affirmatif*] alors maintenant on va écouter un autre élève+ qui a lu le même
- 150 passage que toi et tu vas me dire ce que tu en penses
[*écoute du passage du lecteur autonome sur le mini PC*]
- 151 C alors qu'est-ce que tu en penses
- 152 E il a lu il avait lisé très fort
- 153 C elle lit très fort

- 154 E et vite
- 155 C elle lit très vite
- 156 E il il respire bien quand il y a des virgules
- 157 C tu trouves qu'elle respire + il y a des fois *[interrogatif]*
- 158 E oui
- 159 C oui est-ce qu'elle s'arrête quand il y a un point
- 160 E non
- 161 C non et est-ce que sa voix des fois elle change ou elle lit toujours de la même voix 162
[en prenant un ton un peu monocorde]
- 163 E elle lit toujours de la même voix
- 164 C alors quelle lecture tu comprends le mieux la tienne ou celle de la petite fille
- 165 *[interrogatif]*
- 166 E celle de la petite fille
- 167 C pourquoi
- 168 E parce qu'elle lit très fort et vite
- 169 C et vite et pourtant on dit qu'il ne faut pas lire trop vite + tu comprends quand
- 170 même+ce qu'elle lit oui *[interrogatif]*
- 171 E *[fait oui de la tête]*
- 172 C bon alors + jee on va réécouter ton enregistrement tu vois et là tu vois je t'ai copié
- 173 *[en montrant l'extrait qu'il a lu écrit]* le texte dont tu vas li écouter ce que tu as dit
- 174 et tu vas lire dans ta tête tu vas suivre le texte et tu vas me dire ce que tu remarques
- 175 hein tu écoutes bien je vais t'aider hein à suivre
[écoute de la production initiale de Mohamed sur le mini PC]
- 176 C alors qu'est-ce que tu remarques + quand tu écoutes et quand tu as suivi sur le texte
- 177 E + *[inaudible]*
- 178 C comment *[interrogatif]*
- 179 E il *[inaudible]* et y ne s'arrête pas
- 180 C c'est toi *[affirmatif]* c'est toi ça c'est toi que tu as écouté tu ne t'arrêtes pas + tu
- 181 ne t'arrêtes pas au point *[interrogatif]*
- 182 E non *[très doucement]*
- 183 C qu'est-ce que tu as remarqué aussi est-ce que tu as lu bien tous les mots
- 184 E non

- 185 C non tu peux me dire lesquels
- 186 E *[inaudible]*
- 187 C t'étais *[interrogatif]*
- 188 E coincé
- 189 C t'étais coincé sur quels mots quels mots t'a coincé
- 190 E + l'école
- 191C comment
- 192 E l'école ranique
- 193 C coranique t'as coincé alors moi je trouve que tu as coincé sur ce mot + tu peux me le
- 194 relire
- 195 E gravèrent
- 196 C non celui-là *[en lui montrant sur l'extrait le mot en question]*
- 197 E vieille la vieille
- 198 C c'est à dire les restes du repas de la vieille *[je lis un morceau de phrase en insistant*
- 199 *sur le dernier mot]* non tu n'as pas dit la vieille
- 200 E ++
- 201 C on va le réécouter tu vas voir tu n'as pas coincé tu as hésité
[écoute d'un extrait de la production initiale de Mohamed sur le mini PC, je lui montre sur la feuille en même temps les mots qu'il entend]
- 202 tu as entendu *[interrogatif]*
- 203 tu as entendu
- 204 E non
- 205 C c'est quoi ce mot *[en lui montrant sur la feuille le mot en question]*
- 206 E vieille
- 207 C comment
- 208 E vieille
- 209 C non ce n'est pas vieille c'est veille parce que vieille il faudrait que ce soit v i e i
- 210 deux le le repas de la veille en fat le repas de la veille qu'est ce que c'est le keya tu 211
peux me l'expliquer *[plus doucement]*
- 212 E c'est le repas
- 213 C ouais c'est le repas de quoi
- 214 E hmm

- 215 C c'est quand qu'on fait le keya + en fait tu vas me dire si c'est vrai moi j'avais
216 compris qu'à mayotte le keya c'est quand tu fais le repas le soir quand tu manges le
217 matin tu reprends les restes du soir c'est ça [*interrogatif*] ben la veille ça veut dire
218 que c'est le repas du jour d'avant hein le re que par qu'est-ce que tu as mangé hier
219 soir
- 220 E j'ai mangé du riz + du riz
- 221 C tu as mangé du riz eh be hier si tu veux c'était la veille et si aujourd'hui tu veux
222 faire le keya ben ça veut dire que tu vas prendre le riz de hier
- 223 E oui
- 224 C on va dire le repas de la veille du jour d'avant + donc tu vois quand tu as écouté
225 dans l'enregistrement tu n'as pas dit vieille tu n'as rien dit + tu t'es arrêté pourquoi
- 226 E ++
- 227 C tu n'as pas dit vieille qu'est-ce que c'est vieille qu'est-ce que ça veut dire vieille
- 228 E ça veut y a y a des grands-mères qui sont vieilles
- 229 C voilà et est-ce que tu crois qu'on parlait de la grand-mère là qui était vieux qui était
230 vieille
- 231 E non
- 232 C non on parlait du
- 233 E du repas
- 234 C on parlait du repas donc tu vois +ça n'avait pas hein ça n'avait pas de sens donc toi
235 tu t'es longtemps arrêté parce que tu est-ce que tu le connaissais ce mot
- 236 E oui
- 237 C tu le connaissais veille [*interrogatif*]
- 238 E oui
- 239 C et alors pourquoi tu ne l'as pas lu
- 240 E +[*sourire*]
- 241 C [*respiration forte*] bon alors on va + réécouter ton texte et tu vas voir heu il y a
242 certains mots tu vas bien les écouter et tu vas me dire ce que tu en penses + là [*je*
243 *montre les mots ou les endroits surlignés sur la feuille*] on va réécouter tu vois c'est
244 quoi ce mot
- 245 E alorse
- 246 C alors non le s ne s'entend pas alors on l'écoute et tu vas me dire comment tu

- 247 l'entends comment tu l'as lu quand je t'ai enregistré
[écoute d'un extrait de la production initiale de Mohamed sur le mini PC]
- 248 C t'as entendu comment tu as dit
- 249 E alors
- 250 C t'as t'as bien entendu alors
- 251 E oui
- 252 C ta on réécoute je te ++
[écoute d'un extrait de la production initiale de Mohamed sur le mini PC]
- 253 E j'ai entendu alors *[très doucement]*
- 254 C combien de fois tu le dis ce mot
- 255 E deux fois
- 256 C deux tu dis alors alors + oui *[interrogatif]* et pourquoi tu l'as répété
- 257 E +
- 258 C il est écrit deux fois là
- 259 E non
- 260 C alors pourquoi tu l'as répété
- 261 E ++
- 262 C tu ne sais pas *[interrogatif]* c'est pas grave alors regarde maintenant on va écouter
- 263 ce mot *[je lui montre du doigt le mot en question]* ces mots qu'est-ce que c'est
- 265 E *[inaudible]*
- 266 C alors on l'é + comment tu l'as dit
[écoute d'un extrait de la production initiale de Mohamed sur le mini PC]
- 267 E je l'ai dit deux fois
- 268 C pourquoi +il est marqué deux fois
- 269 E non
- 270 C tu as dit grand -mère deux fois
- 271 E parce que j'ai oublié de respirer
- 272 C ah t'avais besoin de respirer d'accord + alors justement en parlant de respiration on
- 273 va écouter une phrase tu vois ça va être celle-là *[en lui montrant sur la feuille]* on
- 274 va démarrer à nous étions jusqu'à fille et tu vas me dire si tu as respiré +où et où tu
- 275 as respiré
[écoute d'un extrait de la production initiale de Mohamed sur le mini PC]

276 E jé n'ai pas respiré

277 C et où il fallait que tu respire

278E + ici [*en montrant le point sur la feuille*]

279 C oui et tu as pas ré et tu t'es pas arrêté pour respirer d'accord alors hmm maintenant tu

280 vas écouter la fin de deux phrases tu vois on écoute celle là d'abord l'un des

281 garçons habitait chez sa grand-mère alors que sa sœur n' habitait pas avec lui tu vas

282 l'écouter et tu vas essayer de d'entendre comment est ta voix à la fin de ta phrase et

283 après on écouter une autre phrase on écouter celle-là [*je lui montre sur la feuille*]

284 et tu me diras comment est ta voix à la fin de cette phrase d'accord on va écouter

285 celle-là alors bien sur le dernier mot hein tu le lis ce mot c'est quoi [*en le lui*

286 montrant avec le doigt]

287 E l+ l+ lui

288 C lui tu vas bien écouter comment tu le prononces comment est ta voix

[écoute du passage de la production initiale de Mohamed sur le mini-PC]

289 C écoute bien

290 C oh pardon tu as entendu [*interrogatif*]

291 E oui

292 C n'habitait pas avec

293 C et alors comment tu le dis lui

294 E ++

295 C on va le réécouter parce que

[écoute d'un passage de la production initiale de Mohamed sur le mini-PC]

296 C alors comment tu dis lui comment elle est ta voix

297 E elle était elle était bas

298 C elle était basse je suis d'accord avec toi elle était basse est-ce que c'est est-ce qu'elle

299 était toute basse quand tu lisais la la voix

300 E non

301 C tu baisses sur lui très bien maintenant on va écouter cette phrase un morceau de

302 phrase et tu vas écouter comment tu dis garçon

[écoute d'un passage de la production initiale de Mohamed sur le mini-PC]

303 C comment est ta voix quand tu dis garçon

304 E elle est bas

- 305 C elle est basse comme lui
- 306 E non
- 307 C toi tu dis regarde je te je te je relis comme toi tu as lu alors que sa sœur n'habitait
- 308 pas avec lui [*voix descendante sur le mot lui à cause du point*] c'est à dire les restes
- 309 du repas de la veille que la grand-mère laissait pour le garçon [*même intonation*
- 310 malgré le point après garçon] + comment tu dis garçon est-ce que ta voix elle
- 311 descend
- 312 E non
- 313 C qu'est-ce qu'elle fait
- 314 E elle reste comme avant
- 315 C elle reste comme avant [*interrogatif*] et alors c'est c'est quoi le mieux d'après toi
- 316 c'est plutôt à la fin de la phrase on baisse on baisse la voix ou c'est mieux que ça
- 317 que ça reste comme que ta voix elle ne change pas
- 318 E on baisse
- 319 C pourquoi tu comprends mieux quand on baisse
- 320 E oui
- 321 C pourquoi c'est mieux
- 322 E parce que il parle [*inaudible*]
- 323 C c'est mieux quand le dernier mot on le dit plus bas [*interrogatif*]
- 324 E oui
- 325 C alors + je vais te dire moi j'ai écouté ton enregistrement et on va [*bruits de bouche*]
- 326 et on va regarda je vais te lire des groupes de mots [*bruits de bouche*] deux groupes
- 327 de mots et tu vas me dire à ta manière ben là c'est moi qui vais le lire et tu vas me
- 328 dire lequel est mieux regarde tu écoutes [*interrogatif*]
- 329 E oui
- 330 C dans cette école + coranique là [*en lui montrant sur la feuille*] il y avait plusieurs
- 331 garçons et plusieurs filles c'est quoi le mieux quels sont les groupes le mieux lus
- 332 dans cette école+ coranique il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles
- 333 E il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles
- 334 C et plusieurs filles pourquoi c'est mieux lu
- 335 E parce qu'il lit très vite
- 336 C non regarde bien comment je lis les mots regarde dans cette école+ coranique il y

337 avait plusieurs garçons et plusieurs filles ++ est-ce que tu vois la différence non
338 [*interrogatif*] bon c'est pas grave alors tu vas lire tu vas me le lire de là jusqu'à là et
339 moi après je le lis et après tu vas me dire c'est quoi la différence allez tu lis ça
340 E nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique il y a+avait plusieurs
341 garçons et plusieurs filles l'un des garçons [*bruits de toux de ma part*] habitait chez
342 sa grand-mère [*bruits de toux de ma part*] alors que sa sœur ne habitait pas avec lui
343 C comment tu as lu toi comment était ta voix
344 E elle était bas
345 C oui mais est-ce que tu as changé de voix
346 E oui
347 C oui quand
348 E [*inaudible*]
349 C ah d'accord alors moi je lis et tu vas me dire qu'est-ce que je fais nous étions à
350 l'école coranique et dans cette école coranique il y avait plusieurs garçons et
351 plusieurs filles l'un des garçons habitait chez sa grand-mère alors que sa sœur ne
352 habitait pas avec lui la sœur chaque matin se glissait en douce chez la grand-mère
353 pour voler le keya c'est-à-dire les restes du repas de la veille que la grand-mère
354 laissait pour le garçon comment est ma voix
355 E il est grand
356 C comment
357 E il est grand
358 C grande [*interrogatif*]
359 E +tu parles assez fort
360 C je parle assez fort est-ce que je change de voix
361 E non
362 C non je j'utilise toujours ma voix bon une dernière + une dernière chose tu vas relire
363 + cette phrase et après moi je je vais relire cette phrase et donc là on va surtout
364 regarder comment est ton corps comment est ton visage quand tu lis comment euh
365 voilà qu'est-ce que tu fais de ton corps quand tu lis alors là tu vas lire et après c'est
366 moi allez vas-y
367 E nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique il y a+avait plusieurs
368 garçons et plusieurs filles et l'un des garçons habitait chez sa grand -mère alorse

- 369 C le s il est muet alors
- 370 E alors que sa sœur ne habitait pas avec lui [*il a lu et m'a regardé à certains moments*]
- 371 C alors comment tu fais toi quand tu lis comment elle est ta tête
- 372 E elle regarde
- 373 C elle regarde quoi
- 374 E le
- 375 C tu regardes quoi
- 376 E [*inaudible*]
- 377 C tu m'as regardé
- 378 E oui
- 379 C ah oui quand [*interrogatif*]
- 380 E [*inaudible*]
- 381 C aaah et pourquoi c'est bien de regarder et pourquoi tu regardes [*interrogatif*]
- 382 E si on lit quelque part on regarde d'abord les autres et après on continue
- 383 C et pourquoi c'est important de regarder les autres quand on lit à voix haute
- 384 E ++
- 385 C alors regarde moi je vais le faire et toi tu me regardes tu regardes mon corps mon
- 386 visage tu regardes ce que je fais nous étions à l'école coranique et dans cette école
- 387 coranique il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles et l'un des garçons habitait
- 388 chez sa grand -mère alors que sa soeur n'habitait pas avec lui sa sœur chaque matin
- 389 se glissait en douce chez la grand-mère pour voler le keya c'est à dire les restes du
- 390 repas de la veille que la grand-mère laissait pour le garçon [*en regardant Mohamed*
- 390 *régulièrement, en variant ma voix et faisant des gestes pour expliciter certaines*
- 391 *actions*] comment je suis moi
- 392 E vous m'avez regardé et t'as bougé ton corps
- 393 C ououii est-ce que je regardais la feuille
- 394 E t'as regardé un petit peu [*inaudible*]
- 395 C et alors qu'est-ce que tu trouves que c'est mieux tu trouves c'est bien
- 396 E oui
- 397 C pourquoi
- 398 E parce que tu regardes et tu lis
- 399 C ououi et pourquoi c'est mieux que de regarder la feuille

- 400 E *[inaudible]*
- 401 C comment
- 402 E si tu la regardes pas *[inaudible]*
- 403 C comment
- 404 E si tu la regardes pas tu fais des erreurs
- 405 C oui mais si je la regarde tout le temps est-ce que c'est bien quand on lit aux autres
- 406 E non
- 407 C écoute nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique il y avait
- 408 plusieurs garçons et plusieurs filles et l'un des garçons habitait chez sa grand -mère
- 409 alors que sa sœur n'habitait pas avec lui sa sœur chaque matin se glissait en douce
- 410 chez la grand-mère pour voler le keya c'est à dire les restes du repas de la veille que
- 411 la grand-mère laissait pour le garçon *[lu en mettant la feuille devant le visage et en*
- 412 *restant immobile]* est-ce est-ce que c'est bien
- 413 E non
- 414 C pourquoi
- 415 E parce que *[mots inaudibles]*
- 416 C est-ce que tu comprends quand je suis comme ça
- 417 E non
- 418 C pourquoi
- 419 E parce que ta tête elle est sur la table
- 420 C et oui *[exclamatif]* on dirait que je parle à la table en fait quand on lit on parle à la
- 421 table
- 422 E non
- 423 C on parle à qui
- 424 E aux autres
- 425 C aux autres *[affirmatif]* ben là t'es en face de moi donc comme tu disais je regarde un
- 426 peu le texte nous étions à l'école coranique et dans cette école coranique il y avait
- 427 plusieurs garçons et plusieurs filles l'un des garçons habitait chez la grand-mère
- 428 alors que sa sœur n'habitait pas avec lui la sœur chaque matin se glissait en douce
- 429 chez la grand-mère pour voler le keya c'est à dire les restes du repas de la veille que
- 430 la grand-mère laissait pour le garçon *[en regardant mohamed régulièrement, en*
- 431 *variant ma voix et faisant des gestes pour expliciter certaines actions]* merci

432 mohamed tu peux repartir

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°2
Mohamed vendredi 28 mars 2014 (après la production finale)

C= chercheur

E= élève

1 C bonjour mohamed

2 E bonjour

3 C alors c'est euh c'est la dernière fois qu'on va se voir est-ce que tu peux me rappeler

4 le nom de la séquence que tu as travaillé avec mme leguirrec

5 E la séquence 4

6 C oui le titre +t'as travaillé sur quoi comment ça s'appelle ça [*en lui montrant la*

7 *pochette*]

8 E +

9 C la voleuse de keya euh tu as travaillé les tribulations du lièvre comment ça s'appelle

10 + ce sont des [*bruits de feuilles*] tu sais pas [*interrogatif*] ce sont des contes

11 mahorais qu'est-ce que tu as fais avec ces contes mahorais qu'est-ce que vous avez

12 fait avec mme leguirrec

13 E on lit à haute voix

14 C ouais et qu'est-ce que tu as appris

15 E appris à lire

16 C tu as appris à lire

17 E à voix haute

18 C qu'est-ce que ça veut dire lire aaah voix haute

19 E [*mots inaudibles et incompréhensibles*] aigu

20 C comment

21 E à lire leur voix en

22 C à voix haute [*interrogatif*]

23 E [*fait oui de la tête*]

24 C d'accord là quel est le titre du conte [*en montrant le conte en question*] sur lequel +

25 t'as travaillé là

26 E mari

27 C le titre

- 28 E le mari de
- 29 C comment
- 30 E le martir
- 31 E le mari
- 32 C le mari alors le titre c'est ourouva qu'est-ce que tu mets dans cette pochette [*bruits*
- 33 *de feuilles que je sors de la pochette*] qu'est-ce que tu mets dans cette pochette
- 34 hmm qu'est-ce que c'est
- 35 E ce sont des contes mahorais
- 36 C ouaioui et ça qu'est-ce que c'est [*en montrant la grille de critères*]
- 37 E c'est un grille qui fait des erreurs on coche
- 38 C ouaioui c'est une grille d'accord et hmm tu corriges comment qu'est-ce qu'il y a
- 39 marqué sur cette grille
- 40 E tu corriges quand il fait des fautes
- 41 C hmm et les fautes sur quoi
- 42 E sur les mots avec des virgules avec des points
- 43 C alors qu'est-ce qu'il faut faire avec les virgules et les points
- 44 E il faut respirer
- 45 C il faut
- 46 E respirer
- 47 C d'accord [*tout doucement*] donc ça tu t'en sers + pour savoir si les autres + ils
- 48 s'arrêtent au point ou à la virgule pour respirer c'est ça [*interrogatif*]
- 49 E oui
- 50 C [*bruits de feuilles*] alooors je t'ai enregistré l'autre fois mais comme c'était en fin de
- 51 l'heure il y a eu la sonnerie il y a eu trop de bruit et on t'entend pas vraiment pas
- 52 alors j'ai enregistré kiman et on va écouter on va écouter kiman je vais te donner le
- 53 texte valà on va a écouter kiman tu va as tu vas regarder tu vas écouter ce que dit
- 54 kiman avec la grille tu vois [*bruits*] et après tu vas me dire ce que tu penses de euh
- 55 de la lecture de kiman alors tu vois tu vas essayer de voir est-ce que kiman lit sans
- 56 avoir besoin de déchiffrer est-ce qu'il qu'il ne lit pas trop vite est-ce qu'il parle fort
- 57 est-ce qu'il prononce bien tous les sons est-ce qu'il articule est-ce que euh kiman
- 58 arrête la lecture et baisse la voix [*incompréhensible*] quand il y a un point est-ce
- 59 qu'il respecte la virgule pour respirer est-ce qu'il ne s'arrête pas au mi est-ce qu'il

- 60 s'arrête au milieu des groupes de mots qui va ensemble est-ce que euh pardon est-ce
61 qu'il ne s'arrête pas au milieu des groupes de mots qui vont ensemble est-ce qu'il
62 change parfois d'intensité pour mettre des mots en valeur est-ce qu'il change de voix
63 quand un personnage parle est-ce qu'il regarde les autres quand il lit *[en lui*
64 *montrant chaque critère sur la liste]* alors ça tu vas pas pouvoir euh mais tu vas +
65 essayer hein de euh d'utiliser la grille comme tu fais en classe pour savoir si kiman
66 + a bien lu
[j'essaye de lancer l'enregistrement de Kiman sur le mini-PC mais je n'y arrive pas]
67 C ça ne marche plus ++pourquoi ça ne marche pas *[très doucement]*
[je décide d'écouter la production enregistrée sur clé USB]
[écoute de la production du groupe de Kiman]
68 C alors on va écouter Kiman *[j'avance pour écouter le passage de Kiman]*
[écoute de la production de Kiman]
69 C alors + qu'est-ce que tu penses de la lecture de kiman + par rapport à la grille
70 E il lit
71 C ouais et comment
72 E et puis il s'arrête un petit peu
73 C il s'arrête un petit peu + ensuite + est-ce que
74 E et puis il baisse sa voix
75 C ouais il baisse sa voix quand ++quand il y a des points
76 E *[fait oui de la tête]*
77 C est-ce qu'il lit en déchiffrant
78 E oui
79 C oui c'est bien ça tu le comprends
80 E oui
81 C oui tu le comprends toujours
82 E *[fait oui de la tête]*
83 C d'accord + est-ce qu'il lit vite ou pas trop vite
84 E il lit pas trop vite
85 C est-ce qu'il parle assez fort
86 E oui
87 C est-ce qu'il articule

- 88 E non
- 89 C non est-ce que tu u euuhh est-ce qu'il dit les mots qui vont bien ensemble
- 90 E non
- 91 C non [*voix ascendante*] est-ce qui change des fois parfois d'intensité + pour mettre
- 92 des mots en valeur
- 93 E oui
- 94 C alors maintenant je vais le lire moi le passage de kiman et vas me euh tu vas me
- 95 dire + ce que tu en penses [*bruits de feuille*] chaque fois que la femme ramenait des
- 96 poissons à la maison ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la
- 97 femme demandait à son mari qui avait mangé les poissons le mari répondit qu'il
- 98 n'en savait rien puisqu'il était parti aux champs ce mystère tracassait beaucoup la
- 99 femme d'autant qu'elle avait la désagréable impression de travailler finalement pour
- 100 rien puisque ni elle ni son mari ne profitaient ne profitaient rien du fruit de son
- 101 travail elle se dit alors que d'une manière ou d'une autre elle attraperait le voleur
- 102 E tu lis vite
- 103 C je lis vite
- 104 E tu regardes les autres
- 105 C je [*interrogatif*]
- 106 E tu me regardes
- 107 C ouais est-ce que c'est bien
- 108 E oui
- 109 C je regarde les autres
- 110 E [*incompréhensible*++]
- 111 C est-ce que je change de voix est-ce que je m'arrête au point pour respirer [*interrogatif*]
- 112 E vous avez respiré [*plus doucement*]
- 113 C comment
- 114 E vous avez respiré quand il y avait des points
- 115 C d'accord qu'est-ce que tu préfères la lecture de kiman ou ma lecture
- 116 E ta lecture
- 117 C pourquoi
- 118 E parce que tu lis à voix haute
- 119 C kiman aussi lit à voix haute

120 E oui

121 C est-ce que tu comprends mieux ma lec est-ce que tu comprends mieux ma lecture

122 ou celle de kiman

123 E ta lecture

124 C pourquoi

125 E parce que tu lis vite

126 C ah pourtant il ne faut pas lire trop vite + y a marqué il ne faut pas lire trop vite [*en*

127 *montrant le critère correspondant sur la grille*] est-ce que je déchiffre

128 E non

129 C non [*très doucement*] alors on va réécouter tu vois [*bruits de bouche*] euh la lecture

130 de kiman et on va faire attention à certains mots ou à certains euh ah à comment y

131 euh parle + à sa voix tu vois ça c'est le texte hein je te le relis devant toi et après on

132 va réécouter chaque fois que la femme ramenait des poissons à la maison ils

133 disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la femme demandait à son

134 mari qui avait mangé les poissons le mari répondait qu'il n'en savait rien puisqu'il

135 était parti aux champs ce mystère tracassait beaucoup la femme d'autant qu'elle

136 avait la désagréable impression de travailler finalement pour rien puisque ni elle ni

137 son mari ne profitaient ne profitaient rien du fruit de son travail elle se dit alors que

138 d'une manière ou d'une autre elle attraperait le voleur [*bruits de feuille*]+ alors on

139 va écouter [*bruits de bouche*] tu vois ce mot est-ce que tu sais le lire

140 E oui

141 C c'est quoi

142 E désagréable

143 C désagréable on va écouter comment + kiman l'a lu

[écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre le mot en question avec le doigt]

144C alors qu'est-ce que tu penses + de la lecture de kiman

145 E il avait dit désagréable

146 C est-ce que c'est il a bien dit

147 E non

148 C hein d'accord très bien alors on va continuer euuuuh on va + on va recommenc euh

149 [*en cherchant sur le texte un autre mot*] oui tiens on va tu vois ce mot est-ce que tu

- 150 C peux le lire est-ce que tu sais le lire [*plus doucement*]
- 151 E finalement
- 152 C finalement alors tu vas écouter comment il dit ++kiman [*plus doucement*]
[*écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre le mot en question avec le doigt*]
- 153 E finalement
- 154 C qu'est-ce qu'il a dit lui [*interrogatif*]
- 155 E finalement
- 156 C il a dit finalement il l'a bien dit [*interrogatif*]
- 157 E oui
- 158 C d'accord alors on continue est-ce que tu dess [*incompréhensible*]
- 159 E profitaient
- 160 C alors [*très doucement*]
- 161 E profitaient
- 162 C alors on va écouter comment + comment il l' a dit
[*écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre le mot en question avec le doigt*]
- 163 E ne profitent
- 164 C est-ce qu'il l'a bien lu
- 165 E non
- 166 C ouais il dit profitent au lieu de profitaient alors on va continuer et là tu vas écouter
- 167 C tu vois là c'est quoi ce mot [*interrogatif, en lui montrant du doigt*]
- 168 E voleur
- 169 C et après le voleur + qu'est-ce qu'il y a là [*en lui montrant le point du doigt*]
- 170 E un point
- 171 C il y a un point alors tu vas écouter la voix de kiman comment + il dit voleur
[*écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre le mot en question avec le doigt*]
- 172 C comment est la voix de kiman
- 173 E [*incompréhensible*] il a changé
- 174 C il a changé comment [*interrogatif*]
- 175 E il a baissé sa voix

- 176 C il a baissé sa voix [*interrogatif*] d'accord alors on va a on va recommencer et là tu
- 177 vas voir euh là tu vois est-ce que tu tu lis ce mot
- 178 E tourné
- 179 C et après tourné c'est [*interrogatif*]
- 180 E un point [*très doucement*]
- 181 C c'est un point d'accord [*interrogatif*] alors tu vas essayer et tu vois là + là y a une
- 182 nouvelle phrase qui recommence donc tu vas essayer de d'entendre comment il lit
- 183 eh cette fin de phrase et comment il continue de lire la nouvelle
- [*écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre le mot en question avec le doigt*]
- 184 C qu'est-ce qu'il l'a fait quand il y a le point [*fin de phrase dite plus doucement*]
- 185 E il l'a pas respecté
- 186 C il l'a pas respecté qu'est-ce qu'il l'a fait
- 187 E [*incompréhensible*]
- 188 C comment [*interrogatif*]
- 189 E il est parti sans respecter
- 190 C il a continué [*interrogatif*]
- 191 E [*fait oui de la tête*]
- 192 C d'accord alors on va continuer + là [*en lui montrant l'endroit précis du texte*] alors
- 193 là tu vois + tu peux lire ce que tu as+
- 194 E puisque puisque il était parti aux champs
- 195 C donc tu vas écouter comment alors pardon non je me suis trompée on va d'abord
- 196 lire [*en montrant le mot*]
- 197 E poisson
- 198 C poisson et là qu'est-ce qu'il y a
- 199 E la virgule
- 200 C la virgule donc tu vas d'abord écouter comment kiman lit les poissons tu vas me
- 201 dire comment il le lit [*plus doucement*]
- [*écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre l'endroit en question avec le doigt*]
- 202 C t'as entendu [*interrogatif*] non [*incompréhensible*]
- [*réécoute de l'extrait*]

- 203 E il vait respecté
- 204 C qu'est-ce pourquoi il a respecté
- 205 E parce que *[incompréhensible]*
- 206 C hé il a un peu il sé il s'est arrêté un peu pour prendre la respiration alors là puisqu'il
- 207 était parti aux champs donc tu vas l'écouter comment il va lire il va lire+cette fin de
- 208 phrase hein *[interrogatif]*
- 209 E oui
- 210 C et comment il va lire le début de cette phrase *[en lui montrant les phrases en*
- 211 *question sur la feuille]* d'accord
- 212 E oui
- [écoute d'un extrait de la production de Kiman, je lui montre l'endroit en question avec le doigt]*
- 213 E *[très doucement]*
- 214 C comment *[interrogatif]*
- 215 E il avait dit *[incompréhensible]*
- 216 C alors + comment il a lu je veux dire tu vois cette fin de phrase après il y a un point
- 217 E il avait lu vite
- 218 C il est allé vite ouais est-ce qu'il s'est arrêté au point
- 219 E non
- 220 C non il est allé vite d'accord très bien alors euuhh+++ *[bruits de chaise]* est-ce qu'il a
- 221 changé de voix quand il lit + cette partie et quand il lit cette partie *[en lui montrant les*
- 222 *deux parties distinctes]*
- 223 E oui
- 224 C oui il change de voix *[interrogatif]*
- 225 E oui
- 226 C alors + moi regarde tu tu vas lire la première phrase tiens de là jusque là *[en lui*
- 227 *montrant sur la feuille]* et après moi je vais la lire + et tu vas me dire comment on
- 228 doit être quand on lit comment est notre corps comment est notre visage alors vas-y
- 229 E chaque fois que la femme ramenait des poissons à la maison ils disparaissaient
- 230 aussitôt qu'elle avait le dos tourné *[il alterne les regards sur la feuille et vers moi]*
- 231 C qu'est-ce que t'as fait toi quand t'as lu
- 232 E je t'avais regardé pu

- 233 C pour ouais
- 234 E et puis j'ai continué
- 235 C et [*interrogatif*]
- 236 E j'ai continué jusque [*incompréhensible*]
- 237 C pourquoi tu regardes les autres
- 238 E parce que c'est +
- 239 C c'est bien de regarder les autres [*interrogatif*]
- 240 E oui
- 241 C pourquoi + alors regarde+ moi chaque fois que la femme ramenait des poissons à la
- 242 maison ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné quand la femme
- 243 demandait à son mari qui avait mangé les poissons le mari répondait qu'il n'en
- 244 savait rien puisqu'il était parti aux champs [*en le regardant parfois et en mettant la*
- 245 *feuille sur la table*] qu'est-ce que j'ai fait là [*interrogatif*]
- 246 E tu m'as regardé
- 247 C je t'ai regardé tout le temps [*interrogatif*]
- 248 E non
- 249 C quand
- 250 E quand tu lis [*incompréhensible*] un petit peu
- 251 C je t'ai regardé un petit peu et je lisais un petit peu d'accord alors ça va être la
- 252 dernière question tu as terminé la séquence quatre avec euh mme leguirrec lire les
- 253 contes mahorais à d'autres voix euh à d'autres à voix haute tu as terminé tu vas faire
- 254 une autre séquence alors je te pose une dernière question qu'est-ce que tu as appris
- 255 dans cette séquence qu'est-ce que tu fais maintenant quand tu lis à voix haute que tu
- 256 ne faisais pas avant qu'est-ce que tu as appris avec cette séquence quand tu lis un
- 257 texte maintenant qu'est-ce que tu fais
- 258 E je lis à haute voix et puis je regarde les autres
- 259 C ouais t'as appris à lire à voix un peu plus forte et tu regardes les autres +c'est c'est
- 260 important pour toi est-ce que tu as retenu autre chose
- 261 E non
- 262 C d'accord merci mohamed merci beaucoup

Annexe 5 Les retranscriptions des entretiens de l'enseignante partenaire (avant et après la séquence)

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n°1 (avant la séquence)

vendredi 17 janvier 2014

C= chercheur

E=enseignante

- 1 C alors +bonjour [*sourire*]
2 E bonjour
3 C merci de répondre à ces quelques questions
4 C alors enseignez-vous l'oral [*interrogatif*]
5 E très rarement
6 C très rarement [*très doucement*] très rarement euh [*allongé*] quand vous le faites
7 c'est euh [*allongé*] comment j'veux dire euh
8 E la plupart du temps ça été pour préparer pour préparer des oraux pour les troisièmes
9 pour les six et euh voilà avec les sixièmes c'est autre chose d'abord ils ont énormém
10 beaucoup de difficultés à l'oral donc l'oral en fait il se travaille il se travaille tous les
11 jours et je fais pas de séquence précisément sur l'oral après y a des séances qui
12 se [*inaudible*] ou on travaille que à l'oral heu ça peut m'arriver de leur faire
13 reprendre une phrase heu de travailler sur quelque chose qui serait un objet l'objet
14 de l'oral sans qu'ils le sachent en fait y a pas de prise de con enfin j'leur dis pas on
15 travaille sur l'oral et j'ai pas toujours non plus conscience moi-même que l'on
16 travaille sur l'oral même si en fait on en fait on en fait forcément un peu à tous les
17 cours
18 C pourquoi vous travaillez rarement à l'oral [*interrogatif*]
19 E heu manque de + [*inaudible*]enfin c'est-à-dire que faire une séquence
20 spécifiquement sur l'oral ou une séance spécifiquement sur l'oral c'est un manque de
21 temps heu y a beaucoup de ch ouais parce que y a beaucoup de choses à faire dans
22 le programme donc en général c'est quelque chose qui passe après et puis parce que
23 on comme on travaille un petit peu tous les cours ouais donc ça sert pas d'objet
24 d'étude à proprement parler quoi

25 C heu [*allongé*] alors justement donc vous n'avez pas le temps d'enseigner de faire
26 l'oral puisque effectivement il y a beaucoup de choses est-ce que vous avez des
27 craintes par ra particulières par rapport à l'enseignement de l'oral [*interrogatif*] est-
28 ce qu'il y a des choses en fait peut-être vous aim aimeriez le faire j'en sais mais est-
29 ce que vous avez peur peut-être de quelque chose est-ce que vous avez des craintes
30 ou euh c'est juste le manque de temps hein [*interrogatif*]
31 E c'est surtout le manque de temps après je sais qu' sur par exemple je fais de la
32 lecture théâtralisée c'est-à-dire une lecture orale c'est-à-dire pas forcément avec des
33 gestes mais travailler davantage sur une lecture qui serait un peu mise en s pas mise
34 en scène mais mise en voix avec des jeux de voix euh [*allongé*] même une séance
35 de théâtre on va dire j'hésite je peux hésiter à la faire parce que par exemple avec
36 des classes qui sont agitées j'ai peur que ça fasse trop de bruit et que ça f que ça
37 gêne les collègues un problème de gestion de salle de gestion de classe.
38 C d'accord euh [*allongé*] alors du coup bon euh [*allongé*] y a dit bon là vous l'avez dit
39 y a y a quelques moments spécifiques mais bon alors est-ce que pouvez quantifier
40 [*interrogatif*] les horaires consacrés à l'enseignement de l'oral [*interrogatif*] non
41 [*affirmatif*]
42 E non parce que c'est vraiment à tous les cours ben [*inaudible*] comme c'est quand
43 même des élèves qui sont en difficulté à l'écrit on passe quand même beaucoup
44 beaucoup de temps dans l'échange oral y a qu 'y répondent à l'oral euh y expli ils
45 reformulent des choses qui ils reformulent à l'oral des choses qu'ils ont comprises
46 euh que ce soit un texte écrit ou un texte qu'ils ont entendu on travaille
47 beaucoup sur la re reformulation mais euh j'sais pas sur l'oral moi je dirai que ça
48 prend quand même euh en fait euh les trois quart trois quart du temps alors pas
49 l'enseignement de l'oral mais la partie orale euh en cours prend bien les trois-quart
50 du temps
51 C du coup avez-vous déjà fait observer euh cette année ou faites-vous observer aux
52 élèves la structure interne de l'objet par l'écoute ou par le visionnage est-ce que ça
53 vous est déjà arrivé de euh ben justement d'étudier euh l'oral avec une écoute ou
54 euh [*interrogatif*]
55 E non sinon pour le récit lui-même ou euh pour l'imagi enfin pour le le oui pour le
56 récit soit audio soit audiovisuel

- 57 C hmm
- 58 E mais jamais en tant que o objet véritablement ou faire attention à comment le
- 59 personnage parle quel comment il s'exprime ça jamais pas avec en tous cas pas
- 60 avec les sixièmes c'est quelque chose qu'on ferait que j'ai pu faire avec des
- 61 troisièmes euh mais parce que c'était relié à un autre support par exemple euh par
- 62 exemple étudier la façon dont il s'exprime un personnage c'est intéressant pour que
- 63 ça nous apprend du personnage + socialement hmm mais du coup pas avec les
- 64 sixièmes
- 65 C oui ça aide à la compréhension + du texte
- 66 E oui
- 67 C voilà c'est c'est pas j'veux dire spécialement pour euh pour l'oral
- 68 E non
- 69 C est-ce que vous connaissez l'enseignement de l'oral par les genres formels
- 70 *[interrogatif]*
- 71 E ++ absolument pas *[rires]*
- 72 C connaissez-vous ces genres formels *[interrogatif]* ou les genres d'oral comme la
- 73 lecture à voix haute est-ce que vous connaissez euh d'autres genres formels
- 74 *[interrogatif]* euh
- 75 E je je saurai sans doute je les connais mais je sais pas les
- 76 C le débat tout ça voilà
- 77 E oui oui
- 78 E le débat l'interview euh
- 79 C oui
- 80 E oui bien su ouais ouais
- 81 C vous l'avez déjà pratiqué euh *[interrogatif]*
- 82 E le débat oui c'est pareil c'est des choses que j'ai faites avec des troisièmes ou avec
- 83 des secondes + ça oui c'est des choses que j'ai faites avec des sixièmes jamais
- 84 C d'accord ici vous l'avez déjà fait *[interrogatif]*
- 85 E ouais en troisième oui oui
- 86 C d'accord et alors
- 87 E pas sur des heures complètes mais sur des petites heures après ça pouvait être aussi
- 88 des si après je sais pas si çaaaa je crois que je ne les connais pas bien *[plus bas]* je

89 *[allongé]* j'ai pu les mettre dans des situations d'improvisation pour voir comment
90 dans une situation comment ils réagissent qu'est-ce qui qu'est ce qu'ils ont à dire
91 qu'est-ce qu'ils peuvent dire face dans telle dans telle ou telle situation je sais pas si
92 ça fait partie des genres de l'oral une situation d'improvisation ou une si une
93 situation de théâtre quoi

94 C d'accord et du coup le débat il est travaillé + pour l'oral ou il est travaillé je veux
95 dire je veux dire à en quoi vous travaillez l'oral si si je veux di

96 E en troisième

97 C en troisième d'accord

98 E en troisième par exemple ça peut être par exemple comment on va faire pour
99 convaincre quelqu'un comment je me tiens comment je pose ma voix heu

100 C oui donc ça c'est un genre formel d'accord OK

101 E oui oui bien sûr ouais ouais

102 C bon ben alors effectivement++que pensiez-vous de la séquence proposée là heu que
103 vous allez mener avec votre classe sur l'enseignement du genre formel lecture à
104 d'autres de contes mahorais vous paraît-elle réalisable vous paraît-elle
105 utile[interrogatif]

106 E ben oui *[rires]*

107 C quel est votre avis avant je veux dire le déroulement *[interrogatif]*

108 E oui oui sinon j'aurai pas sinon j'aurai pas accepté de la faire euh elle me paraît
109 intéressante euh parce que +++ mais parce que c'est effectivement la question la
110 problématique qui est posée c'est de savoir si le fait de de rendre le la situation la
111 lecture à voix haute dans une situation concrète qui est la lecture à d'autres est-ce
112 que ça peut + les mobiliser leur enthousiasme euh leur envie de progresser hmm
113 donc en ce sens là elle me semble intéressante après elle me paraît me semble qu'y a
114 des choses qui sont compliquées du fait que qu'on se retrouve avec une partie de
115 des élèves qui sont non-lecteurs c'est-à-dire qui ne savent pas déchiffrer déchiffrer
116 le français qui savent pas déchiffrer un mot simple ou alors qui ont du mal à
117 déchiffrer un mot nouveau ou même des mots qui seraient connus

118 C et hmm justement je veux dire par rapport à ce que vous m'avez dit au début que
119 vous euh n'enseignez pas l'oral parce que ça vous semble compliqué ça vous prend
120 du temps est-ce que ça vous alors là vous dites que ça vous paraît réalisable ou pas

121 du côté des élèves et de votre côté ou du côté de l'enseignant est-ce que ça vous
122 paraît justement est-ce que ça vous paraît euh réalisable est-ce que ça vous prend du
123 temps est-ce que ça vous paraît compliqué est-ce que c'est vraiment est-ce que ça
124 vous change par rapport à ce que vous faites voilà

125 E oui oui oui ça ch à partir du moment où par exemple je vais faire travailler les les
126 élèves en groupe euh de façon régulière qui vont travailler ensemble qui vont
127 s'entraîner à lire ils auront jamais fait autant de lecture[inaudible] en gros je peux
128 penser qu'on va faire deux trois séances par semaine ils auront jamais fait autant de
129 lecture à haute voix euh pendant une période aussi courte en fait ça c'est euh
130 sachant qu'on en fait un petit peu de temps en temps mais c'est pas des heures qui
131 sont c'est pas des heures entières parce que souvent en fait les les élèves comme ils
132 sont pas trop bons lecteurs en fait ils s'ennuient assez rapidement quand ils
133 entendent les autres je veux dire forcément parce que euh c'est pas assez fort parce
134 que c'est pas articulé donc l'attention elle se elle se disperse très très vite euh donc
135 oui ça va au niveau de la classe ça va changer les choses au niveau de mon
136 enseignement ça va changer des choses aussi oui forcément parce que parce que
137 c'est vrai que je m'en suis jamais vraiment servi comme objet d'étude ni comme
138 support enfin ou comme ouais vraiment comme support dominante d'une séquence
139 toute entière

140 C ben très bien écoutez si vous avez d'autres choses à rajouter sur euh

141 E je sais pas si j'ai répondu à toutes les questions si j'ai été assez précise euh

142 C si si ça + ça me convient merci beaucoup

RETRANSCRIPTION ENTRETIEN n° 2 (après la séquence)

mardi 25 mars 2014

C= chercheur

E= enseignante

1 C allez bonjour

2 E bonjour

3 C alors c'est le dernier entretien puisque euh la séquence est finie donc je vais vous
4 poser + quelques questions [*respiration*] alors je vais commencer par vous reposer
5 la dernière question [*bruits de bouche*] de notre premier entretien que pensez-vous
6 de la séquence proposée sur l'enseignement du genre la lecture à d'autres de contes
7 mahorais a t-elle été réalisable et a t-elle été utile pour faire bro progresser vos
8 élèves si oui en quoi

9 E c'est une bonne question [*sourire*] [*bruits de bouche*] hein si première question si
10 elle était in si elle m'intéressait

11 C [*bruits de bouche*] alors que pensez-vous de la séquence

12 E ouais

13 C puisque maintenant vous l'avez faite

14 E oui oui

15 C est-ce qu'elle a été réalisable puisque je vous avais demandé si elle vous semblait
16 réalisable est-ce qu'elle l'a été + réalisable et dans quelles conditions et est-ce
17 qu'elle a été utile

18 E ouais ouais

19 pour vous selon vous pour vos élèves

20 E donc effectivement moi elle est euh c'est une séquence qui est intéressante euh que
21 j'aurai sans doute pas d'emblée proposer à des euh à des élèves qui étaient en
22 difficulté de déchiffrage [*bruits de bouche*] parce que ça pose du coup ça pose
23 d'autres problèmes que la que le travail de la + de la mise en voix véritable
24 véritablement [*respiration*] euh puis c'était l'occasion pour moi effectivement de
25 travailler sur l'oral c'était c'était pas quelque chose sur lequel je travaillais beaucoup
26 bon c'était un peu voilà quelque chose travailler sur quelque chose d'un peu
27 nouveau pour moi donc en ça en ça elle était intéressante euh je voyais bien

85

28 l'intérêt la proposer par exemple à une classe à une classe disons de sixièmes euh de
29 sixièmes lecteurs qui déchiffrent à peu près normalement qui a progressé euh l'inté
30 en fait c'était une séquence qui me paraissait parfaitement pertinente le fait d'avoir à
31 mettre en voix un texte à lire pour les autres euh c'était euh effectivement
32 intéressant [*bruits de bouche*] donc je l'ai faite donc oui je l'ai elle est elle est
33 réalisable après telle quelle avec les élèves de avec les élèves que moi j'avais c'est je
34 euh ça a demandé d'abord beau de réduire beaucoup euh déjà la taille des textes
35 avec lesquels on travaillait euh je me suis aperçu qu'au niveau de l'autonomie ils
36 n'étaient pas suffisamment prêts pour pouvoir travailler tous seuls donc il y a des
37 choses donc pas mal de choses qu'il a fallu modifier [*bruits de bouche*] euh je
38 voulais dire autre chose je ne sais plus euh ++ [*bruits de bouche*] c'est bizarre ça
39 me reviendra peut-être

40 C d'accord

41 E euh j'ai pas l'impression de l'avoir réalisé j'ai pas l'impression de l'avoir réalisé en
42 tous cas telle qu'elle était telle qu'elle a été telle qu'elle a été proposée notamment
43 parce que j'ai des élèves euh qui n'ont pas pu qui ont très très peu participé pendant
44 cette séquence là qui ont été très passifs ils ont attendus que ceux qui savaient lire
45 euh travaillent comme il n' y a pas eu vraiment de travail de groupes c'est pour les
46 raisons qu'on avait évoquées euh la dernière fois en fait il aurait fallu que je pré-
47 sélectionne des passages très courts destinés à tel ou tel élève que chaque élève
48 sache dès le début qu'est-ce que je dois lire et là je pense qu'on aurait pu peut-être
49 qu'on aurait pu je sais je dis pas que c' qu'on aurait aidé des élèves à vraiment
50 apprendre à lire mais on aurait peut-être avancé davantage en tous cas [*bruits de*
51 *bouche*] et euh mine de rien la dernière question je sais plus euh

52 C a-t-elle été utile pour faire progresser les élèves en quoi euh

53 E ouais ça je ça c'est un peu pour moi c'est trop tôt en fait pour euh pour le dire parce
54 que pour les pour les bons élèves pour les meilleurs élèves oui y a alors les
55 meilleurs élèves c'est pas forcément les très très bons lecteurs mais c'est des des
56 élèves qui étaient + euh qui étaient curieux qui étaient intéressés par la séquence et
57 je pense que eux eux auront retenu des choses après les autres ils ont peut-être
58 retenus des choses mais je sais pas encore je pense que c'est [*très doucement*]c'est
59 trop tôt pour le savoir et y faudrait en plus sans doute en faire régulièrement

60 presque une par an de ce type là pour que euh pour qu' on voit vraiment une
61 progression en une fois ça me semble assez compliqué euh de d'évaluer les progrès
62 + véritablement [*plus doucement*]
63 C alors pouvez-vous lister les points positifs de cette séquence et lister les points à
64 améliorer ou plutôt négatifs parce que bon voilà est-ce que +
65 E bon ouais
66 C qu'est-ce qui est positif dans cette séquence et euh [*interrogatif*]
67 E ben c'est l'occasion + une chose qui était intéressante c'était l'occasion de travailler
68 en groupes [*bruits de bouche*] euh les élèves y sont pas habitués [*accentué*] je
69 pense que même en sixièmes nous on a pas en fin ouais même en sixièmes même
70 dans une classe avec des élèves qui sont qui n'ont pas de difficultés particulières et
71 les élèves sont pas forcément habitués ils manquent un peu de rigueur pour
72 travailler ensemble pour être je pense que c'est une bonne occasion effectivement
73 pour travailler en groupe [*bruits de bouche*] euh [*allongé*] + ce que j'ai trouvé
74 intéressant c'est le fait que ce soit sur des contes mahorais ça je pense que c'est
75 quelque chose qui leur a plus même si c'est ils l'ont pas forcément dit mais c'est des
76 petites remarques comme ça des choses que et j'ai senti que ça ça leur avait plu
77 parce que c'est + y avait le jour des contes mahorais et pour eux ça c'est-à-dire ils
78 savaient bien et [*allongé*] ils savaient qu'on changeait de place à ce moment eux ils
79 changeaient de place à ce moment là et euh je pense que ça faisait écho quelque
80 part en eux ça même si + ça n'a jamais été dit +directement mais euh en tous cas
81 moi je trouvais ça bien + pour eux moi je pense que ouais ça ça leur plaît c'est
82 quelque chose qui leur parlait [*bruits de bouche*] euh au niveau de la lecture c'est
83 pareil ça m'a permis euh énormément de temps pour faire de la lecture à haute voix
84 hmm ouais [*bruits de bouche*] en positif +
85 C des points à améliorer ou
86 E ouais ouais
87 C des points voilà les plus sensibles de cette séquence vous l'avez dit vous euh
88 E oui oui après c'est toujours la même chose c'est que ma très la très grosse difficulté
89 c'est le fait qu' il y ait des élèves qui savent sachent pas déchiffrer et euh + donc les
90 faire participer c'était compliqué autre chose c'est que les élèves en fait ont alors
91 c'est peut-être du au fait du profil de la classe je sais pas trop ont du mal à maintenir

92 leur attention sur un élève qui euh sur un élève qui lit et euh donc ça c'est un
93 problème qu'on retrouvait de façon assez régulière pendant cette séquence là euh
94 écouter cinq minutes dix minutes ça va euh au-delà surtout si c'est le même texte et
95 d'un autre côté on peut pas non plus changer de texte tout le temps euh bah parce
96 que parce qu'il faut bien qu'il s'entraîne sur un texte enfin la lecture à haute voix
97 c'est ça lire à quelqu'un d'autre normalement on s'entraîne sur un texte pour faire
98 pour faire une bonne lecture [*respiration / bruits de bouche*] ouais c'était ça une
99 autre chose c'est que euh avec le problème que ça pose de travailler sur le même
100 texte il y a eu des ex des jours que j'ai senti que le fait de changer de texte à chaque
101 fois ça les empêchait de progresser aussi sur la sur la lecture parce que à chaque y
102 avait redécouverte donc redéchiffrage donc il aurait fallu travailler sur des enfin il
103 aurait fallu qu'on travaille sur des unités beaucoup plus courtes peut-être et euh
104 après oui après je sais pas comment résoudre le problème il faut qu'ils puissent
105 s'entraîner sur un texte mais d'un autre côté il faut éviter la monotonie donc il faut
106 changer le texte donc je ne sais pas trop comment quelle solution quelle solution
107 apporter à ça [*bruits de bouche*] euh quelque chose que j'ai trouvé gênant alors peut
108 être du coup cette séquence qui était à moitié réalisable c'est ça que je voulais dire
109 toute à l'heure c'est euh [*bruits de bouche*] c'est le euh ça va m'échapper encore
110 [*rires*][*inaudible*] euh oui c'est le y a eu des séances qui m'ont semblé des séances
111 prétextes parce qu'en fait initialement euh c'était lire pour d'autres tel le résultat tel
112 qu'il a été + euh il faut que ce soit pour faire voilà pour faire plaisir à une classe
113 pour lire une histoire

114 C hmm

115 E à une classe il faut que cette histoire soit bien lue euh [*allongé*] c'est-à-dire que

116 [*doucement*] ce qu'ils entendent

117 C hmm

118 E ce soit agréable à lire sinon cela représente assez peu d'intérêt pour euh pour un

119 élève c'est pour ça que nous on prend la peine de leur lire des histoires + c'est pour

120 ça très souvent quand on étudie un texte surtout en sixième c'est plutôt moi qui lis

121 ou je leur fais écouter une version une version audio plutôt que de faire lire un

122 texte alors que les élèves sont très en demande en fait ils aiment bien ça + lire mais

123 voilà donc si on veut qu'ils profitent vraiment du texte euh il vaut mieux que ce soit

124 un adu quelqu' en tous cas quelqu'un' un qui sait bien lire qui le lise et euh c'est pour
125 ça que ça m'a semblé un peu un prétexte parce que finalement je m'en servirai pas
126 de ce qu' on a fait euh + je pourrais le faire ponctuellement mais ce sera pas ce
127 sera +moi en faisant une relecture derrière la lecture que les élèves m'ont faite me
128 suffira pas il faudrait que moi je relise il y avait l'histoire la séance euh qui était de
129 de faire un jeu avec les titres qui aurait pu être une séque mais je je pense que je
130 n'ai pas en fait que je n 'ai pas assez travaillé euh il aurait fallu d'abord prendre des
131 extraits plus courts en prendre plus que deux peut-être trois ou quatre et euh on a eu
132 l'histoire de la pluie en fait qui a été le jour où on a fait cette séance là + il a plu et
133 c'est vrai du coup ça devenait au niveau de c'était très peu audible après à l'écoute
134 euh donc du coup ça ça me semblait une séance prétexte bon sans doute qu'eux c'est
135 pareil il aurait fallu [*allongé*] du coup faire plus plus de séances c'était déjà une
136 séquence qui me paraissait assez longue je enfin je trouve qu'on y a passé du pas
137 mal de temps c'est très bien mais après ça aurait pu être long

138 C hmm

139 E bon voilà je crois que j'ai fait à peu près à peu près le tour

140 C d'accord euh [*allongé*] la séquence euh [*allongé*] est-ce que vous pouvez me lister
141 ce que vous avez fait vraiment et ce que vous n'avez pas pu faire par rapport à la
142 séquence initiale

143 E + oui alors euh [*allongé*] je vais commencer par ce que j'ai globalement ce que j'ai
144 suivi en fait je trouve que c'est le plus enfin ce qui me paraît le plus important c'est
145 la progression la progression générale de la séquence euh j'en ai suivi le l'ordre et
146 l'ensemble des séances [*respiration*] et après même si dans le détail j'ai pu modifier
147 des choses hmm ce qui a changé ce qui a été modifié c'est aussi qu'il y eu moins de
148 travail moins de travail en autonomie moins de tra alors il y avait un travail en
149 groupe mais en fait je me suis aperçue que il y avait pas comme ils étaient pas
150 autonomes il était très difficile de les faire travailler + vraiment en groupe en fait
151 quand il y avait des moments qui étaient faits pour qu'ils travaillent en groupe très
152 souvent en fait ils se retrouvaient malgré un peu malgré moi ils se retrouvaient à
153 travailler seuls parce que parce que pour des histoires de + difficultés de lecture
154 pour des parce que ils sont ils ont pas encore l'habitude je trouve d'aider les autres
155 ou de demander de l'aide du coup sur ces temps-là qui étaient prévus pour du travail

156 collectif en fait du travail en groupe en équipe ils ont travaillé assez
157 individuellement [*bruits de bouche*] euh [*allongé*] sinon c'est oui voilà j'ai gardé le
158 support qui était l'idée de travailler travailler sur les contes puis forcément la
159 lecture à haute voix tout ce qui a été enfin j'ai suivi comme j'ai suivi la progression
160 c'est tout ce qui était de travailler sur les critères de mise en voix qu'est-ce qu' une
161 bonne lecture euh le la distinction entre narration et dialogues les sentiments des
162 personnages [*bruits de bouche*] et travailler sur le repérage savoir repérer des
163 erreurs des erreurs de diction ouais ouais je pense avoir fait le tour [*très*
164 *doucement*]de ce que j'ai voilà de ce que j'ai respecté sur la séquence initiale
165 [*respiration*] euh [*allongé*] ce que là où ça a changé c'est que j'ai pas travaillé sur
166 des contes des contes en entier en fait comme le niveau des élèves était pas
167 suffisant là ben là enfin il y avait trop d'élèves qui étaient en difficulté pour
168 travailler sur des contes en entier ça aurait été très très laborieux et très long donc
169 j'ai travaillé sur des sur des extraits [*bruits de bouche*] + euh [*allongé*] donc les tra
170 donc les élèves en fait ont peu travaillé en autonomie très souvent c'est moi qui euh
171 + on a fait finalement plus de choses aussi en en en classe entière euh en terme
172 enfin+ par rapport au temps par rapport au temps de restitution temps de restitution
173 en classe entière [*bruits de respiration et de bouche*] euh [*allongé*] pour les détails
174 j'ai j'ai essayé de travailler sur les groupes rythmiques mais ça ça a été euh ça c'est
175 fait ça fait très vite et euh [*allongé*]et j'ai pas l'impression que ça a été enfin peut-
176 être que j'ai je sais pas si je l'ai mal prévu ou c'est les élèves étaient n'avaient pas le
177 niveau en fait pour euh pour travailler vraiment sur les groupes rythmiques on a fait
178 ça pendant une heure et j'ai pas été + soit il aurait fallu passer plus de temps mais
179 c'était délicat du coup [*bruits*] pour les élèves qui étaient vraiment en difficulté
180 [*respiration*] et donc j'ai pas fait d'ateliers tournants pour ce qui était le la réviser
181 les critères d'une bonne lecture à voix haute je j'ai procédé autrement on avait c'est
182 moi qui lisais des extraits c'était à eux de me dire ce que je faisais mal ce qui était
183 bien de relire après moi [*bruits de bouche*] euh [*allongé*] et finalement quand
184 même ce qui ce qui a un peu été mis de côté même si pourtant c'était le la base de la
185 séquence c'était la lecture pour d'autres la lecture pour autrui [*respiration*] et
186 puisque en fait finalement globalement ils n'ont jamais lu pour autrui sinon pour
187 leurs camarades qui étaient en face d'eux puisque la lecture n'était pas d'assez

188 bonne qualité pour pouvoir + même si ça servait de prétexte de départ c'était le
189 l'ambition du travail

190 C hmm

191 E [*respiration*] en fait on pouvait pas aller euh on pouvait pas aller jusque là [*bruits*
192 *de bouche*] euh je me suis peu servie de l'affiche aussi de l'affichage y avait
193 l'affichage initial quand on l' a fait au tout début et comme ils avaient leurs grilles
194 ensuite moi j'avais distribué une des grilles qui euh qui ont pu ranger donc dans leur
195 portfolio qu'on a sorti systématiquement c'est vrai qu'on le fait moi je peut-être qu'
196 aussi le fait de travailler avec des collégiens on est très peu habitués à travailler
197 avec l'affichage moi je l'ai fait dans les premières séquen premières séances puis
198 après ben ils avaient ça ils avaient ça dans le portfolio donc sous les yeux on le
199 faisait à l'oral c'est vrai que je ne me suis pas servie de l'affichage [*respiration*] et
200 euh +ouais sans doute par rapport aussi à la séquence initiale moins de + moins de
201 débats moins de[*allongé*] ouais moins de débats que ce qui était prévu parce que euh
202 *allongé*] au départ ta la grande surprise c'est quand même que ben ils avaient +
203 finalement aucune idée ou très peu d'idées de ce que pouvait être une lecture à +
204 haute voix et même quand on a écouté les premiers enregistrements euh [*allongé*]
205 [*bruits de bouche*] ben celui d'un lecteur autonome d'un lecteur + [*bruits de*
206 *bouche*] je ne sais plus comment ça été

207 C oui plutôt débutant

208 E ouais ouais débutant ils avaient énormément de mal à commenter ce qui tient aussi
209 au manque de au manque de vocabulaire on en avait déjà parlé [*inaudible*]

210 C alors vous dites que vous avez respecté la progression euh vous avez travaillé les
211 objectifs qui étaient prévus dans la séquence et justement tous ces objectifs de
212 [*allongé*] alors euh comme vous l'avez dit euh lire aux autres articuler mais aussi
213 tous les objectifs de distinguer les parties narratives des parties dialogales euh est-
214 ce que tous ces objectifs ont été réinvestis dans la production finale et pourquoi est-
215 ce que tous les objectifs que vous avez propos euh je veux dire travaillé euh dans
216 la séquence ont été réinvestis par les élèves ont été + tous été travaillés lors de la
217 production finale [*interrogatif*]

218 E ++

219 C dans la préparation

220 E ouais oui oui

221 C d'une lecture à voix haute vous voyez euh hé euh [*allongé*] effectivement on repère

222 les parties ça avait été travaillé dialogales on peut travailler sur les groupes

223 rythmiques on peut trouver effectivement sur la sur euh [*allongé*] comment on

224 parle mais est-ce que tout ça ça a été vraiment réinvesti dans la production finale

225 E je pense que oui puisque quand on a fait avant de démarrer avant que les groupes

226 commencent à travailler sur la production finale on avait bien rappelé tous ces

227 critères qu'on avait vus ensemble mais euh

228 C est-ce que les élèves l'ont fait

229 E alors pas tous déjà il fallait qu'ils soient capables il fallait que eux mêmes soient

230 capables de lire euh de déchirer enfin c'est à dire que le le premier problème reste la

231 question du déchirer déchiffrage en fait euh alors sans doute ben les meilleurs d'entre

232 eux oui parce qu'il y a une prise de conscience mais [*bruits de bouche*] pour

233 certains je pense que ceux qui sont + pour certains même si le déchiffrage est

234 difficile je pense qu'ils l'ont retenu mais c'était c'était pas quelque chose qui était

235 ben qui pouvait s'entendre en production en production finale

236 C [*bruits de bouche*] alors par rapport au portfolio euh [*allongé*] qu'est-ce qui s'est

237 passé je veux dire est-ce que ça été utilisé et pourquoi ou comment ça été utilisé

238 E [*bruits de bouche*] euh [*allongé*] ça été utilisé mais ça ça pas eu sans doute

239 l'intérêt qui était prévu par la séquence initiale euh ça été utilisé en fait ça a surtout

240 permis de pouvoir garder tous les documents et qui soient ressortis qui soient

241 ressortis à chaque fois qu'on a travaillé sur la séquence sur le sur le conte mahorais

242 que les que les documents ne [*allongé*] ne s'égarer pas donc c'est surtout à ça c'est

243 surtout à ça que ça été utilisé parce qu'en fait comme les é les enfants ont très peu

244 écrit eux-même + euh ils travaillent très peu en autonomie du coup on a pas on a

245 très très peu réemployé ce qui avait été utilisé sinon d'une fois sur l'autre pour

246 réutiliser un conte pour moi ça permettait d'éviter de redistribuer des photocopies

247 ou qu'il manque des photocopies mais c'est essentiellement ça

248 C très bien pensez-vous que l'enseignement de l'oral par le par le genre alors lecture à

249 voix haute apporte un plus aux élèves par rapport à ce que vous étiez habitué de

250 euh habitué de faire + en l'oral est-ce que est-ce que l'enseignement par le genre

251 est-ce que ça a apporté quelque chose par rapport à ce que vous faisiez jusqu'à

252 maintenant à l'oral ce que vous m'aviez dit

253 E + c'est pareil je trouve que c'est un peu tôt c'est un peu tôt pour répondre moi moi

254 j'y vois des intérêts même si j'ai pas fait même si c'est pas quelque chose sur lequel

255 j'étais pas habitué à travailler

256 C même pour vous

257 E ouais

258 C même si c'est pas pour les élèves est-ce que vous pensez que l'enseignement par

259 genre apporte alors peut-être pas euh sur cette classe bon je vais dire oui parce

260 qu'on peut s'en servir mais en général est-ce que vous + est-ce que vous voyez des

261 avantages

262 E [*parle en même temps*]

263 C par rapport à ce que vous avez fait avant

264 E oui oui mais je pense que j'en ai été toujours convaincue après c'est c'est des

265 habitudes de travail qu'on prend on se enfin moi je c'est vrai qu'il y a des choses sur

266 lesquelles je ne me renouvelle pas assez mais je vois bien l'intérêt bien sûr parce

267 que sur le fait d'avoir à pratiquer l'oral d'avoir une une [*inaudible*] de faire un

268 travail raisonné euh sur sa façon de parler que ce soit la mise en forme la mise

269 en voix que ce le la la mise en forme le contenu peu importe euh ça ça permet à

270 l'élève de prendre conscience de sa parole et de et du coup de progresser aussi dans

271 son et du coup progresser aussi bien à l'oral qu'à l'écrit puisque ce sont des

272 compétences qu'on va retrouver ensuite qu'on va retrouver à l'écrit donc

273 effectivement pour l'apprentissage du français ça me semble très intéressant.

274 C alors + c'est peut-être la même je n'en sais rien est-ce que ça a modifié votre point

275 de vue sur l'enseignement de l'oral est-ce que l'enseignement de l'oral par ce genre

276 formel puisque euh je veux dire voilà c'est y a plusieurs manières d'enseigner l'oral

277 mais là à travers un genre c'est-à-dire comme vous le dites très très raisonné très

278 codifié est-ce que ça a modifié votre point de vue sur l'enseignement de l'oral

279 pour plus tard

280 E c'est peut-être moins compliqué [*sourires*] c'est peut-être moins compliqué que ce

281 que je pensais aussi à mettre en place euh en plus j'ai l'impression d'avoir d'être

282 d'avoir été sur un espèce de cas extrême euh une situation dans laquelle je me

283 retrouverai pas de sitôt [*sourires*] et où la mise en place d'une séquence comme ça

284 sur l'oral sur le donc un genre euh sera plus facile à mettre en place que plus facile
285 que ce que je pensais et du coup ce sera plus facile de mettre en place de ce que j'ai
286 vécu cette année de fait du fait de l'avoir fait aussi une fois donc de me confronter à
287 quelles problématiques qu'on rencontre les difficultés comment on y pallie euh c'est
288 aussi une question que je me suis posée donc il a fallu il a fallu y répondre donc
289 forcément j'ai appris des choses là- dessus sur ce que ça peut apporter et du coup la
290 possibilité de le faire de le refaire à l'avenir

291 C alors justement est-ce que ça est-ce que cette séquence vous a donné l'envie de
292 renouveler l'expérience de faire par vous-même une séquence mettant l'oral comme
293 objet central d'étude est-ce que vous voulez renouveler l'expérience avec cette
294 séquence ou ça vous donne envie d'en faire d'autres

295 E oui ça me donne envie d'en faire d'autres après je sais pas si sur les contes pourquoi
296 pas en sixième parce que c'est vrai qu'on en fait beaucoup après euh moi je pense
297 aussi à la poésie qu'on fait par exemple ça peut aller jusqu'en troisième enfin bon
298 des textes très intéressants qui sont un peu qui vont être un peu compliqué pour les
299 élèves je trouve le passage par la par la mise en voix lire pour les autres ça ça peut
300 ça peut être intéressant pas forcément pas forcément que le conte

301 C hmm

302 E ça peut être des récits courts une nouvelle une chose comme ça

303 C donc la lecture à voix haute d'autres euh

304 E oui oui oui

305 C voilà de la poésie

306 E oui oui après l'argumentation ça c'est des + choses qui sont plus difficiles à mettre
307 en place je trouve pour avoir essayé le faire déjà au un peu au lycée en troisièmes
308 je trouve qu'ils sont + pas assez euh ça prend du temps mais fait très ponctuellement
309 sur des des cours c'était pas des séquences c'était des séances qui prenaient
310 plusieurs heures sur une semaine par exemple mais rarement rarement davantage

311 C alors dernière question que pensez-vous de l'écoute dans cette séquence d'extraits et
312 de l'utilisation de la grille + est-ce que qu'est-ce que ça pu +permettre aux élèves si
313 vous pouvez le dire mais vous en tous cas qu'est-ce que vous pensez de ça euh
314 enseigner l'oral avec l'écoute d'extraits avec l'écoute des autres et en utilisant une
315 grille

316 E [*bruits de feuilles*] + euh en soit je trouve ça intéressant alors on se trouvait face à
317 des élèves qui manquaient de vocabulaire pour comprendre j'avais peu d'élèves je
318 pense qui ont compris qui comprenaient ce que euh chaque critère signifiait
319 précisément donc y a des élèves qui s'en sont servis euh moi je crois qu'en fait je
320 toujours prise par le temps j'ai pas j'ai pas suffisamment exploité c'est-à-dire j'aurais
321 du leur rappeler plus souvent prenez la grille en soit je vois bien voilà enfin c'est
322 heu en soit je trouve ça intéressant c'est on avoir les critères obliger les élèves à
323 faire attention à tel ou tel aspect justement en écoutant un texte euh c'était c'était
324 aussi l'objectif de leur permettre un recul sur eux leur façon de leur façon d'écouter
325 puis leur façon de parler non non c'est très intéressant après c'est moi que je pense
326 l'avoir mal utilisé [*bruits de bouche*] et qu'elle était pas utilisable pour tous + par
327 manque de vocabulaire par manque de de compréhension du français
328 C voilà est-ce que vous avez quelque chose à + à rajouter
329 E non je ne crois pas [*sourires*]
330 C merci beaucoup merci pour le travail que vous avez fait de m'avoir euh de m'avoir
331 permis de rentrer dans vos classes et d'avoir accepté de répondre aux questions
332 [*bruits de bouche*] merci

Annexe 6 Les retranscriptions et analyse des productions de l'élève autonome en lecture lors des entretiens n°1 avec les élèves cibles

Extrait de «La voleuse de keya» écouté lors de l'entretien n°1 avec Kiman en vue d'une analyse comparative

La voleuse de keya

«Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, *[ne prend pas sa respiration]* et je tiens à vous dire que j'étais témoin *[pause mal placée pour prendre sa respiration]* de cette histoire, parce que je suis né il y a longtemps, *[ne prend pas sa respiration]* très longtemps, *[ne prend pas sa respiration]* vraiment très longtemps,*[ne prend pas sa respiration]* et je vous prie de bien me croire.*[aucune pause entre les parties]*

Nous étions à l'école coranique, et dans cette école coranique, il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles. L'un des garçons habitait chez sa grand-mère, *[ne prend pas sa respiration]* alors que sa sœur n'habitait pas *[pause mal placée pour reprendre la respiration]* avec lui. La sœur, *[ne prend pas sa respiration]* chaque matin, *[ne prend pas sa respiration]* se glissait en douce chez sa *[confusion]* grand -mère pour voler la le *[reprise]* keya c'est-à-dire les restes du repas de la veille que la grand-mère *[pause mal placée pour reprendre la respiration]* laissait pour le garçon; celui-ci après l'école coranique, *[ne prend pas sa respiration]* ne trouvait jamais de quoi manger, et ça *[hésitation, confusion]* cela le rendait furieux,*[ne prend pas sa respiration]* car après l'école coranique, *[ne prend pas sa respiration]* comme vous le savez, on a toujours faim.»

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n' y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

en gris = critères non évalués

[en italique et entre crochets] = les remarques/les observations

Date : mercredi 29 janvier 2014					prénom : lecteur autonome				
Compétence linguistique							Compétence communicative		
Critères liés au déchiffrage		Critères liés à la mise en évidence des constituants syntaxiques de la phrase			Critères liés au plan du texte			Critères liés à l'inter - action	Critères liés au non-verbal
Fluidité de la lecture	Articulation des mots	Groupes rythmiques	Respiration	Fin de phrase	Pauses	Variation du débit	Intonation expressive	Prise en compte de l'auditoire	Attitude, gestes, regards, posture
la le keya/ ça cela/	sa au lieu de la grand-mère/ ça au lieu de cela	j'étais témoin++de cette histoire,/ sa sœur n'habitait pas++avec lui./ que la grand-mère ++laissait pour le garçon,/	une histoire,/ il y a longtemps,/ très longtemps,/ vraiment très longtemps,/ chez sa grand-mère,/ la sœur,/ chaque matin,/ après l'école coranique,/ cela le rendait furieux,/ car après l'école coranique,/	X	et je vous prie de bien me croire. Nous étions...	X	X		

Extrait de «La voleuse de keya» écouté lors de l'entretien n°1 avec Jacky en vue d'une analyse comparative

La voleuse de keya

«Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, [*ne prend pas sa respiration*] et je tiens à vous dire que j'étais témoin [*pause mal placée pour prendre sa respiration*] de cette histoire, parce que je suis né il y a longtemps, [*ne prend pas sa respiration*] très longtemps, [*ne prend pas sa respiration*] vraiment très longtemps, [*ne prend pas sa respiration*] et je vous prie de bien me croire.*[aucune pause entre les parties]*

Nous étions à l'école coranique, »

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n' y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

en gris = critères non évalués

[en italique et entre crochets] = les remarques/les observations

Date : mercredi 29 janvier 2014					prénom : lecteur autonome				
Compétence linguistique							Compétence communicative		
Critères liés au déchiffrage		Critères liés à la mise en évidence des constituants syntaxiques de la phrase			Critères liés au plan du texte			Critères liés à l'inter - action	Critères liés au non-verbal
Fluidité de la lecture	Articulation des mots	Groupes rythmiques	Respiration	Fin de phrase	Pauses	Variation du débit	Intonation expressive	Prise en compte de l'auditoire	Attitude, gestes, regards, posture
X	X	j'étais témoin++ de cette histoire,	une histoire, / il y a longtemps, / très longtemps, / vraiment très longtemps, /	X	et je vous prie de bien me croire. Nous étions...	X	X		

Extrait de «La voleuse de keya» écouté lors de l'entretien n°1 avec Mohamed en vue d'une analyse comparative

La voleuse de keya

«Je vais vous raconter aujourd'hui une histoire, *[ne prend pas sa respiration]* et je tiens à vous dire que j'étais témoin *[pause mal placée pour prendre sa respiration]* de cette histoire, parce que je suis né il y a longtemps, *[ne prend pas sa respiration]* très longtemps, *[ne prend pas sa respiration]* vraiment très longtemps, *[ne prend pas sa respiration]* et je vous prie de bien me croire.*[aucune pause entre les parties]*

Nous étions à l'école coranique, et dans cette école coranique, il y avait plusieurs garçons et plusieurs filles. L'un des garçons habitait chez sa grand-mère, *[ne prend pas sa respiration]* alors que sa sœur n'habitait pas *[pause mal placée pour reprendre la respiration]* avec lui. La sœur, *[ne prend pas sa respiration]* chaque matin, *[ne prend pas sa respiration]* se glissait en douce chez sa *[confusion]* grand -mère pour voler la le *[reprise]* keya c'est-à-dire les restes du repas de la veille que la grand-mère laissait *[pause mal placée pour reprendre la respiration]* pour le garçon ;»

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n' y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

en gris = critères non évalués

[en italique et entre crochets] = les remarques/les observations

Date : mercredi 29 janvier 2014					prénom : lecteur autonome				
Compétence linguistique							Compétence communicative		
Critères liés au déchiffrage		Critères liés à la mise en évidence des constituants syntaxiques de la phrase			Critères liés au plan du texte			Critères liés à l'inter - action	Critères liés au non-verbal
Fluidité de la lecture	Articulation des mots	Groupes rythmiques	Respiration	Fin de phrase	Pauses	Variation du débit	Intonation expressive	Prise en compte de l'auditoire	Attitude, gestes, regards, posture
la le keya	sa au lieu de la grand-mère	j'étais témoin++ de cette histoire,/ sa n'habitait pas++avec lui./ que la grand-mère laissait++ pour le garçon ;/	une histoire,/ il y a longtemps,/ très longtemps,/ vraiment très longtemps,/ chez sa grand-mère,/ La sœur, / chaque matin,/	X	et je vous prie de bien me croire. Nous étions...	X	X		

Annexe 7 Les retranscriptions et analyses de mes productions orales lors des entretiens n°2 avec les élèves cibles

Extrait de «Ourouva» lu lors de l'entretien n°2 avec Kiman en vue d'une analyse comparative

«Chaque fois que la femme ramenait des poissons à la maison, ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné. Quand la femme demandait à son mari qui avait mangé les poissons, le mari répondit [*mauvaise prononciation*] qu'il n'en savait rien puisqu'il était parti aux champs.

Ce mystère tracassait beaucoup la femme, d'autant qu'elle avait la désagréable impression de fi [*reprise*] travailler finalement pour rien, puisque ni elle ni son mari ne profitaient rien [*rajout de mot*] du fruit de son travail. Elle se dit alors que d'une manière ou d'une autre, elle attraperait le voleur.»

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n'y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

[*en italique et entre crochets*] = les remarques/les observations

Extrait de «Ourouva» lu lors de l'entretien n°2 avec Jacky en vue d'une analyse comparative

«La femme se dirégea [*mauvaise prononciation*] vers l'endroit d'où venait la voix faible de son mari et là ce fut la stupeur : »

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n' y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

[*en italique et entre crochets*] = les remarques/les observations

Extrait de «Ourouva» lu lors de l'entretien n°2 avec Mohamed en vue d'une analyse comparative

«Chaque fois que la femme ramenait des poissons à la maison, ils disparaissaient aussitôt qu'elle avait le dos tourné. Quand la femme demandait à son mari qui avait mangé les poissons, le mari répondit [*mauvaise prononciation*] qu'il n'en savait rien puisqu'il était parti aux champs.

Ce mystère tracassait beaucoup la femme, d'autant qu'elle avait la désagréable impression de travailler [*pause*] finalement pour rien, puisque ni elle ni son mari ne profitaient ne profitaient [*reprise*] rien [*rajout de mot*] du fruit de son travail. Elle se dit alors que d'une manière ou d'une autre, elle attraperait le voleur.»

Évaluation qualitative de cette production

X = quand il n'y a aucune erreur

en gras = les erreurs dans l'ordre d'apparition

[*en italique et entre crochets*] = les remarques/les observations

Date : vendredi 28 mars 2014				prénom : lecteur expert					
Compétence linguistique							Compétence communicative		
Critères liés au déchiffrage		Critères liés à la mise en évidence des constituants syntaxiques de la phrase			Critères liés au plan du texte			Critères liés à l'inter - action	Critères liés au non-verbal
Fluidité de la lecture	Articulation des mots	Groupes rythmiques	Respiration	Fin de phrase	Pauses	Variation du débit	Intonation expressive	Prise en compte de l'auditoire	Attitude, gestes, regards, posture
ne profitaient ne profitaient rien	répondit au lieu de répondait	de travailler++f inalement pour rien	X	X	X	X	X	X	X

Annexe 8 La grille d'évaluation des productions orales des élèves cibles

Évaluation qualitative et individuelle de la performance orale de l'élève

Système de notation :

- | | |
|--|--|
| -production orale satisfaisante : | - à partir de 6 critères sur 10 = A |
| -production orale à améliorer sur certains points : | - 5 critères sur 10=ECA |
| -production orale comportant des problèmes systématiques : | - moins de 5 critères sur 10 = NA |

Ce système est inspiré de système d'évaluation pratiqué lors des évaluations nationales CE1 et CM2.

Annexe 9 Les grilles des critères élaborées en classe de l'enseignante partenaire

Séance 2 : Grille initiale pour évaluer la lecture à haute voix

Il/Elle arrête la lecture lorsqu'il y a un point.								
Il/Elle ne lit pas trop vite.								
Il/Elle parle assez fort.								
Il/Elle prononce tous les sons : il/elle articule.								

Séance 6 : Grille intermédiaire pour évaluer la lecture à haute voix

Il/Elle arrête la lecture lorsqu'il y a un point.								
Il/Elle ne lit pas trop vite.								
Il/Elle parle assez fort.								
Il/Elle prononce tous les sons (articuler).								
Il/Elle respecte la virgule pour respirer.								
Il/Elle change parfois d'intensité.								
Il/Elle change de voix quand un personnage parle.								

Séance 10 : Grille finale pour évaluer la lecture à haute voix

Il/Elle lit sans avoir besoin de déchiffrer.									
Il/Elle ne lit pas trop vite.									
Il/Elle parle assez fort.									
Il/Elle prononce tous les sons (articuler).									
Il/Elle arrête la lecture et baisse la voix lorsqu'il y a un point.									
Il/Elle respecte la virgule pour respirer.									
Il/Elle ne s'arrête pas au milieu des groupes de mots qui vont ensemble.									
Il/Elle change parfois d'intensité pour mettre des mots en valeur.									
Il/Elle change de voix quand un personnage parle.									
Il/Elle regarde les autres quand il/elle lit.									

ANNEXE 10 Les documents de préparation de l'enseignante partenaire

Séance 1 : Qu'est-ce que lire un conte à d'autres ?

1ère étape : présentation de la séquence et de ses objectifs.

–apprendre à lire des contes pour d'autres élèves : oral. ; avec l'objectif de progresser en lecture.

–Travailler sur plusieurs de contes mahorais.

–Travail en groupe, lecture en groupe et mise en commun.

–Présence de Mme à plusieurs séances pour vous écouter vos lectures et vous enregistrer.

2ème étape : représentations des élèves. (Classe entière)

Pour vous qu'est-ce que lire un conte à quelqu'un ? Qu'est-ce qui est important ? Pourquoi ?
(noter les propositions sur une affiche)

3ème étape : écoute du conte par un lecteur expert. (La voleuse de Keya)

Pourquoi avez-vous compris ? Qu'est-ce qui vous a permis de comprendre ?

Nouvelles propositions des élèves.

Faire écrire aux élèves les propositions. (titre séquence ; date ; titre séance)

4ème étape : écoute du conte par un lecteur fragile.

Pourquoi n'avez-vous pas compris ?

5ème étape : Le portfolio.

Présentation du portfolio ; à quoi ça sert ? son utilité ?

Rassembler tous les contes sur lesquels on va travailler.

Conserver vos remarques, ce que vous avez écrit.

Séance 2 : Lire à haute voix un extrait de « La voleuse de Keya ».

(par équipe) PRODUCTION INITIALE

1ère étape : Présentation du travail :

Lire un extrait de conte en tenant compte des remarques de l'affiche et s'enregistrer pour vérifier si c'est bien lu

Rappel par les élèves des critères trouvés à la séance précédente.

Lecture d'un conte mahorais "La voleuse de keya" par l'enseignante.

2ème étape : Entraînement à la lecture.

Par équipe de 3 : donner la grille d'observation élaborée en séance 1 et un fragment de contes.

Entraînement par équipe : 1 lecteur/ 3 auditeurs : un lit en tenant compte des parties repérées et des différents passages et les autres l'écoutent en fonction de la grille. *Possibilité de passer plusieurs fois, de changer les rôles ou de le lire à plusieurs voix.. (20 mn)*

3ème étape : réflexion collective

Passage de certaines équipes ou écoute de certains enregistrements dans les équipes et par rapport aux critères et au choix de la lecture ; explicitation des choix des équipes sur le choix des lecteurs.= discussion collective et rajout de nouveaux critères sur l'affiche collective si besoin.

4ème étape : fin du cours.

Les élèves rajoutent la grille tapée avec la date dans leur portfolio individuel.

Séance 3 : Comparer différentes lectures

Comparer un même conte et dégager d'autres critères importants pour la lecture d'un conte à d'autres

1ère étape : Présenter le travail du jour : écouter le même conte lu par trois personnes différentes et trouver qui lit bien et pourquoi, et ce qu'il faut faire.

(Possibilité que l'enseignant remplace l'enregistrement du lecteur expert pour qu'ils voient l'attitude à adopter face à un auditoire.)

2ème étape : Trois lectures différentes (individuel)

Écoute du même conte mahorais lu par un élève lecteur débutant/ élève bon lecteur/ l'enseignant (prestations préalablement enregistrées)

-Écoute **globale (1 fois)** dans un premier temps : les élèves disent de quoi cela parle, leurs impressions

-Écoute **analytique (2 fois)**: les élèves avec leur grille cochent, peuvent écrire des remarques s'ils le peuvent.

3ème étape : Mise en commun des résultats et des remarques tirées des comparaisons : compléter collectivement avec les nouveaux critères l'affiche de la classe et les grilles individuelles.

Fin :Les élèves mettent tous les documents de la séance du jour dans leur portfolio individuel.

Séance 4 : récit et dialogue

Distinguer les parties dialoguées et narratives

1ère étape : Présentation du travail aux élèves : trouver l'utilité des parties entourées

Rappel du thème du conte, des personnages, du lieu par les élèves.

2ème étape : Écoute du conte enregistré de la séance précédente :

-écoute analytique collective, assistée avec l'enseignant (une partie du texte au tableau avec les parties clairement identifiées.) L'enseignant s'arrête à chaque partie pour que les élèves voient la correspondance .

3ème étape : discussion de l'importance de ces parties identifiées et de leur rôle dans la mise en voix. Rajouter les nouveaux critères sur l'affiche collective et/ou individuelle.

4ème étape : Les élèves doivent trouver les parties narratives (« où l'on raconte») et les parties dialoguées («où les personnages parlent») sur la deuxième partie du texte. Travail en groupe. Entourer les parties où les personnages parlent.

Mise en commun et correction.

5ème étape : Possibilité de faire passer des élèves volontaires pour mettre en voix les parties narratives et dialogales.

Les élèves mettent dans leur portfolio leur travail , les documents de la séance.

Séance 5 : Les sentiments des personnages.

Repérer les sentiments des personnages et les mettre en voix

1ère étape : Présentation du travail du jour : repérer les paroles des personnages et dire

leurs sentiments, comment ils sont.

Rappel par les élèves des différentes parties d'un conte et de leurs fonctions.

2ème étape : nommer et exprimer les sentiments des personnages :

Sens de « *sentiments* » ; recherche collective de quelques sentiments.

Réflexion sur le sentiment du personnage dans le premier passage dialogué.

En groupe, à partir de dialogues sélectionnés écrits chercher quels sont les sentiments exprimés par le ou les personnage(s) et écrire le nom de ces sentiments à côté.

Mise en commun.

3ème étape : Par équipe de 4 préparation d'une lecture expressive de l'extrait comprenant les phrases de dialogue : lecteurs/ auditeurs.

Passage de lecteurs volontaires.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Séance 6 : Chez les chauves-souris

-identifier les parties narratives, dialoguées

-repérer les paroles des personnages et identifier leurs sentiments

1ère étape : Rappel par les élèves de ce qui a été fait la séance précédente et comment on peut retrouver les parties dialoguées et narratives.

Présentation du travail du jour.

2ème étape : Écoute d'un nouveau conte enregistré, par équipe de 3.

-écoute globale (1 fois) : les élèves repèrent le thème, les personnages, le lieu, l'action, le sens...

-écoute analytique (2 fois): 1ere fois sans texte, puis 2eme fois avec texte à l'appui : repérer les dialogues ; le personnage qui parle ; le sentiment du personnage qui parle. (possibilité de noter au crayon sur le texte)

3ème étape : les équipes trouvent les parties narratives et dialoguées. Elles doivent souligner les parties dialoguées et indiquer qui parle.

Les équipes doivent trouver des indices sur les sentiments des personnages, leurs attitudes.

4ème étape : Mise en commun des réponses des équipes à l'aide du texte vidéo-projeté : validation des parties ou non avec la mise en voix faite par les équipes.

L'enseignant met en évidence sur le grand texte les parties, les parties narratives ; les dialogues ; les changements de locuteur ; les sentiments des personnages.

5ème étape : Mise en voix du conte par plusieurs élèves volontaires en tenant compte des

parties et des indications retenues par la classe. Analyse de la lecture avec la grille.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Séance 7 : «Retrouve le bon conte»

Production intermédiaire (jeu élaboré à destination d'une autre classe).

Réaliser une lecture à destination d'une autre classe sous forme de jeu de devinettes.

1ère étape : Présentation du jeu et de sa fonction dans la séquence d'apprentissage : rappel par les élèves de ce qui a été appris, grâce à l'affiche.

2ème étape : Découverte des texte et repérages : Des titres de contes mahorais «*M'bouatnasa*» et «*Moussa et l'anneau du sultan*» ont au tableau : distribution du texte sans le titre ; 3 équipes pour chaque texte.

Les élèves qui le peuvent lisent le texte à haute voix puis ensemble repèrent les dialogues et «*qui parle*».

3ème étape : Mise en commun dans la classe : discussion sur le titre de chaque texte, puis sur les différentes parties (textes vidéo-projetés). Correction si besoin.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Séance 7 : «Retrouve le bon conte» (suite)

Production intermédiaire (jeu élaboré à destination d'une autre classe).

Réaliser une lecture à destination d'une autre classe sous forme de jeu de devinettes.

1ère étape : rappel de l'objectif de la séance 7 et de ce qui a été fait à la séance précédente. Distribution des contes avec les différentes parties et les dialogues mis en évidence.

2ème étape : Entraînement par équipe : 1 lecteur/ 3 auditeurs : un lit en tenant compte des dialogues, du locuteur, des sentiments des personnages. Les autres l'écoutent en fonction de la grille. Possibilité de passer plusieurs fois, de changer les rôles, de ne lire que des extraits . (20 min)

3ème étape : Enregistrement des lectures en passant dans les équipes. Écoute de certains enregistrements : discussion et émergence de nouveaux critères dus à l'absence visuelle des lecteurs = compléter la grille d'écoute.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Séance 8 : Les erreurs

-identifier les mises en voix fautives (débit, respiration...)

1ère étape : Rappel par les élèves de tout ce qu'il faut faire pour une mise en voix correcte grâce à l'affiche de la classe et aux grilles individuelles.

2ème étape : Écoute de très courts passages de la part de l'enseignant, avec des défauts majeurs portant sur :

- la fluidité
- le débit (trop vite ; trop lent)
- l'intensité
- l'articulation
- le respect de la ponctuation : points, virgule
- découpage des groupes de mots.
- expressivité : pas de mise en relief de mots ; pas de prise en compte des sentiments dans le dialogue)

Les élèves écoutent. Repérage progressif du type d'erreurs. Mise en commun des remarques et proposition de corrections par de lecteurs volontaires.

3ème étape : Compléter l'affiche collective et la grille individuelle avec tous les aspects techniques importants pour la mise en voix

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Séance 9 : les groupes de mots.

-découper les phrases en groupes rythmiques

1ère étape : Rappel de tous les critères pour mettre en voix un texte.

Présentation du travail ; découper les phrases à lire en groupes rythmiques *«trouver les mots qui vont bien ensemble»*

2ème étape : Lecture à voix haute de la part de l'enseignant d'un passage en ne respectant pas les groupes rythmiques : recueil des réactions des élèves

Puis, au moment où le chef allait demander le silence pour prendre la parole, des cris s'élevèrent à l'entrée du village. Tous les regards se tournèrent vers l'endroit d'où venaient les cris ; ils virent alors arriver en courant un homme du village, essoufflé et transpirant à grosses gouttes.

« Eh, bien Saïd, que se passe-t-il ? s'étonna le chef.

- M'bouyou ouya wanatsa, m'bouyou ouya wanatsa (ce qui signifie : le baobab est tombé sur les enfants), fit Saïd, dans une voix à peine audible, tellement il était essoufflé.»

3ème étape : Lecture à voix haute de la part de l'enseignant d'un passage en ne respectant pas les groupes rythmiques :

4ème étape: repérage par équipes des groupes de mots qui vont ensemble.

5ème étape : Mise en commun : L'enseignant place des marques à la fin des groupes rythmiques trouvés par la classe. Vérification à voix haute par les élèves ou l'enseignant.

Une réflexion est conduite quant à la composition et aux limites de ces groupes :

- groupe nominal sujet
- groupe verbal
- complément
- limites marquées par la ponctuation

6ème étape : La classe repère les endroits du texte où il convient de respirer.

L'enseignant marque ces endroits par des barres transversales. La règle veut qu'en principe, on ne respire pas à l'intérieur d'un groupe rythmique mais entre certains groupes en fonction du sens et de l'effet que l'on désire obtenir.

Après s'être exercés à lire quelques passages, préparés en mettant les marques de rythme et de respiration , les élèves écoutent une nouvelle fois le début du conte lu par des lecteurs experts, en étant attentifs au rythme et à la respiration.

6-Bilan : La classe discutera de la question de savoir ce qu'apporte une bonne manière de rythmer un texte de respirer à des endroits bien choisis, du point de vue de la compréhension par d'autres et de la mise en valeur de l'écriture et du style du texte.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

Puis, /au moment où le chef/ allait demander le silence/ pour prendre la parole,// des cris /s'élevèrent /à l'entrée du village.// Tous les regards /se tournèrent /vers l'endroit /d'où venaient les cris //; ils virent /alors /arriver en courant/ un homme du village, essoufflé /et transpirant /à grosses gouttes./

« Eh, bien Saïd,/ que se passe-t-il ? s'étonna le chef./

- M'bouyou ouya wanatsa, m'bouyou ouya wanatsa /(ce qui signifie /: le baobab /est

tombé /sur les enfants),/ fit Saïd,/ dans une voix à peine audible,/ tellement /il était essoufflé.

Séance 10 :

-Réinvestir les savoirs et savoirs-faire de la séquence en classe entière.

1ère étape : rappel de l'objectif de la séquence. Présentation de la séance.

Les élèves rappellent en vue de la production finale tout de qu'il faut faire ou savoir faire pour lire un conte mahorais à d'autres.

Distribution de la grille complète.

2ème étape : lecture du conte "Les tribulations du lièvre" par l'enseignant. Vérification en classe entière de la compréhension : personnages ; thème du conte ; lieu...

3ème étape : extrait vidéoprojeté du conte lu aux élèves. Lecture de l'extrait par un élève volontaire. Analyse de la lecture par la classe à l'aide de la grille.

Et là, madame Corbeau vit Lièvre partir la queue entre les jambes, en grommelant :

« De toute façon, je n'avais pas trop faim aujourd'hui, mais tu ne perds rien pour attendre. »

Et il disparut dans la forêt.

Madame Corbeau remercia chaleureusement Sa Majesté l'Aigle, qui dit, en toute modestie :

« Je n'aime pas les espèces de fous qui menacent les enfants. » Et il s'envole, laissant madame Corbeau admirative et dubitative.

Quant à Lièvre, dans sa honte, il se posait bien des questions ; comment son coup avait pu échouer, alors qu'il avait eu toute la nuit pour le peaufiner ? Pourquoi madame Corbeau avait insisté pour qu'il montât là-haut ? Savait-elle que lui, Lièvre, ne pouvait pas grimper aux arbres ? Comment aurait-elle pu le savoir, alors qu'il avait toujours soigneusement gardé ce secret ?

4ème étape : en classe entière, repérage : du récit, des paroles des personnages, des sentiments, des groupes de mots qui vont ensemble, des endroits où on peut respirer.

5ème étape : passage d'un groupe d'élèves désigné avec répartition imposée. Analyse de la lecture par la classe à l'aide de la grille.

6ème étape : entraînement de quelques minutes de chaque groupe. Passage des groupes volontaires.

Récit 1ère partie : Faidine ; Madi ; Salami ; Zaitouni ; Ismaël ; Florent.

Le lièvre : Sitti ; Zaranti ; Jacky ; Djamaldine ; Riziki ; Mohamed.

L'aigle : Zaankidine ; Ancouba ; Douhouya ; Doimana ; Moustadjibou ; Noéline.

Récit fin : Faïdine ; Kiman ; Omar ; El Had ; Soihirdine ; Charita.

Séance 11 : PRODUCTION FINALE (2 heures)

-lire un conte ou un extrait du conte et l'enregistrer pour une autre classe

Support : Ourouva (découpage du texte en trois parties)

1ère étape : Rappel de tout ce qu'ils ont appris dans la séquence et rappel du projet : lire un extrait d'un conte à d'autres classes.

Présentation du travail : à l'aide des grilles élaborées, préparation autonome des enregistrements en groupe de trois élèves

2ème étape : Lecture du conte par l'enseignante. Distribution du texte avec partie à lire mise en valeur pour chaque élève en fonction du niveau. Entraînement autonome des équipes et des élèves.

3ème étape : Lecture et enregistrement des différentes parties du conte par trois groupes : les autres remplissent la grille d'évaluation (évaluation par les pairs et par l'enseignant).

A la fin de chaque production : auto-évaluation du groupe puis mise en commun des évaluations faites par les élèves et l'enseignant.

Lecture et enregistrement des différentes parties du conte par les trois autres groupes : les autres remplissent la grille d'évaluation (évaluation par les pairs et par l'enseignant).

A la fin de chaque production : auto-évaluation du groupe puis mise en commun des évaluations faites par les élèves et l'enseignant.

Les élèves mettent les documents de la séance dans leur portfolio individuel.

ANNEXE 11 Les retranscriptions des entretiens n°1 et n°2 des deux personnes au sujet de l'enseignement religieux dans le village de M'Tsahara (commune de M'Tsamboro)

Retranscription de l'entretien n°1 de la *foundi* de l'école coranique vendredi 9 mai 2014

C=chercheur

E= enseignante

T= traducteur

[L'entretien se passe chez la foundi, nous sommes assis par terre sur la terrasse intérieure de la maison, lieu de passage .

Comme l'enseignante ne parle pas le français, j'ai donné les questions écrites au traducteur que je connais bien car c'est mon directeur d'école, qui en a pris connaissance, qui va les lire au fur et à mesure puis qui va les poser en shimaorais au foundi (enseignante en shimaorais).]

1 C c'est parti

2 T oui alors pouvez-vous question n°1 hein *[interrogatif]* pouvez -vous vous présenter
3 *[suivie de la traduction en shimaorais]*

4 E *[répond en shimaorais]*

5 T hmm hmm

6 T donc euh je je traduis en même temps je dis quelque chose qu'elle a pas dit par rapport
7 donc elle est une femme *[continue en shimaorais]*

8 E *[répond en shimaorais]*

9 T bon c'est une femme de *[allongé]* à peu près d'une cinquantaine d'années

10 E *[parle en shimaorais]*

11 T cinquantaine d'années qui est à enseignante à l'école coranique elle est maîtresse de
12 l'école coranique *[bêlements de chèvres]* alors à M'Tsahara depuis *[continue en*
13 *shimaorais]*

14 E *[parle en shimaorais]*

15 T *[parle en shimaorais]*

16 E *[parle en shimaorais]*

- 17 T *[parle en shimaorais]*
- 18 E *[parle en shimaorais]*
- 19 T d'accord ça fait plusieurs années *[continue en shimaorais]*
- 20 E *[parle en shimaorais]*
- 21 T bon
- 22 E *[parle en shimaorais]*
- 23 T bon donc à peu près 25 ans d' années comme ça qu'elle fait ce métier *[commence en*
- 24 *shimaorais]* alors question numéro deux combien d'enfant vont à l'école coranique à
- 25 ici *[traduit en shimaorais]*
- 26 E *[répond en shimaorais]*
- 27 T *hmm hmm*
- 28 E *[répond en shimaorais]*
- 29 T *hmm hmm* alors ici sur actuellement il y a à peu près une cinquantaine d'enfants qui
- 30 pratiquent euh
- 31 E *[parle en shimaorais]*
- 32 T filles et garçons
- 33 E *[parle en shimaorais]*
- 34 T *[lit à voix basse la question suivante]* oui euh *[relit à voix basse la question suivante*
- 35 *puis la traduit en shimoarais]*
- 36 E *[répond en shimaorais]*
- 37 T *[parle en shimaorais]* ici les par rapport à la question numéro deux ici les enfants euh
- 38 l'évolution les enfants évoluent le nombre d'élèves évolue de plus en plus euh on prend
- 39 l'exemple des cinq dernières années il y a une évolution considérable des élèves + et
- 40 là on est sur *[allongé]* le village c'est pas
- 41 E *[répond en shimaorais]*
- 42 T emploi du temps type d'une enfant euh alors *[traduit en shimaorais]*
- 43 E *[répond en shimaorais]*
- 44 T *[parle en shimaorais]*
- 45 E *[parle en shimaorais]*
- 46 T *[parle en shimaorais]*
- 47 E *[parle en shimaorais]*
- 48 T *[parle en shimaorais]*

49 E *[parle en shimaorais]*

50 T *[parle en shimaorais]*

51 E *[parle en shimaorais]*

[cris de coq et sonnerie de téléphone]

52 T *[parle en shimaorais]*

53 E *[parle en shimaorais]*

54 T *[parle en shimaorais]*

55 E *[parle en shimaorais]*

56 T *[parle en shimaorais]*

57 E *[parle en shimaorais]*

58 T *[parle en shimaorais]*

59 E *[parle en shimaorais]*

60 T alors ici euh donc l'emploi du temps s'inscrit euh de deux façons il y a la matinée et

61 l'après-midi mais avant tout il y a + un emploi du temps qui concerne la la période de

62 des vacances

[bruits de toux et une personne présente parle en shimaorais en simultané]

63 T par exemple dans ce moment + on est en période de vacances les enfants viennent à

64 six heures le matin à peu près deux heures et demie trois heures le matin tous

65 ensemble et l'après-midi il y a une première vague qui commence à midi et qui

66 finisse à quatorze heures c'est deux heures de temps puis les garçons qui prennent

67 à de quinze heures à *[allongé]* dix-sept heures deux heures de temps donc dans la

68 journée à peu près ils ont un volume de cinq heures de temps journaliers

69 C c'est séparé filles et garçons *[interrogatif]*

70 T l'après-midi oui *[puis continue en shimaorais]*

71 E *[répond en shimaorais]*

72 T oui l'après-midi c'est séparé y a les filles qui viennent avant puis les garçons

73 C parce qu'il y a un enseignement différent *[interrogatif]*

74 T *[traduit ce que je demande en shimaorais]*

75 E *[répond en shimaorais]*

76 T *[parle en shimaorais]*

77 E *[parle en shimaorais]*

78 T *[parle en shimaorais]*

- 79 E *[parle en shimaorais]*
- 80 T c'est un emploi du temps séparé par rapport à elle puisqu'elle est toute seule elle peut
81 pas faire la globale mais une partie comme ça c'est comme euh la différenciation par
82 rapport au niveau quoi et par rapport au nombre donc elle a le temps de voir que les
83 filles les filles *[plus bas]* les garçons à part
- 84 C d'accord
[bêlements de chèvres]
- 85 T ça c'est la période question numéro 3 c'est la période des vacances et après
[continue en shimaorais]
- 86 E *[répond en shimaorais]*
- 87 T *[parle en shimaorais]*
- 88 E *[parle en shimaorais]*
- 89 T *[parle en shimaorais]*
- 90 E *[parle en shimaorais]*
- 91 T *[parle en shimaorais]*
- 92 E *[parle en shimaorais]*
- 93 T *[parle en shimaorais]*
- 94 E *[parle en shimaorais]*
- 95 T donc pendant la période scolaire euh ils font pas cours le matin ils font que l'après-
96 midi et l'après-midi tout le monde en même temps parce que ceux les qui sont
[une autre personne parle]
- 97 T *[incompréhensible]*
- 98 C oui oui
- 99 T ceux qui sont au collège ne viennent pas à l'école coranique pendant cette période là
100 donc il y a moins d'enfants dans dans l'école ici donc ils ont que euh deux heures de
101 temps l'après-midi mais tout le monde ensemble hmm question numéro 4 quel âge
102 *[allongé]* à quel âge un enfant va à l'école coranique alors *[poursuit en shimaorais]*
- 103 E *[répond en shimaorais]*
- 104 T hmm
- 105 E *[parle en shimaorais]*
- 106 T *[parle en shimaorais]*
- 107 E *[parle en shimaorais]*

108 T donc c'est alors la situation y a pas d'inscription officielle mais les enfants dès l'âge de
109 trois ans ils viennent à l'école soit euh par l'impulsion des parents soit l'enfant suit
110 euh un une ou un aîné qui vient à l'école mais généralement c'est dès trois ans dès trois
111 ans les élèves viennent à l'école après la fin de la sco scolarité ici c'est par rapport au
112 suivi de l'école française quoi dès que l'enfant est au collège la plupart des enfants
113 quittent l'école coranique parce que ils estiment qu'ils sont grands ils estiment qu'ils
114 ont beaucoup de choses à faire donc ils viennent pas mais c'est pas le foundi qui dit
115 bon toi tu es grand tu t'en vas toi tu en as assez tu t'en vas c'est par rapport au rythme
116 de la scolarité française là bas qu'il quitte l'école alors l'enseignement *[il lit*
117 *doucement la question suivante puis traduit en shimaorais]*

118 E *[répond en shimaorais]*

[l'autre personne parle en simultané]

119 T *[parle en shimaorais]*

120 E *[parle en shimaorais]*

121 T *[parle en shimaorais]*

122 E *[parle en shimaorais]*

123 T alors ici y a pas comme *[allongé]* l'école laïque là-bas oui l'école la+ique y a des
124 + classes y a des classes selon les âges + on entre on fait le suivi du livre y a l'alphabet
125 on commence par l'alphabet dès qu'on sait l'alphabet même si on est capable de le
126 savoir à deux trois mois on peut sauter et faire la suite + parce que c'est le livre ici c'est
127 une suite qui va jusqu'à à mémoriser le coran donc tu commences là tu suis le livre
128 petit à petit euh on peut être cinq qu'on est venu qu'on vient ici en même temps le
129 même jour mais y a il peut en avoir un un plus rapide que nous alors nous on suit notre
130 rythme et lui il peut suivre son rythme mais y a pas y a pas des classes ni de groupes
131 des d' enfants qui dit qu' on peut dire là ils sont en CP il suit il suit il suit non

132 C mais là tu disais euh quand tu accueilles un enfant de trois ans et si tu as des enfants
133 de huit neuf ans comment tu fais eux j'imagine qu'eux ils ont déjà acquis l'alphabet
134 *[allongé et ton ascendant]* et

135 T ah voilà

136 C comment tu refais

137 T non un enfant qui qui j'ai pas compris ta question

138 C quand tu intègres les petits comment tu fais eux ils n'ont jamais appris l'alphabet alors

139 que les autres s'ils savent l'alphabet comment

140 T aah [*exclamatif*] c'est le regroupement dans dans l'espace là par exemple [*il poursuit*

141 *en shimaorais*]

142 E [*répond en shimaoré*]

143 T [*parle en shimaoré*]

144 E [*parle en shimaoré*]

145 T alors euh y a des élèves par exemple il y a [*musique forte*] des groupes des groupes

146 dans chaque groupe il peut avoir le la maîtresse qui peut dire pa exemple toi fatima tu

147 te charges de celle qui est venue hier donc dans chaque groupe y a un qui se charge de

148 du groupe inférieur par exemple après elle est là elle supervise elle aide les grands

149 c'est comme ça comment que ça se passe

150 C d'accord OK

151 T et là [*il cherche sur la feuille la nouvelle question*]

152 C alors euh [*je cherche aussi*]

153 T quels sont les enseignements fait-on quels sont les objectifs ça c'est les programmes

154 [*interrogatif*]

155 C ouais

156 T parle t-on arabe *shimaorais* ou français alors [*poursuit en shimaorais*]
[*l'enseignante intervient pour parler à des enfants*]

157 T [*continue de parler en shimaorais*]

158 E [*répond en shimaorais*]

159 T [*continue de parler en shimaoré puis intervient auprès des enfants pour ne pas qu'ils*
dérangent l'entretien] euh donc [*continue de parler en shimaorais*]

160 E [*répond en shimaorais*]

161 T [*parle en shimaorais*] oui hmm alors [*reparle en shimaorais*] là y a deux façons

162 d'enseigner y a ce que j'ai dit là l'autre fois qu'on dit le coran du début jusqu'à la fin

163 et la mémorisation et la signification des fois mais y a pas un *foundi* si spécial qui fait

164 ça mais généralement c'est comme ça comment ça se passe on peut le faire soit à

165 la mosquée pour les garçons ou on peut voir un autre foundi mais ici il y a

166 d'autres livres qu'on appelle le *shio* euh ces livres là sont des c'est des c'est pas le

167 coran parce qu'il faut voir la différence le coran c'est quelque chose qui est écrit c'est

168 les saints qui est écrit par dieu

- 169 C oui
- 170 T après les autres + livres appelés les *shios* cé sont des heu comment on appelle ça des
- 171 livres comme nous les pédagogues qu'ont fait des livres qui font des méthodes de pour
- 172 faire telles choses
- [intervention de l'enseignante auprès des enfants]
- 173 T mais ici les *shios* ce sont des livres écrits par des euh de *souabas* écrits en fait par des
- 174 gens qui étaient à côté de *mahomet* tout ça
- 175 C hmm
- 176 T qui ont écrit ces livres-là pour bien su suivre bien appliquer le euh la religion
- 177 C oui comme nous la bible et les évangiles
- 178 T voilà
- 179 C c'est ça [interrogatif] la différence entre la bible et les évangiles
- 180 T voilà ici elle initie aussi ces enfants à au premier livre qu'on a ici qu'on appelle le bab
- 181 c'est le premier le *bab* à le *bab* en arabe ça veut dire la porte donc ça c'est le premier
- 182 livre qu'on enseigne aux jeunes après si on est grand dès qu'on devient grand y a
- 183 d'autres livres pour voir d'autres choses qu' on peut dire là car on estime que les
- 184 enfants ils ont les têtes euh qui ne sont pas encore matures pour enregistrer tout ça
- 185 C et après ils le feront tous seuls
- 186 T voilà après on peut le faire tout seul mais si vraiment on assimile euh le début on peut
- 187 faire tout seul mais après on peut aller avec d'autres *foundis* qui accentuent les
- 188 connaissances voilà donc ça elle le fait en *shimaorais* ici bon y a pas d'arabe y a pas de
- 189 français c'est fait qu'en *shimaorais*
- 190 C ça existe en *shima* en français en arabe
- 191 T euh alors moi je vois dans des *madrass* y a des *foundis* qui qui parlent pas tout tout le
- 192 temps en shi français mais des fois ils lancent des mots comme ça
- 193 T en arabe y en a pas
- 194 C d'accord
- 195 T y en a pas ici à sada ou à tsingoni là où il y a plus de *madrass* mais ici non
- 196 C d'accord
- 197 T alors quelles sont les activités proposées aux élèves que font les enfants [en lisant le
- 198 questionnaire] de quelles activités veux-tu parler
- 199 C qu'est-ce qu'ils font euh concrètement dans l'école coranique

- 200 T alors
- 201 C t'en as parlé un petit peu qu'est-ce qu'ils font vraiment
- 202 T y a pas d'exercices tu as par exemple le *bao* le *bao* c'est un morceau un morceau de
- 203 *[allongé]* planche à peu près maximum comme ça *[il me montre la taille avec les*
- 204 *mains]* c'est là qu'on écrit c'est comme des cahiers on écrit on lit quand on sait par
- 205 cœur on récite si c'est bon on efface on continue
- 206 C et on efface comment
- 207 T on va effacer à la mer
- 208 C avec de l'eau *[interrogatif]*
- 209 T oui
- 210 C et bé c'est sur du bois *[interrogatif]*
- 211 T oui et après on le fait sécher
- 212 C et tu l'écris avec quoi
- [le traducteur demande en shimaorais à un enfant d'apporter un bao]*
- 213 C et tu écris avec quoi dessus
- 214 T avec de l'encre tu prends oui tu prends du charbon tu l'écrases avec un morceau de tige
- 215 une tige une feuille de cocotier on écrit
- 216 C et les élèves écrivent en arabe alors
- 217 T oui
- 218 C d'accord
- 219 T ils écrivent en arabe oui euh des jeunes comme *nasba* *[en montrant une fillette de 8/10*
- 220 *ans]* elle peut écrire toute seule parce que
- 221 C ils comprennent ce je veux dire ou ils apprennent
- 222 T hmm
- 223 C c'est qu'en phonétique *[interrogatif]*
- 224 T oui
- 225 C c'est du phonétique
- 226 T oui a b c b a b et a ça fait ba *[la foundi et le traducteur parlent en shimaorais car*
- 227 *l'enfant vient d'arriver avec le bao]*
- 228 T donc ça tu écris là dessus on le tient comme ça et on écrit tu vois avec l'encre euh on
- 229 fait on prend la tige on le on plonge dans l'encrier et on écrit *[en montrant un bao*
- 230 *avec des inscriptions en noir et en arabe dessus]*

- 231 C d'accord chaque enfant a [*allongé*]
- 232 T oui chaque enfant a ça puis après
- 233 C il l' a chez lui ou il le garde à l'école
- 234 T non on le garde ici donc si on arrive à mémoriser ça euh l'enfant va à la plage va
- 235 nettoyer et après on le sèche on fait sécher et on continue
- 236 C d'accord
- 237 T là là par exemple il sait dans le le livre en recopiant dans le livre où il s'est est-ce qu'ou
- 238 il s'est arrêté le lendemain dès qu'il a fini effacer sécher il sait où est- ce qu' il doit
- 239 continuer + hmm
- 240 C d'accord
- 241 T donc ça chaque parent euh achète ça pour son enfant + dès qu'il vienne ici
- 242 C d'accord et il le garde + pendant toute leur scolarité
- 243 T oui oui
- 244 C mais c'est le même format c'est un format comme ça ou [*en désignant le bao que l'on*
- 245 *a sous les yeux*]
- 246 T alors oui on peut avoir comme ça on peut avoir de cette taille [*en montrant avec ses*
- 247 *mains*] chacun a sa façon mais ça on dit que c'est c'est le moyen par exemple parce
- 248 qu'on peut avoir comme ça [*en montrant avec ses mains puis pose une question en*
- 249 *shimaorais*]
- 250 E hmm hmm [*acquiesce*]
- 251 T mais chacun à sa on peut dire que ça c'est le moyen on peut avoir un peu plus grand ou
- 252 plus petit
- 253 C d'accord
- 254 T mais y a pas de norme euh obligatoire tu fais venir ton enfant à l'école coranique en
- 255 fait il est nécessaire d'avoir ça pour euh pour pouvoir suivre
- 256 C d'accord pour apprendre oui il y a des évaluations [*interrogatif*]
- 257 T en fait l'évaluation oui [*il poursuit en shimaorais*]
- 258 E [*répond en shimaorais*]
- 259 T [*parle en shimaorais*]
- 260 E [*répond en shimaorais*]
- 261 T hmm [*poursuit en shimaorais*]
- 262 E [*répond en shimaorais*]

263 T [*parle en shimaorais*]
264 E [*répond en shimaorais*]
265 T *hmm*
266 E [*répond en shimaorais*]
267 T [*parle en shimaorais*]
268 E [*répond en shimaorais*]
269 T en fait tous les mercredis elle elle ici elle fait des évaluations mais c'est toujours en
270 oral euh elle regroupe tous les enfants elle sait que par exemple qu'un tel est arrivé à
271 tel niveau là elle peut demander bon toi tu me lis telle sourate tu me lis telle sourate
272 euh pas que sans regarder donc et fait vérifier si l'enfant a bien compris a bien suivi ou
273 pas hmm voilà [*bruits*] c'est bon
274 C d'accord oui
275 T alors quels sont quel est le rôle du *foundi* comment devient-on *foundi* [*lit la question*
276 *et poursuit en shimaorais*]
277 E [*répond en shimaorais*]
278 T *hmm*
279 E [*répond en shimaorais*]
280 T *hmm*
281 E [*répond en shimaorais*]
282 T *hmm* [*poursuit en shimaorais*]
283 E [*répond en shimaorais*]
284 T *hmm*
285 E [*répond en shimaorais*]
286 T *hmm*
287 E [*répond en shimaorais*]
288 T *hmm* [*bruits de vaisselle puis continue en shimaorais*]
289 E [*répond en shimaorais*]
290 T [*parle en shimaorais*]
291 E [*parle en shimaorais*]
292 T alors là le rôle là le rôle principal c'est de euh de faire enseigner les enfants mais euh
293 par la méthode pédagogique qu'elle emploie elle donne des conseils aux autres
294 maîtresses aux contre-maîtres parce que y a comme je t'ai dit là qu' il y a des

295 C des plus grands

296 T des plus grands be elle les regroupe donc on sait qu'ils puissent enseigner aux maîtres
297 des fois elle est coincée peut-être à tout le monde en même temps après y a elle fait
298 des regroupements des parents tous les parents sont appelés pour pour euh diffuser des
299 informations pour attirer l'attention des parents par rapport à telle chose aussitôt qu'il y
300 a un élève qui a fait une bêtise elle peut appeler que des parents concernés donc son
301 rôle est pédagogique ici mais là aussi elle a le rôle de heu d' d'éduquer de façon
302 générale voilà

303 C ouais et comment on devient *foundi*

304 T [*il lui pose la question en shimaorais*]

305 C tout le monde peut être *foundi* [*interrogatif*]

306 E [*répond en shimaorais*]

307 T [*parle en shimaorais*]

308 E [*répond en shimaorais*]

309 T [*parle en shimaorais*]

310 E [*répond en shimaorais*]

311 T [*parle en shimaorais*]

312 E [*répond en shimaorais*]

313 T [*parle en shimaorais*]

314 E [*répond en shimaorais*]

315 T *hmm*

316 E [*répond en shimaorais*]

317 T donc il y a deux deux façons différentes euh il y a comme je t'ai dit l'autre avant on est
318 chez soi mes enfants je veux pas les envoyer chez quelqu'un euh je les fait instruire
319 moi-même on commence là à deux puis après il y a les voisins ou les gens du quartier
320 qui disent y a quelqu'un qui fait le *shio* je vais envoyer mes enfants là-bas donc et
321 puis ça s'agrandit ça s'agrandit puis ça devient par grande taille c'est pas ah c'est pas
322 comme ça comment ça se passait elle était elle avant d'être mariée dans un *shio*
323 comme ça et dès qu'elle s'est mariée son *foundi* à elle est venue la voir pour dire bon
324 dès aujourd'hui euh je te comment dire ça + je te choisis pour devenir *foundi* à ton
325 tour

326 C d'accord

327 T donc elle a amené des quelques enfants quelques élèves de chez lui elle les a amenés
328 dans chez elle dans sa classe elle dit à partir d'aujourd'hui tu es un foun tu es devenue
329 *foundi* tu garderas ces enfants là et les autres vont venir puis c'est comme ça depuis
330 son mariage ça fait longtemps c'est pour cela que je te dis que ça fait à peu près vingt-
331 cinq ans comme ça vingt-trois ans vingt-cinq ans parce qu'elle a une fille le grand
332 garçon

[l'enseignante parle à un enfant]

333 T *[bruits]* à peu près elle a vingt-sept ans comme ça

334 C d'accord

335 T comment une école coranique se crée *[lit la question et poursuit en shimaorais]*

336 E *[répond en shimaorais]*

337 T *[parle en shimaorais]*

338 E *[répond en shimaorais]*

339 T *[parle en shimaorais]*

340 E *[répond en shimaorais]*

341 T *[parle en shimaorais]*

342 E *[répond en shimaorais]*

343 T *[parle en shimaorais]*

344 E *[répond en shimaorais]*

345 T *[parle en shimaorais]*

346 E *[répond en shimaorais]*

347 T *[parle en shimaorais]*

348 E *[répond en shimaorais]*

349 T *[parle en shimaorais]*

350 E *[répond en shimaorais]*

[un homme entre et parle en shimaorais]

351 E *[parle en shimaorais]*

[un homme qui est rentré parle en shimaorais]

352 T y a huit y a huit sur le village hmm huit *shio* ce n'est pas les *madrass* *[cri d'enfant]*

353 E *[parle en shimaorais]*

354 T *[parle en shimaorais]*

[l'homme parle en shimaorais]

355 T par contre il y a deux ma
[l'homme parle en shimaorais]

356 E [parle en shimaorais]

357 T ah d'accord donc il y a neuf il y a neuf c'est quelque chose de vraiment des quartiers
358 c'est pas [continue en shimaorais] donc y a pas des des instructions officielles tout ça
359 on peut faire là où on veut donc il y a neuf ici dans le village plus deux *madrass*
360 [continue en shimaorais]
[l'homme parle en shimaorais]

361 E [parle en shimaorais]

362 C alors c'est quoi la différence entre + l'école coranique et le *madrass* c'est ça
363 [interrogatif]

364 T en fait oui l'école coranique c'est comme je je t'ai dit là qu'y a le livre qu'on doit suivre
365 le livre euh et puis les *madrass* par contre eux ils ont des programmes lire tout en vrac
366 quoi après il y a des traductions [paroles entre différentes personnes] on peut faire la
367 traduction directe de ce qu'on dit ici on ne traduit pas le coran et là-bas

368 C on suit l'ordre

369 T voilà hmm euh quels sont les types de l'école ça c'est la différence

370 C oui oui

371 T quels sont les types de l'école les différences donc y a les *madrass* et l'école coranique
372 la différence c'est qu'ici on ne fait pas à la traduction on suit le coran dans
373 C dans son ordre chronologique

374 T voilà voilà et puis les *madrass* on peut lire n'importe dans l'ordre ou dans le désordre
375 puis on essaye de traduire ce qu'on lit comment se construit une école coranique par ça
376 j'ai déjà

377 C et le nombre d'enfants par euh école [interrogatif]

378 T c'est où [en cherchant sur la feuille]

379 C hmm [en cherchant sur la feuille] ça y est pas hmm

380 T alors ça c'est c'est pas y a pas un taux fixé euh l'école coranique devient grand c'est
381 par rapport au *foundi* et par rapport aux méthodes par rapport au comportement si on
382 est choisi par le comportement du *foundi* euh mais y a pas y a pas quelqu'un qui dit
383 bon si si si [inaudible]

384 C le *foundi* choisit ses élèves non [interrogatif]

385 T non [*poursuit en shimaorais*]

386 E hmm

387 C et est-ce qu'il y a une obligation d'aller à l'école coranique

388 T hmm oui [*poursuit en shimaorais*] oui c'est obligé c'est une obligation quand on est

389 musulman on est on doit on obligé de passer par là parce que après tout ce que tu peux

390 faire étant grand tu peux pas le faire si tu ne sais pas de ça parce que ça c'est si tu

391 parviens pas faire l'a b c d ba tout ça tu peux pas après lire une phrase ou les versets

392 de coran alors quand on fait le *soilhah* on est obligé de savoir à lire le *hamdou* c'est le

393 plus important dans le *soilhah* parce que tout le *soilhah* qu'on fait on va commencer

394 par le *hamdou*

395 C c'est la prière le *soilhah*

396 T oui la prière donc on est obligé de passer par là parce que dans le *dil* dans dans l'islam

397 il est dit quelque part dans le livre on doit lire apprendre à lire continuer à lire

398 jusqu'à sa mort ça veut dire que par exemple si toi tu veux devenir musulmane un jour

399 je sais pas si tu le deviendras [*rires*] on sera obligé de t'apprendre le coran

400 C d'accord

401 T tu commenceras à faire le *soilhah* la prière en français on va t'aider à le faire en

402 français mais + tu es obligée de revenir par là

403 C d'accord

404 T donc ça c'est une obligation parce que tout musulman est obligé de faire le *soilhah* on

405 peut pas faire le *soilhah* sans savoir lire le + ça ça c'est le plus important

406 C et combien de pourcentage de musulmans sur l'île de mayotte

407 T [*bruits de respiration*] alors nous on dit quatre-vingt-dix pour cent mais si on regarde

408 bien bien bien c'est pas quatre vingt dix alors quatre vingt dix on peut le dire quatre

409 vingt dix sur pour cent mais pratiquant c'est pas quatre vingt dix parce que y a des

410 gens y se disent moi je suis musulman parce que mon papa est musulman ma maman

411 est musulmane mais qui pratique qui ne pratique pas la pratique y a moins

412 C d'accord

413 T y a moins hmm c'est bon [*interrogatif*]

413 C merci maharaba [*merci en shimaorais*]

[*l'homme me remercie en shimaorais*]

414 E merci

Retranscription de l'entretien n°2 du *foundi* de la *madrass* samedi 10 mai 2014

C= chercheur

E= enseignant

*[L'entretien se passe dans la madrass après que le cours soit fini et les élèves partis.
Nous sommes assis par terre sur des tapis.]*

1 C bonjour

2 E bonjour

3 C alors merci de de m'accueillir euh alors vous êtes *foundi* c'est ça *[interrogatif]*

4 E oui oui *[paroles en arabe]* je suis + le *foundi* comme vous dites *[inaudible]*

5 C alors euh justement euh quel est le rôle du *foundi* et comment on devient *foundi*

6 E euh déjà là-dessus euh + pour devenir *foundi* c'est déjà pas pas nous qu'on décide déjà

7 c'est dieu qui m' a dit c'est à dire c'est dieu qui décide on peut apprendre autant euh

8 *[bruits]* si dieu l'a f décidé que tu n' es pas *foundi* tu n'es pas *foundi* mais tout ça ce

9 sont des c'est dieu qui décide là-dessus puis voilà on devient instituteur un *foundi*

10 voilà dessus

11 C d'accord et quel est le rôle du *foundi* euh

12 E c'est à dire le rôle des des savoirs sur ce qui est déjà du savoir sur le ce qu'il faut +

13 apprendre les autres ce qui ça ce que je je vais dire euh *[bruits de bouche]* euh à

14 savoir ce qu'il y est obligations sur les *dîns* c'est à dire obligations sur les *dîns* c'est

15 l'enseignement de l'islam quoi des obligations parce que dans les *dîns* y a des

16 obligations hein y a des *[allongé]* enseignements qui faut apprendre comme à l'école

17 je vais dire et avoir du respect et tout euh + res respect déjà c'est la première chose

18 euh c'est ça

19 C d'accord OK euh combien d'enfants alors je sais euh vous avez dans la *madrass* ici

20 E dans notre *madrass* là

21 C ouais

22 E notre *madrassa* déjà c'est *madrassa* *[mot en arabe]* hein on a on a à un moment on a

23 quarante-huit élèves là dessus un moment on était à cinquante mais ils sont baissés les

24 autres des fois ils sont voilà y veulent plus ou bien y ils ont comment je vais dire ils

25 sont souhaités un autre *madrass* pour aller ailleurs ça dépend on est pas obligés de

26 chaque personne a son goût a son goût je vais dire *[incompréhensible]*

- 27 C d'accord vous savez combien il y a de *madrass* à à m'tsahara
- 28 E à m'tsahara normalement y a y a quatre
- 29 C et sur la co
- 30 E y a c'est à dire y a deux euh y a deux deux là et en haut et après y a un deux trois
- 31 *shio* au moins quatre cinq comme ça à ici m'tsahara parce que le *madrass* avec les
- 32 *shios* c'est pas pa c'est à dire l'école coranique c'est pas pareil
- 33 C oui
- 34 E et les genres d'ici qu'on fait ici c'est pas le genre que les autres fait là-bas
- 35 C et est-ce qu'un enfant peut aller à la *madrass* et aussi à l'école coranique
- 36 E + non là-dessus pour nous pour nous là-dessus chez nous quand il vient là il vient là
- 37 dessus
- 38 C d'accord
- 39 E je peux pas c'est-à-dire là si par exemple tu dis il arrive il vient ici après il va à l'école
- 40 coranique y a un problème pace que déjà ton enseignement qui c'est que t'es tu es en
- 41 train de faire ça ça va le boul bouleverser l'enfant
- 42 C d'accord
- 43 E moi pour moi j'ai choisi dès qu'ils arrivent là il arrive ch on fait là dessus on apprend
- 44 là dessus même si c'est un petit peu mais il vaut mieux apprendre un petit peu et savoir
- 45 C est-ce que vous savez combien il y a de *madrass* à mayotte est-ce que vous avez une
- 46 idée ou pas
- 47 E j'ai pas idée parce que euh la plupart des grands *madrass* le savent déjà nous on est
- 48 nouveau puis ça fait peut-être depuis 2008 que je suis arrivé à mayotte depuis 2004 je
- 49 suis arrivé à mayotte en 2008 j'ai on a fondu ça avec euh [*respiration*] mon beau là et
- 50 qui voilà il faut que c'était c'était c'était mon but quand j'ai appris à la réunion c'était
- 51 ça mon but d'aider aussi d'aider les autres vous voyez d'aider les autres euh c'est que
- 52 j'ai appris faut que je dégage pour donner aux aux aux petits quoi
- 53 C d'accord
- 54 E à sada à mayotte y en a plein mais y a sada y a à pamandzi y en a plein de grands
- 55 *madrass* y a sada y a chiconi et puis [*inaudible*]
- 56 C d'accord
- 57 E ce sont des grands *madrass* qu'ils ont des des grands de gros capacités des
- 58 grands *foundis* quoi

- 59 C d'accord
- 60 E des grands *foundis* nous nous sommes on est là juste pour aider pour aider pour aider
- 61 quoi je vais dire
- 62 C et sur la commune de m'tsamboro vous savez combien y a de *madrass* ou pas sur
- 63 hamjago sur m'tsamboro
- 64 E hamjago y en a m'tsamboro y en a
- 65 C bon et vous dites que c'est récent les *madrass* c'est euh c'est nouveau par rapport aux
- 66 aux écoles coraniques
- 67 E par rapport aux écoles coraniques ou oui parce que moi j'ai appris à mayotte à l'école
- 68 coranique après je suis parti à la réunion j'étais *madrass* [continue en arabe] c'est là où
- 69 j'ai appris quoi
- 70 C d'accord
- 71 E c'est là où déjà j'ai découvert y a parce que à mayotte y avait pas *madrass* avant c'était
- 72 à la réunion après c'est là ils ont + fait l'effort les *foundis* qu'ils ont parti là-bas comme
- 73 là-bas c'est là où c'est
- 74 C et depuis quand vous savez qu'il y a les *madrass* à mayotte depuis combien d'années
- 75 E je sais pas euh tellement parce que moi j'étais parti à la réunion depuis en deux mi en
- 76 mille neuf cent quatre-vingts quatre-vingt huit je suis parti à la réunion je suis rentré
- 77 directement à *madrass* et là j'avais quinze ans à peu près et je sais plus ce qu'est ce qui
- 78 [inaudible]
- 79 C d'accord alors justement vous pouvez me dire la différence entre l'école coranique et le
- 80 *madrass*
- 81 E + y a une différence c'est à dire l'école coranique on a + bon à l'école coranique on
- 82 apprend euh c'est à dire on apprend le coran on apprend le c le c'est-à-dire le *dîn* parce
- 83 que c'est à dire parce que il y a le coran y a les obligations c'est-à-dire les livres
- 84 comme ils disent dans l'islam tout ça ils apprend là-bas mais ici par rapport à là euh je
- 85 vais dire euh c'est à peu près comme l'école je vais dire c'est à dire on cherche euh euh
- 86 y a le temps pour rentrer soit une heure de temps soit deux heures de temps mais là
- 87 l'école coranique toujours y a des je vais dire y a beaucoup des heures par rapport euh
- 88 je vais dire toujours y a une différence là dessus mais les *dîns* c'est les *dîns*
- 89 C d'accord alors justement l'emploi du temps d'un enfant au *madrass* il y va quand euh
- 90 E et bon nous ici ça dépend par rapport comment il y a maintenant y a y a l'école s'est

91 changée maintenant avant et c'est-à-dire y a le matin et le soir c'est-à-dire le matin et
92 l'après-midi j'ai on regarde par rapport à ce temps là euh comment là en pleines
93 vacances + nous on vient le matin cinq heures et demie cinq heures cinq heures et
94 demie à sept heures + c'est à di j'essaie toujours de donner au petit temps qui de plus
95 parce que les élèves y y faut qui reposent aussi alors je rentre à cinq heures à cinq
96 heures mais ils arrivent toujours à cinq heures et demie c'est pas un souci à sept heures
97 des fois par rapport s'ils ont pas pu lire on arrive jusqu'à huit heures euh [*allongé*] +
98 c'est-à-dire en fin de compte comme on a dit à cinq heures euh non pas + en pleines
99 vacances

100 C hmm

101 E à cin on rentre à cinq heures à + à [*allongé*] sept heures et on apprend aussi le soir à
102 partir de dix-huit heures jusqu'à vingt heures

103 C d'accord

104 E et comme ici il y a au moment de l'école

105 C oui [*interrogatif*]

106 E il y a que le mercredi ils arrivent c'est à dire comme le mercredi y a pas d'école ici à la
107 commune de m'tsamboro il vient il vient l'après-midi moi je ne suis pas là je rentre au
108 travail je rentre au travail parce que moi je travaille faudra que je travaille
109 [*inaudible*]

110 C oui

111 E alors ils rentrent l'après-midi c'est [*allongé*] à seize heures de [*inaudible*] à à jusqu'à
112 seize heures ou bien des fois de seize jusqu'à dix-sept heures ça dépend et le vendredi
113 si y a école ou pas le vendredi on apprend le soir on arrive le soir à dix-huit heures
114 jusqu'à huit heures et le samedi matin c'est c'est comme on a dit cinq heures + à sept
115 heures y a le soir aussi

116 C d'accord

117 E et le dimanche c'est pareil mais le dimanche + comme l'école c'est + lundi c'est l'école
118 je donne les enfants à reposer y a des choses il faut qu'il arrangent le cahier etc nous on
119 reprend à sept heures euh à cinq heures à sept heures et l'après-midi on a pas l'école
120 des fois on a des fois on l'a pas

121 C d'accord

122 E le dimanche j'essaie toujours de respecter par rapport à l'école je ne veux pas que

- 123 j'abuse + parce que nous avant je vais dire nous avant on a travaillé beaucoup + à
124 l'école on a on rentrait à l'école on rentrait le *madrass* après on a l'école coranique
125 après on va à l'école on sort l'école on vient je vois la tête c'était tellement c'était +
126 c'est à dire c'était trop dur je vais dire
127 C vous êtes instituteur vous vous êtes maître d'école [*interrogatif*]
128 E l'école coranique [*interrogatif*]
129 C euh non mais est-ce que vous êtes maître aussi à l'école
130 E non non non je suis euh euh je suis un je suis un ferronnier je fais du travail
131 C d'accord [*exclamatif*]
132 E mais jé sais comment ça se passe un peu
133 C d'accord + OK
134 E comme j'ai passé à l'école j'ai sais comment c'est dur à l'école coranique là-bas j'ai
135 prends l' ha j'ai c'est à dire je prends le manière comme j'ai appris là-bas
136 C d'accord
137 E je peux pas apprendre autrement j'ai appris comme j'ai appris à la réunion parce que
138 à la réunion avant je sortais je en sortant à l'école j'ai parti au *madrass* à seize heures
139 après je le matin je reviens l'école euh *madrass* après je m'en vais à l'école coranique
140 C d'accord euh de quel euh je veux dire à partir de quel âge un enfant peut aller à la
141 *madrass*
142 E même à trois ans y a pas d'âge
143 C y a pas d'âge
144 E dès que [*inaudible*] c'est-à-dire il commence à parler y y a pas d'âge déjà il arrive
145 bon il arrive on fait pas par contre c'est à dire il arrive il joue comme l'école quoi s'il
146 a en il joue et après petit à petit après sa + sa mémoire ça commence à +
147 C oui parce que là j'ai vu qu'il y avait des petits et des grands mélangés
148 E voilà [*affirmatif*] c'est mélangé mais y a y a c'est mélangé quand on est en train de lire
149 euh euh par exemple on est en train de faire *lazam* c'est-à-dire les chansons islamiques
150 C oui
151 E on se mélange mais y a des groupes là-dessus chacun son domaine y a des petits ils
152 apprend les alphabets
153 C oui
154 E pour savoir lire le coran déjà

- 155 C oui
- 156 E pour commencer par les alphabets
- 157 C oui
- 158 E comme à l'école a b c d
- 159 C oui
- 160 E ici c'est [il prononce les lettres en arabe] etc c'est là il commence comme à comme à
- 161 l'école là-bas quoi mais y a des y a des comment je vais dire y a des grands y a des
- 162 petits y a des grands mais ils savent pas y a des grands mais ils savent pas il faudra
- 163 qu'ils passent alphabet
- 164 C d'accord
- 165 E c'est pareil mais chacun ça dépend à chaque personne qui est à son savoir
- 166 C d'accord donc l'enseignement euh c'est pas selon l'âge je veux dire les grands peuvent
- 167 euh a apprendre
- 168 E exactement
- 169 C la même chose que les petits
- 170 E y a pas d'âge pour l'enseignement islamique
- 171 C d'accord
- 172 E y a pas d'âge
- 173 C d'accord
- 174 E même à cinquante ans à soixante ans parce que je vais dire que y a des gens qui sont
- 175 passés à l'école cora à l'école coranique mais après ils ont arrêtés ils ont tout oublié
- 176 alors euh comme ils sont grandis ils ont gagné des enfants des fois ils dit ils pensent
- 177 voilà ce que je fais c'est pas bon alors ils retournent à l'école
- 178 C d'accord
- 179 E pour apprendre + au passage
- 180 C OK
- 181 E il y a pas d'âge pour l'enseignement islamique
- 182 C et jusqu' à quel âge euh un enfant doit rester ou reste dans la *madrass*
- 183 E comme j'ai dit y a pas d'âge
- 184 C d'accord + on commence quand on veut [on parle en même temps]
- 185 E [on parle en même temps] il peut terminer le coran et par exemple il a appris le coran
- 186 il a terminé le coran après à lui de voir s'il est capable et moi aussi je vois par rapport

187 aussi s'il est capable de faire la reprise du coran c'est-à-dire de l'apprendre par cœur
188 parce que dans le coran il y a trente six para c'est-à-dire il y a trente euh *guizou*
189 comment je comment je vais expliquer ça euh
190 C chapitres
191 E ouais voilà des grands chapitres quoi je vais dire il y a trente alors tu vois par rapport
192 à [*inaudible*] en tout ou bien parce que même dans le coran il y a des *sourates* il y a
193 des *sourates* qui sera obligé de les lire le matin le soir pour notre protection
194 immédiat et y gagne et y a beaucoup de bénédictions immédiats alors je vois par
195 rapport à son à son [*allongé*] comment je vais dire à son comment je vais dire euh+ je
196 suis coincé je vais dire à sa capacité quoi
197 C d'accord + euh alors justement euh quel enseignement vous faites dans le *madrass*
198 euh quels sont les objectifs vous l'avez un peu dit est-ce que vous parlez arabe
199 *shimaorais* ou français
200 E eh on mélange tout je mélange tout euh des fois je parle français des fois je parle
201 *shimaorais* des fois je je je parle l'arabe un petit peu euh ce que j'enseigne le coran
202 mais quand ils sont petits là-dessus on on apprend les alphabets mais dès qu'ils
203 commencent que voilà l'âge que voilà ils ont l'âge de neuf ans ou bien sept ans ils
204 commencent à apprendre les obli les ablutions je vais dire les ablutions comment il
205 faut faire comment il faut faire c'est-à-dire euh il faut faire ses besoins parce que tout
206 ça y a des y a de y a des *doa* là-dessus
207 C d'accord [*très bas*]
208 E y a des choses à dire là-dedans
209 C d'accord
210 E alors ils apprend tout ça avant de toucher le coran parce que je crois le coran c'est un
211 livre sacré
212 C ouais
213 E déjà il ne faut pas qu'on touche le coran sans faire le [*inaudible*] c'est-à-dire les
214 ablutions
215 C d'accord
216 E il faut savoir faire les ablutions le plus important il faut savoir faire les a les besoins
217 parce que les besoins aussi pour faire nos besoins y a des façons y a des y a des choses
218 à lire là-dedans

- 219 C d'accord
- 220 E c'est très important avant de toucher le coran avant qu'il lit le coran comme les petits je
- 221 fais pas [*mots inaudibles*] coran petit petit petit mais dès qu'il arrive à l'âge qui fallait
- 222 hop il faut apprendre d'abord les premières choses c'est ça il faut apprendre
- 223 d'abord les ab les ablutions et et comment il faut faire les besoins
- 224 C d'accord
- 225 E après là on peut toucher le coran
- 226 C d'accord + euh y-a t-il un programme
- 227 E oui il y a un programme mais c'est le des fois je suis des fois je suis pas mais il y a un
- 228 programme puis voilà y a des jours qu'on apprend le coran y a des jours qu'on apprend
- 229 le [*mots en arabe*] c'est-à-dire on apprend sur le *dîn* islam comment c'est comment
- 230 c'est *founder* et comment les [*mot inaudible*] je vais dire
- 231 C d'accord
- 232 E [*parle en arabe*] c'est-à-dire le prophète [*parle en arabe*] on apprend ça et y a des y a
- 233 des programmes là-dessus
- 234 C d'accord
- 235 E y a des fois
- 236 C hé
- 237 E y a des fois à des fois ce week-end on lit que le coran la semaine prochaine on a on
- 238 apprend chacun je donne des choses à apprendre ils vont réciter comme une récitation
- 239 les savoirs + c'est ça
- 240 C d'accord euh [*allongé*] j'ai vu que les filles et les garçons étaient mélangés
- 241 E oui ils sont mélangés parce que là-dessus euh là-dessus dès qu'ils arrivent j'ai je les
- 242 considèrent toutes comme je l'ai dit on est comme frères et sœurs là-dessus y a pas
- 243 comme il dit par exemple arrières pensées non ils sont frères et sœurs et je suis très
- 244 content parce que même ailleurs qu'ils se trouvent là-bas ils sont ils sont comme ça
- 245 [*bruits de mains qui se joignent ensemble*] et on enseigne déjà euh comment je vais
- 246 dire respect déjà comme j'ai dit euh même à l'école j'ai dit euh de ce qu'on est en train
- 247 d'apprendre là il faut le suivre là il faut respecter les profs là-bas parce que si on
- 248 respecte pas les profs comme il dit l'islam on va pas apprendre on va pas bon c'est
- 249 vrai qu'il y a des gens qui foutent la merde mais nous notre but c'est ça
- 250 C d'accord

251 E le respect déjà le première chose c'est ça le première chose [*inaudible*] c'est le respect
252 C très bien [*doucement*] quelles sont les activités que font les élèves [*plus fort*] dans le
253 ma dans la *madrass* + qu'est-ce qu'ils font + je veux dire euh est-ce qu'il y a des
254 exercices écrits alors vous l'avez dit euh il y a des chants il y a de la mémorisation
255 qu'est-ce qu'ils peuvent faire d'autre
256 E ben c'est ça puis voilà il y a des fois des exercices mais des fois il y a des hé comment
257 je vais dire comment on écrit mais des exercices c'est pas tout le temps je vais dire
258 mais on est pas sur des cahiers y a des fois on est dit telle chose moi j'écris faut
259 apprendre parce que c'est l'apprentissage moi je vais dire la plupart c'est
260 l'apprentissage les savoirs par exemple je lis par exemple j'apprends le *bao* etc et
261 qu'est-ce que ça veut dire c'est très in c'est un livre tel tel est sacré tel tel faut
262 apprendre c'est à dire y a des savoirs quoi la plupart c'est ça
263 C est-ce qu'ils ont des devoirs à faire à la maison est-ce qu'ils ont des choses à apprendre
264 ou pas
265 E oh apprendre c'est le [*inaudible*] je donne des leçons là il faut apprendre le deuxième
266 jour il faut savoir
267 C d'accord
268 E ou bien je donne le les [*mot inaudible*] je donne trois jours ou bien une semaine les
269 savoirs c'est-à-dire ça par cœur
270 C hmm
271 E il est sorti par tel ou tel je je donne des fois c'est comme ça
272 C à l'école coranique on m'a montré qu'ils avaient la planche en bois je ne sais pas
273 comment ça s'appelle
274 E la planche en bois [*interrogatif*]
275 C euh où ils écrivent dessus
276 E voilà ça c'est ça c'est vrai ça c'est comment on dit on dit le *bao*
277 C le *bao* c'est ça + d'accord
278 E on écrit là dessus comme là on apprend on écrit après on va l'effacer obligé qu'on
279 l'efface à la mer
280 C et ça aussi ils le font ici
281 E moi je le fais pas ici
281 C d'accord

- 282 E [*mots inaudibles*] effacer comme il y a l'ardoise c'est pareil l'ardoise
- 283 C d'accord
- 284 E ça revient à l'ardoise
- 285 C oui
- 286 E mais comme le *bao* c'est notre je vais dire la culture
- 287 C d'accord
- 288 E comme il y avait pas avant parce que il y avait pas ce *madrass* là avant
- 289 C d'accord
- 290 E mais moi j'ai appris sur des *bao* c'est là où j'ai appris et je remercie beaucoup allah
- 291 [*suivi de mots en arabe*] et le prof qui ils sont partis ils sont morts [*mots en arabe*]
- 292 grâce à eux je suis là aujourd'hui parce que si j'avais pas appris ça jamais je j'aurai
- 293 [*inaudible*]
- 294 C d'accord + mais écoutez j'ai [*allongé*] je vous ai tout posé [*en cherchant sur le*
- 295 *questionnaire*] ben je vous je vous ah oui alors peut-être une dernière comment on crée
- 296 une *madrass* non vous me l'avez dit tout à l'heure je vous l'ai posée non [*interrogatif*]
- 297 comment euh comment vous décidez de créer une *madrass* je veux dire euh
- 298 E alors pour la création c'est à dire comment je suis passé à la réunion je suis arrivé déjà
- 299 je cherchais une place et là on a parlé comme j'ai dit avec mon *bo* puis voilà parce que
- 300 mon but mon but de ce *madrass* c'est aider les autres les petits parce que la plupart la
- 301 plupart je je suis arrivé à mayotte en deux mille quatre en deux mille quatre j'ai
- 302 essayé de vi j'ai arrivé là j'ai essayé d'a j'ai amené mes neveux s'inscrire à la mosquée
- 303 je commençais à les lire + comme ça parce que la plupart dès qu'ils arrivent en sixième
- 304 paf l'école c'est fini ils vont plus à l'école même l'école *madra*
- 305 l'école coranique y vont plus parce que y y voient que voilà y sont déjà alors moi j'ai
- 306 crée on a crée ça pour sauver parce que pour sauver ça pour aider quoi c'est ça mon but
- 307 à nous pour aider faut pas que l'islam y disparaît dans notre dans notre village ou bien
- 308 dans notre euh notre île c'est ça mon but à moi c'est ça
- 309 C d'accord
- 310 E même si je ne suis pas un gros j'ai j'ai pas dit je ne suis pas un savant mais mon but à
- 311 moi c'est ça + de aider ce que j'ai appris hein
- 312 C de transmettre
- 313 E de voir de transmettre quoi de transmettre ce que j'ai appris hein et tout le temps je

- 314 fais les *doa* qu'ils savent plus que moi parce que ça arrive même à l'école là-bas y a
315 des élèves qui voilà qui sont capables des dépasser le maître dépasse les instituteurs et
316 l'islam ça mon but à moi j'aimerais bien qu'il me batte
317 C d'accord
318 E le but c'est ça
319 C bon ben merci beaucoup merci de m'avoir + répondu
320 E eh je excusez-moi aussi si j'ai mal j'ai mal exprimé parce que ça c'est c'est pas mon je
321 veux dire je suis pas tellement habitué c'est +
322 C c'était très bien
323 E voilà